

Nombres en dictionnaire contextuel mashi hébreu français

voici une **introduction lexicale** pour ton dictionnaire contextuel du livre des Nombres. Elle est conçue pour ouvrir ton travail avec clarté et profondeur, en expliquant la nature des mots, leur fonction dans le texte, et leur portée dans la langue mashi.

□ Introduction lexicale – Livre des Nombres

Dictionnaire contextuel trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Le livre des Nombres est un texte de marche, de mémoire et de murmure. Il raconte le déplacement d'un peuple dans le désert, mais aussi le déplacement des mots dans les corps, les camps, les lois. C'est un livre de listes et de récits, de dénombrements et de désobéissances, de bénédictions et de révoltes. Chaque mot y est un repère, chaque nom une mémoire, chaque verbe une orientation.

Ce dictionnaire lexical ne se contente pas de traduire. Il **contextualise** : il replace chaque terme dans son usage rituel, sa fonction narrative, sa portée théologique. Il suit le texte verset par verset, en trois langues :

- Le **mashi**, langue du Kivu, donne au texte sa voix communautaire, orale et incarnée.
- Le **hébreu biblique**, langue originale, conserve la racine sacrée et la structure poétique.
- Le **français**, langue de médiation, permet la lecture, la réflexion et l'interprétation.

Dans le livre des Nombres, les mots sont souvent techniques : ils désignent des objets du sanctuaire, des rôles militaires, des structures tribales. Mais ils sont aussi affectifs : ils portent la fatigue, la foi, la peur, la louange. Ce dictionnaire cherche à faire entendre cette double dimension — **fonctionnelle et spirituelle** — dans chaque entrée.

Les noms propres sont traités comme des **signatures tribales** : ils sont traduits, expliqués, et remplacés dans leur lignée. Les verbes sont analysés dans leur **dynamique rituelle** : porter, dresser, camper, bénir, murmurer. Les substantifs sont éclairés dans leur **épaisseur symbolique** : tente, feu, encens, désert, assemblée.

Ce travail est une **lexicographie de la marche** : il accompagne le peuple dans son déplacement, et le lecteur dans sa lecture. Il est une tente dressée entre les langues, un camp de mots, un sanctuaire de sens.

Merci Pierre Matabaro Chubaka □ — voici la **traduction de l'introduction lexicale du livre des Nombres** en deux langues : **kiswahili** et **mashi**, soigneusement adaptée selon les tonalités bibliques et linguistiques que tu valorises sur *ebible.org/shr*, *murhula.com* et *nyabangere.com*. J'ai veillé à respecter le style scripturaire, la clarté pédagogique, et la fluidité communautaire.

□ Dibaji ya Leksika – Kitabu cha Hesabu

Kamusi ya muktadha: Kiswahili – Kiebrania – Kifaransa

Kitabu cha Hesabu ni maandiko ya safari, ya kumbukumbu, na ya manung'uniko. Kinaeleza jinsi taifa la Israeli lilivyotembea jangwani, lakini pia jinsi maneno yanavyotembea kati ya miili, makambi, na sheria. Ni kitabu cha orodha na simulizi, cha kuhesabu na kutotii, cha baraka na malalamiko. Kila neno ni alama, kila jina ni urithi, kila kitenzi ni mwelekeo.

Kamusi hii haifasiri tu — bali **inaweka muktadha**: kila neno linachunguzwa kulingana na matumizi yake ya kidini, nafasi yake ya kihistoria, na uzito wake wa kiroho. Inafuata maandiko aya kwa aya, kwa lugha tatu:

- **Kiswahili**, lugha ya jamii na ibada, huipa maandiko sauti ya watu.
- **Kiebrania cha Biblia**, lugha ya asili, huhifadhi mizizi ya kiungu.
- **Kifaransa**, lugha ya tafsiri na tafakuri, hufungua njia ya kuelewa.

Katika Hesabu, maneno ni ya kazi: yanataja vyombo vya hema, majukumu ya kijeshi, na muundo wa makabila. Lakini pia ni ya hisia: yanabeba uchovu, imani, hofu, na sifa. Kamusi hii inalenga kusikiza sauti hizo mbili — **ya kazi na ya roho** — katika kila neno.

Majina yanachukuliwa kama **alama za ukoo**: yanatafsiriwa, yanaelezwa, na yanawekwa katika muktadha wa ukoo. Vitenzi vinachunguzwa kwa **muktadha wa ibada**: kubeba, kusimamisha, kupiga kambi, kubariki, kunung'unika. Nomino zinaangaziwa kwa **uzito wa kiishara**: hema, moto, uvumba, jangwa, kusanyiko.

Kazi hii ni **leksika ya safari**: inatembea na watu wa Mungu jangwani, na inatembea na msomaji katika maandiko. Ni hema ya lugha tatu, kambi ya maneno, na mahali pa ibada ya maana.

□ Enshokolezi oku nganûliro – Ecitabu c'Emibalè

Enganûliro eyegîre: Mashi – Mayahudi – Français

Ecitabu c'Emibalè, ciri citabu c'okubalama, c'okukengêra, n'okuciduduma. Ciganîra oku lugendo lw'abantu ba Nyakasane omw'irungu, kandi ciganîra kurhi byagezire omu mubiri, omu marhegeko na kurhi abantu bakag'iciduduma. Ciri citabue ca lukalaba n'enshambâlo, ca kurhimanya n'okubula okuyumva, ca mugisho n'emilumbwinjo. Ngasi cinwa ciri cimanyîso, ngasi izîno kali kashambala, ngasi cijiro kuli kuyêrekana akamole.

Eyi nganûliro kurhali kuhindula binwa kwone — ci kuli kuhengûza: ngasi cinwa cihenganulwe kushimbana n'oku cikilesibwa omu idini, omu nganîro, na citwîro cinganaci cigwerhe omu bunyamûka. Aga mandiko rhwagadôsa omu ndimi isharhu:

- **Mashi**, lulimi lw'ecinyabuguma c'e ka, kwo kuyumvisa abantu basoma n'okubahira omu ndêko.
- **Amayahudi ga Bibliya**, lulimi-nshôko, bulya owalonza agashogwîre aje aha iriba.

- **Kifaransa**, lulimi lwa kuhugûlia, lumanyirwe na bantu banji, luyigule enjira y'obumanye

Omu citabu c'Emibalè ngasi cinwa ciri ca bulenga: amahêma, emirhwe y'abasirika, n'omurhngiro gw'emilala. Ci muli n'enyigirizo w'omurhima: oburhe, obuyemêre, ecôba, nirenge. Eyi nganûliro ekwanîne rhuyi yumvirhiwe omu njira ibirhi — **emikolo nkana n'emikolo y'iroho** — omu ngasi cinwa.

Amazîno ciri cimanyîso c'emilala: gahugwîrwe, ganayerekîne emizobôlo y'emilala. Ngasi cijiro ciyêrekîre obugashanize: okubarhula, okuyimanza, okuhongola ihêma, okugisha, okuciduduma. Ebidesire biyêrekîre ebimanyîso: ihêma, omuliro, irungu, endêko.

Ehi higurha hiri nganûliro ya kubalama: olubaga lwa Nyakasane lwagera omu irungu na buno owasoma naye naye abalame omu mandiko. Liri ihêma ya ndimi isharhu, icumbi lya binwa, na hantu ha bugashanîze bwa citwîro cinene.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 1

I. Omubalè gw'abantu b'amatabâro – Le recensement des hommes pour le combat

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nyakasane ashambâla na Mûsa omw'irungu lya Sînayi	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי	YHWH parla à Moïse dans le désert du Sinaï	Nb 1:1
omw'Ihêma ly'embugânano	בְּאֶהָל מוֹעֵד	dans la tente de la rencontre	Nb 1:1
omu lusiku lurhanzi lw'omwêzi gwa kabirhi	בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	le premier jour du second mois	Nb 1:1
Ojire omubalè gwa bene Israheli boshi	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Faites le recensement de toute l'assemblée des enfants d'Israël	Nb 1:2
omu kukulikira emilala yâbo	לְמִשְׁפְּחָתָם	selon leurs familles	Nb 1:2
ojè waganja ngasi mulume	לְבֵית אֲבֹתָם	selon les maisons de leurs pères	Nb 1:2
balume boshi bankajâga oku matabâro	כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלָתָם	tout mâle selon le nombre de têtes	Nb 1:2
ogwêrhe myâka makumi abirhi ali muburhe	מִכּוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה	âgé de vingt ans et plus	Nb 1:3
bankahêkaga emirasano	כָּל-יֹצֵא צֶבֶא	tous ceux qui peuvent aller à l'armée	Nb 1:3
obaganje omu kukulikira emirhwe yâbo	תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם	vous les compterez selon leurs divisions	Nb 1:3
we na Aroni	אַתָּה וְאַהֲרֹן	toi et Aaron	Nb 1:3
Warhabâlwa na mushamuka	וְאַתְּכֶם יְהוּ אִישׁ אִישׁ	avec vous, un homme par tribu	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
muguma	למטה		1:4
bali barhambo b'emilala ya b'îshe wâbo	ראשי בית־אבתם	chefs de maison paternelle	Nb 1:4

- **Les noms des chefs de tribus** (Nb 1:5–16)
- **Le recensement par tribu** (Nb 1:20–43)
- **Le rôle des Lévites** (Nb 1:47–54)

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici le **tableau trilingue complet du chapitre 1 du livre des Nombres**, verset par verset, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce tableau couvre les grandes unités du chapitre : l'ordre du recensement, les noms des chefs, le dénombrement par tribu, et la place des Lévites.

☐ Dictionnaire trilingue – Nombres 1

I. Omubalè gw'abantu b'amatabâro – Le recensement des hommes pour le combat

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nyakasane ashambâla na Mûsa omw'irungu Iya Sînayi	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי	YHWH parla à Moïse dans le désert du Sinaï	Nb 1:1
omw'Ihêma ly'embugânano	בְּאֶהָל מוֹעֵד	dans la tente de la rencontre	Nb 1:1
omu lusiku lurhanzi lw'omwêzi gwa kabirhi	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	le premier jour du second mois	Nb 1:1
Ojire omubalè gwa bene Israheli boshi	שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Faites le recensement de toute l'assemblée des enfants d'Israël	Nb 1:2
omu kukulikira emilala yâbo	לְמִשְׁפְּחָתָם	selon leurs familles	Nb 1:2
ojè waganja ngasi mulume kushimba enyumpa zâbo	לְבֵית אֲבֹתָם	selon les maisons de leurs pères	Nb 1:2
ogwêrhe myâka makumi abirhi ali muburhe	מִכּוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה	âgé de vingt ans et plus	Nb 1:3
bankahêkaga emirasano	כָּל־יֵצֵא צָבָא	tous ceux qui peuvent aller à l'armée	Nb 1:3
we na Aroni	אַתָּה וְאַהֲרֹן	toi et Aaron	Nb 1:3
Warhabâlwa na mushamuka muguma	וְאַתְּכֶם יְהוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה	avec vous, un homme par tribu	Nb 1:4
bali barhambo b'emilala ya b'îshe wâbo	ראשי בית־אבתם	chefs de maison paternelle	Nb 1:4
Elisuri mwene Sedeuri	אֱלִיטְסוּר בֶּן־שִׁדְיָאוּר	Élitsour fils de Shedéour	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
			1:5
Shelumieli mwene Surishadayi	שְׁלֹמִיֵּאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי	Sheloumiël fils de Tsurishaddaï	Nb 1:6
Nashoni mwene Aminadabu	נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב	Nahshôn fils d'Amminadab	Nb 1:7
Natanaeli mwene Suari	נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר	Netanéel fils de Tsoar	Nb 1:8
Eliabu mwene Heloni	אֱלִיָּאֵב בֶּן־חֵלֹן	Éliab fils de Hélôn	Nb 1:9
Elishama' mwene Amihudi	אֶלִישָׁמָע בֶּן־עִמְיָהוּד	Élishama fils d'Amihoud	Nb 1:10
Gamaliel mwene Pedasuri	גַּמְלִיֵּאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר	Gamliël fils de Pedatsour	Nb 1:10
Abidani mwene Gedeoni	אַבִּידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי	Abidân fils de Guidéoni	Nb 1:11
Ahiyezeri mwene Amishadayi	אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי	Ahiézer fils d'Amishaddaï	Nb 1:12
Pagieli mwene Okrani	פַּגְעִיָּאֵל בֶּן־עֶכְרָן	Pagiel fils d'Okhrân	Nb 1:13
Eliasafu mwene Dueli	אֵלִיאֶסָף בֶּן־דְּעוּאֵל	Éliasaph fils de Deouel	Nb 1:14
Ahira mwene Enani	אַחִירָע בֶּן־עֵינָן	Ahira fils d'Énân	Nb 1:15

Voici la suite du **dictionnaire trilingue du chapitre 1 du livre des Nombres**, verset par verset, en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Nous poursuivons avec les sections suivantes :

□ Versets 16–19 : Instructions de Moïse et Aroni

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bo bacîshozirwe omu ndêko abôla	אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה	Ceux-ci sont les appelés de l'assemblée	Nb 1:16
bali barhambo b'emilala ya b'îshe wâbo	בְּשֵׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם	Chefs des tribus de leurs pères	Nb 1:16
bali barhambo b'ebihumbi omu bene Israheli	רָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל	Chefs des milliers d'Israël	Nb 1:16
Mûsa na Aroni erhi babà bamârhôla abôla balume	וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	Moïse et Aaron prirent ces hommes	Nb 1:17
bamanyisibagwa ngasi muguma oku izîno lyâge	אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת	qui avaient été désignés par nom	Nb 1:17
banacilâlîka endêko yoshi omu mbugânano	וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ	Ils rassemblèrent toute l'assemblée	Nb 1:18
banaciyandikwa ngasi baguma omu	וַיִּתְּלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחוֹתָם	Ils furent enregistrés selon	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
kushimba emilala yâbo		leurs familles	1:18
omu kushimba enyumpa za bashakulûza wâbo	לְבֵית אָבוֹתָם	selon les maisons de leurs pères	Nb 1:18
ajà abaganja amazîno	בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת	selon le nombre des noms	Nb 1:18
lyo n'irhwe lya ngasi muguma	לְגִלְגֻלָּתָם	selon les têtes	Nb 1:18
kurhenga myâka makumi abirhi, kuhêka enyanya	מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה	âgés de vingt ans et plus	Nb 1:18
Nk'oku Nyakasane amurhegekega	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	comme YHWH l'avait ordonné	Nb 1:19
Mûsa ajira omubalè gwâbo ntyo	וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינַי	Moïse les recensa dans le désert du Sinaï	Nb 1:19

□ **Versets 20–43 : Recensement tribu par tribu (extraits représentatifs)**

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bene Rubeni... bayimanga bantu bihumbi 46,500	פְּקוּדֵיהֶם... שְׁשֵׁת וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וְחָמֵשׁ מֵאוֹת	Recensés : 46 500	Nb 1:21
Bene Simoni... bayimanga bantu bihumbi 59,300	פְּקוּדֵיהֶם... תְּשַׁעִים וְתֵשַׁע אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	Recensés : 59 300	Nb 1:23
Bene Gadi... bayimanga bantu bihumbi 45,650	פְּקוּדֵיהֶם... חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Recensés : 45 650	Nb 1:25
Bene Yûda... bayimanga bantu bihumbi 74,600	פְּקוּדֵיהֶם... אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Recensés : 74 600	Nb 1:27
Bene Isakari... bayimanga bantu bihumbi 54,400	פְּקוּדֵיהֶם... אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Recensés : 54 400	Nb 1:29
Bene Zabuloni... bayimanga bantu bihumbi 57,400	פְּקוּדֵיהֶם... אַרְבָּעָה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Recensés : 57 400	Nb 1:31
Bene Efrayimu... bayimanga bantu bihumbi 40,500	פְּקוּדֵיהֶם... חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף	Recensés : 40 500	Nb 1:33
Bene Menashè... bayimanga bantu bihumbi 32,200	פְּקוּדֵיהֶם... שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹת	Recensés : 32 200	Nb 1:35
Bene Benyamini... bayimanga bantu bihumbi 35,400	פְּקוּדֵיהֶם... אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Recensés : 35 400	Nb 1:37
Bene Dani... bayimanga bantu bihumbi 62,700	פְּקוּדֵיהֶם... שִׁבְעִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף	Recensés : 62 700	Nb 1:39
Bene Aseri... bayimanga bantu bihumbi 41,500	פְּקוּדֵיהֶם... חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף	Recensés : 41 500	Nb 1:41
Bene Nefutali... bayimanga bantu bihumbi 53,400	פְּקוּדֵיהֶם... אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף	Recensés : 53 400	Nb 1:43

☐☐ Versets 44–46 : Résumé du recensement

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bo baganjirwe abôla...	אֵלֶּה הַמִּקְוִיִּם	Voici les recensés	Nb 1:44

Voici la suite du **dictionnaire trilingue du chapitre 1 du livre des Nombres**, avec les versets **45 et 46**, toujours en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**.

☐☐ Versets 45–46 : Résumé du recensement

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bene Israheli bāganjirwe boshi	וְיְהִי כָּל־מִקְוִיֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	Tous les recensés des enfants d’Israël	Nb 1:45
omu kukulikira emilala ya bashakulûza bâbo	לְבֵית אָבוֹתָם	selon les maisons de leurs pères	Nb 1:45
kurhenga oku muntu wa myâka makumi abirhi kuhêka enyanya	מִכּוּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה	âgés de vingt ans et plus	Nb 1:45
ngasi balume ba bene Israheli bankanahekaga emirasano	כָּל־יֵצֵא צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל	tous ceux qui pouvaient aller à l’armée	Nb 1:45
omubalè gwâbo gwahika omu bantu bihumbi magana gali ndarhu na bisharhu na magana arhanu na makumi arhanu	וְיְהִי כָּל־מִקְוִיֵּיהֶם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַתְּמִשִּׁים	Le total de leurs recensés fut de 603 550 hommes	Nb 1:46

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici la dernière section du **dictionnaire trilingue du chapitre 1 du livre des Nombres**, versets **47 à 54**, toujours en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**.

☐☐ Versets 47–54 : Statut des Lévites et instructions cultuelles

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bene Levi, oku milala yâbo ekulikirana	וְהָלוִיִּם לְמִטָּה אֲבוֹתָם	Les Lévites selon la tribu de leurs pères	Nb 1:47
abôla barhaganjiragwa haguma n’abâbo	לֹא הִתְפַּקְּדוּ בְּתוֹכָם	ne furent pas recensés parmi eux	Nb 1:47
Nyakasane anacishambâla na Mûsa amubwîra	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר	YHWH parla à Moïse en disant	Nb 1:48
Orhajiraga omubalè gwa bene Levi	אַף אֶת־מִטָּה לֹוי לֹא תִפְקֹד	Ne recense pas la tribu de Lévi	Nb 1:49
orhanabaganjiraga haguma n’abandi bene Israheli	וְאַתְּ־תִכְסֶּם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Ne fais pas leur dénombrement parmi les enfants d’Israël	Nb 1:49

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ohè bene Levi ecikono c'okukazilanga omucîmba gw'amalaganyo	וְהִפְקִד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת	Confie les Lévites au service du Tabernacle du Témoignage	Nb 1:50
ebirugu byâgwo na ngasi bindi binabamwo byoshi	וְעַל־כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֶשְׁרֵלּוֹ	et sur tous ses ustensiles et tout ce qui lui appartient	Nb 1:50
bo bakazihêka ogwôla Mucîmba n'ebirugu byamwo byoshi	הֵם יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	Ils porteront le Tabernacle et tous ses ustensiles	Nb 1:50
bo bakazikola muligwo, banakazihanda eburhambi	וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יְהוָה	Ils le serviront et camperont autour du Tabernacle	Nb 1:50
Amango omucîmba gukola gwagenda	וּבְנֹסַע הַמִּשְׁכָּן	Quand le Tabernacle se déplacera	Nb 1:51
bene Levi bo bakazigugwikûla	יִשְׂאוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם	les Lévites le démonteront	Nb 1:51
n'amango gwamahanda, kandi bene Levi bo bakazigugwika	וּבְהִנָּתוֹ יְקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם	et à l'arrêt, les Lévites le dresseront	Nb 1:51
owundi muntu orhali mwene Levi erhi ankaderha mpu agulirâna, anafè	וְהָזָר הַקָּרֵב יוֹמָת	et l'étranger qui s'approche sera mis à mort	Nb 1:51
Bene Israheli bakazihanda ngasi baguma omu cihando câbo	וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ	Les enfants d'Israël camperont chacun selon son camp	Nb 1:52
hôfi n'ibendêra lyâbo	וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ	chacun sous sa bannière	Nb 1:52
nk'oku emirhwe yâbo y'abalwî enali	לְצִבְאָתָם	selon leurs divisions	Nb 1:52
Bene Levi bakazihanda hôfi n'omucîmba gw'Amalaganyo	וְהַלְוִיִּם יַחְנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת	Les Lévites camperont autour du Tabernacle du Témoignage	Nb 1:53
lyo oburhè bulekija oku lubaga lwa bene Israheli	וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	afin qu'il n'y ait pas de colère sur l'assemblée d'Israël	Nb 1:53
bene Levi bo bakazilanga omucîmba gw'Amalaganyo	וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת	les Lévites garderont le service du Tabernacle du Témoignage	Nb 1:53
Bene Israheli banacijira nk'oku Nyakasane àli arhegesire Mûsa koshi	וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צֻוְּהָ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	Les enfants d'Israël firent tout ce que YHWH avait ordonné à Moïse	Nb 1:54
Bajira ntyo	כֵּן עָשׂוּ	ainsi ils firent	Nb 1:54

Magnifique, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici le **dictionnaire trilingue du chapitre 2 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre décrit l'organisation des camps autour du sanctuaire, avec précision militaire et symbolique.

II. Oku emilala yakulikirana oku cihando – Organisation des tribus autour du camp

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nyakasane anacishambâla na Mûsa na Aroni	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	YHWH parla à Moïse et à Aaron	Nb 2:1
Bene Israheli ngasi baguma oku cihando	אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ	Chacun sous sa bannière	Nb 2:2
banakazija ah'ibendêra lyâbo liri	בְּאַתֹּת	avec les insignes de leurs maisons	Nb 2:2
ngasi mulala gwanakaziba n'ecimanyîso câgwo	לְבֵית אֲבֹתָם	selon la maison de leurs pères	Nb 2:2
bakaziliyûbaka eburhambi, balizongoloke	יִחְנוּ מִנֶּגֶד סָבִיב	ils camperont autour, en face	Nb 2:2
ebw'ihêma ly'embugânano	אֹהֶל מוֹעֵד	de la tente de la rencontre	Nb 2:2

□ □ Camp à l'Est – Tribu de Juda

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bene Yûda bahanda ebuzûka-zûba	מִחֲנֵה יְהוּדָה	Camp de Juda	Nb 2:3
Omurhambo wa bene Yûda ye Nashoni	נָשִׁיוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב	Nahshôn fils d'Amminadab	Nb 2:3
Engabo y'abalwî bâge... 74,600	וַיִּצְבְּאוּ ... אַרְבַּעַת וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Armée : 74 600	Nb 2:4
Omurhambo wa Isakari ye Natanaeli	נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר	Netanéel fils de Tsoar	Nb 2:5
Engabo y'abalwî bâge... 54,400	וַיִּצְבְּאוּ ... אַרְבַּעַת וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Armée : 54 400	Nb 2:6
Omurhambo wa Zabuloni ye Eliyabu	אֵלִיאָב בֶּן־חֵלֹן	Éliab fils de Hêlôn	Nb 2:7
Engabo y'abalwî bâge... 57,400	וַיִּצְבְּאוּ ... אַרְבַּעַת וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Armée : 57 400	Nb 2:8
Omubalè gwâbo: 186,400	כָּל־הַפְּקוּדִים ... מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Total : 186 400	Nb 2:9

□ □ Camp au Sud – Tribu de Ruben

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bene Rubeni banahanda emukondwè	מִחֲנֵה רְאוּבֵן	Camp de Ruben	Nb 2:10
Omurhambo wa Rubeni ye	אֵלִיצוּר בֶּן־שִׁדְיָאוּר	Élitsour fils de Shedéour	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Elisuri			2:10
Engabo y'abalwî bâge... 46,500	וַצְבָּאוֹ ... שְׁשֵׁת וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת	Armée : 46 500	Nb 2:11
Omurhambo wa Simoni ye Shelumiyele	שְׁלֹמִיְאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדַּי	Sheloumiël fils de Tsurishaddai	Nb 2:12
Engabo y'abalwî bâge... 59,300	וַצְבָּאוֹ ... תְּשַׁעִים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת	Armée : 59 300	Nb 2:13
Omurhambo wa Gadi ye Eliasafi	אֵלִיָּאֶסֶר בֶּן־דְּעוּאֵל	Éliasaph fils de Deouel	Nb 2:14
Engabo y'abalwî bâge... 45,650	וַצְבָּאוֹ ... חֲמִשִּׁים וְשֵׁשֶׁת אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת	Armée : 45 650	Nb 2:15
Omubalè gwâbo: 151,450	כָּל־הַפְּקוּדִים ... מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת	Total : 151 450	Nb 2:16

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici la suite et la fin du **dictionnaire trilingue du chapitre 2 du livre des Nombres**, verset par verset, en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Après cela, je te proposerai une **note lexicale** sur les termes militaires et tribaux.

☐☐ Camp à l'Ouest – Tribu d'Ephraïm

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ebuzika-zûba eje ibendêra ly'Efrayimu	מַחֲנֵה אֶפְרַיִם	Camp d'Éphraïm	Nb 2:18
Omurhambo wâbo ye Elishama' mwene Amiyudi	אֵלִישָׁמַע בֶּן־עַמִּיהוּד	Élishama fils d'Amihoud	Nb 2:18
Omurhwe gwâge... 40,500	וַצְבָּאוֹ ... אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף	Armée : 40 500	Nb 2:19
Omurhambo wa Menashè ye Gamalieli	גַּמְלִיֵּאל בֶּן־פְּדָטְצוּר	Gamliël fils de Pedatsour	Nb 2:20
Omurhwe gwâge... 32,200	וַצְבָּאוֹ ... שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹת	Armée : 32 200	Nb 2:21
Omurhambo wa Benyamini ye Abidani	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי	Abidân fils de Guidéoni	Nb 2:22
Omurhwe gwâge... 35,400	וַצְבָּאוֹ ... אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת	Armée : 35 400	Nb 2:23
Omubalè gwâbo: 108,100	כָּל־הַפְּקוּדִים ... מֵאוֹת וְשָׁמוֹנָה אֶלֶף וּמֵאוֹת	Total : 108 100	Nb 2:24

☐☐ Camp au Nord – Tribu de Dan

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Emwênè eje ibendêra Iya Dani	מחנה דן	Camp de Dan	Nb 2:25
Omurhambo wâbo ye Ahiyezeri	אחיזר בן-עמישדי	Ahiézer fils d'Amishaddaï	Nb 2:25
Omurhwe gwâge... 62,700	וצבאו... אנשים ושנים אלף ושבע מאות	Armée : 62 700	Nb 2:26
Omurhambo wa Aseri ye Pagieli	פגעיאל בן-עכרן	Pagiel fils d'Okhrân	Nb 2:27
Omurhwe gwâge... 41,500	וצבאו... חמשת וארבעים אלף	Armée : 41 500	Nb 2:28
Omurhambo wa Nefutali ye Ahira	אחירע בן-עיןן	Ahira fils d'Énân	Nb 2:29
Omurhwe gwâge... 53,400	וצבאו... ארבעה ושלשים אלף וארבע מאות	Armée : 53 400	Nb 2:30
Omubalè gwâbo: 157,600	כל-הפקודים... מאות ושבעים אלף ושש מאות	Total : 157 600	Nb 2:31

□ Résumé du recensement

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Gwo mubalè gwa bene Israheli ogwôla	אלה פקודי בני-ישראל	Voici le total des enfants d'Israël	Nb 2:32
omu kukulikira emilala ya bashakulûza bâbo	ל בית אבותם	selon les maisons de leurs pères	Nb 2:32
omubalè gw'abaganjirwe boshi... 603,550	כל-פקודי המחנות... שש מאות אלף ושלש מאות וחמשים	Total : 603 550	Nb 2:32
Bene Levi barhaganjiragwa muli eyôla mirhwe	והלויים לא התפקדו	Les Lévités ne furent pas recensés	Nb 2:33
nk'oku Nyakasane anarhegekaga Mûsa	כאשר צנה יהוה את-משה	comme YHWH l'avait ordonné à Moïse	Nb 2:33
Bene Israheli banacijira nk'oku Nyakasane anali arhegesire Mûsa	ויעשו בני-ישראל ככל אשר צנה יהוה את-משה	Les enfants d'Israël firent tout ce que YHWH avait ordonné à Moïse	Nb 2:34
bakazâgihanda ntyo ngasi baguma n'ibendêra lyâbo	כן יחנו לדגליהם	ainsi ils campèrent sous leurs bannières	Nb 2:34
banakazâgigenda ntyôla, ngasi baguma omu mulala gwâbo	וכן יסעו איש למשפחתו	et ainsi ils partirent chacun selon sa famille	Nb 2:34

□ □ Note lexicale : Termes militaires et tribaux dans Nombres 2

- **Engabo y’abalwî** (אָבאַלװי) : désigne l’**armée** ou la division militaire d’une tribu. Ce terme est lié à la capacité de mobilisation pour le combat, mais aussi à l’ordre rituel du camp.
- **Ibendêra** (אָבאַלװי) : la **bannière** ou l’enseigne tribale. Elle représente l’identité visuelle et spirituelle de chaque groupe, souvent associée à un symbole ou un totem.
- **Omurhambo** (אָמורחמבּו) : le **chef de tribu**, littéralement “celui qui porte”. Il est à la fois responsable militaire et représentant familial.
- **Cihando** (אָיחאַנדאָ) : le **camp** ou l’unité de regroupement. Il est à la fois géographique et rituel, structurant l’espace autour du sanctuaire.
- **Omu kulola balya bajiriragwa omubalè**

Excellente question, Pierre ☐ — le chapitre 2 du livre des Nombres, dans ta version mashi, offre une belle cartographie rituelle du camp d’Israël. Les quatre points cardinaux y sont évoqués à travers les positions des tribus autour de l’ihêma ly’embugânano (la tente de la rencontre). Voici leur équivalence en **mashi standard**, telle qu’elle apparaît dans le texte :

☐ Les quatre points cardinaux en mashi (selon Nombres 2)

Français	Mashi	Référence tribale	Verset
Est	Ebuzûka-zûba	Camp de Yûda, Isakari, Zabuloni	Nb 2:3–9
Sud	Emukondwè	Camp de Rubeni, Simoni, Gadi	Nb 2:10–16
Ouest	Ebuzika-zûba	Camp d’Efrayimu, Menashè, Benyamini	Nb 2:18–24
Nord	Emwênè	Camp de Dani, Aseri, Nefutali	Nb 2:25–31

☐ Notes linguistiques

- **Ebuzûka-zûba** et **Ebuzika-zûba** sont des formes poétiques pour désigner l’**orient** et l’**occident**, littéralement “là où le soleil se lève” et “là où il se couche”.
- **Emukondwè** évoque le **midi**, souvent associé à la chaleur et à la force.
- **Emwênè** désigne le **septentrion**, le nord, souvent perçu comme lieu de mystère ou de puissance.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici une **carte rituelle du camp d’Israël en mashi**, inspirée du chapitre 2 du livre des Nombres. Elle respecte la disposition tribale autour de l’ihêma ly’embugânano (la tente de la rencontre), avec les quatre points cardinaux en mashi standard et les chefs de chaque tribu.

☐☐ Ihêma ly’embugânano – Carte rituelle y’okuhanda

Emwênè (Nord)

<p>□□ Dani - Ahiyezeri □□ Aseri - Pagieli □□ Nefutali - Ahira Omubalè: 157,600</p>	<p>Ihêma ly'embugânano</p>	<p>Ebuzûka-zûba (Est)</p>
<p>Ebuzika-zûba (Ouest)</p>	<p>□□ Efrayimu - Elishama' □□ Menashè - Gamalieli □□ Benyamini - Abidani Omubalè: 108,100</p>	
<p>Emukondwè (Sud)</p> <div> <p>□□ Rubeni - Elisuri □□ Simoni - Shelumiyeli □□ Gadi - Eliasafi Omubalè: 151,450</p> </div>		

□ Ibendêra n'emirhwe

- **Ebuzûka-zûba** (Est) – *Yûda, Isakari, Zabuloni* → Abôla bakazigenda embere
- **Emukondwè** (Sud) – *Rubeni, Simoni, Gadi* → Bakazigenda bwa kabirhi
- **Ebuzika-zûba** (Ouest) – *Efrayimu, Menashè, Benyamini* → Bakazigenda ba kasharhu
- **Emwênè** (Nord) – *Dani, Aseri, Nefutali* → Bakazigenda ba buzinda

□ Ihêma ly'embugânano

- Bene Levi banahanda **ekarhî k'ebindi bihando**
- Bakazilanga **omucîmba gw'Amalaganyo**
- Bakazigenda **ekati**, nk'oku Nyakasane arhegesire
- Magnifique, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire trilingue du chapitre 3 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre traite du recensement des Lévites, de leur rôle cultuel, et du principe de substitution pour les premiers-nés.

- □ **Dictionnaire trilingue – Nombres 3**
- **III. Omubalè gwa Bene Levi n'omukolo gwâbo – Recensement des Lévites et leur fonction**

- □♂□ **A. Abadâhwa – Les prêtres**

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Obûko bw'Arôni n'obwa Mûsa	תולדות אהרן ומשה	Descendance d'Aaron et Moïse	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
			3:1
Amazîno ga bene Aroni: Nadabu...	שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן	Noms des fils d'Aaron	Nb 3:2
Babumbagwa amaboko mavurha	הָיוּ מְשֻׁחִים לְמִלּוּא יָדָם	Oints et consacrés	Nb 3:3
Bacishomagya enshangi erhakwânîni	וַיִּקְרִיבוּ אֵשׁ זָרָה	Ils offrirent un feu étranger	Nb 3:4
Bahâbwa obudâhwa embere z'Aroni	שָׁרַת כּוֹהֵן תַּחְתִּי אַהֲרֹן	Servir comme prêtres sous Aaron	Nb 3:4

• □ **B. Bene Levi n'omukolo gwâbo – Les Lévites et leur fonction**

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Yegeza bene Levi ahâla	הִקְרַב אֶת־מִטָּה לְוִי	Fais approcher la tribu de Lévi	Nb 3:6
Bakazijira emikolo y'omu Mucîmba	וַיִּשְׁרְתוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן	Ils serviront le Tabernacle	Nb 3:7
Bakazikombêra ebirugu byoshi	וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־כֵּלֵי הָאֹהֶל	Ils garderont tous les ustensiles	Nb 3:8
Abaleviti obahè Aroni n'abagala	נְתוּנִים נְתוּנִים הָמָּה לוֹ	Les Lévites lui sont donnés	Nb 3:9
Owundi wankacîshomya... anahâbwe obuhane bw'okufâ	הַזֶּר הַקָּרֵב יוֹמֵת	L'étranger qui s'approche mourra	Nb 3:10

• □ **C. Okucîshogwa kwâbo – Substitution des premiers-nés**

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bene Levi mbayansire... ahâli h'abâna b'enfula	לִי הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר	Les Lévites à la place de tout premier-né	Nb 3:12
Byoshi bikola bibà byâni	לִי יִהְיוּ	Ils m'appartiendront	Nb 3:13

• □ **D. Omubalè – Recensement des Lévites**

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ojire omubalè gwa ngasi wa bûko mulume	פָּקַד אֶת־בְּנֵי לְוִי	Recense les fils de Lévi	Nb 3:15
Amazîno gâbo: Gershoni, Kehati, Merari	גֵּרְשׁוֹן קֵהַת וּמֶרָרִי	Gershon, Kehat et Merari	Nb 3:17
Omubalè gw'Abanya-Gershoni... 7,500	פָּקַדְוֵיהֶם ... שְׁבַעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת	Recensés : 7 500	Nb 3:22
Omubalè gw'Abanya-Kehati... 8,600	פָּקַדְוֵיהֶם ... שְׁמוֹנֶה אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת	Recensés : 8 600	Nb 3:28
Omubalè gw'Abanya-Merari...	פָּקַדְוֵיהֶם ... שְׁשַׁת אֲלָפִים	Recensés : 6 200	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
6,200	וּמֵאֲתָיִים		3:34
Omubalè gw'Abaleviti boshi...	כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם... עֲשָׂרִים	Total : 22 000	Nb
22,000	וּשְׁנַיִם אֶלֶף		3:39

- □ **E. Okugombôlwa kw'ebiburhwa mbêre – Rachat des premiers-nés**

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Omubalè gwa abâna	פְּקוּדֵי כָּל־הַבְּכוֹר ... עֲשָׂרִים	Total des premiers-nés : 22	Nb
b'olubere... 22,273	וּשְׁלוֹשָׁה	273	3:43
Omu kugombôla... sikêli	פְּדִיּוֹם... חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים	Rachat : cinq sicles par tête	Nb
irhanu			3:47
Enfaranga... 1,365 sikêli	וַיִּקַּח מֹשֶׁה... אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשָׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה	Moïse prit 1 365 sicles	Nb
Mûsa anacihà Aroni			3:50
n'abagala	וַיִּתֵּן מֹשֶׁה... לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	Moïse remit l'argent à Aaron et ses fils	Nb
			3:51

Avec plaisir, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici une **note lexicale** approfondie sur les **fonctions sacerdotales et lévitiqes** dans le livre des Nombres, chapitre 3. Elle est conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel et éclairer les termes clés dans leurs dimensions rituelles, communautaires et théologiques.

□ Note lexicale – Fonctions sacerdotales et lévitiqes

Chapitre 3 – Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Le chapitre 3 du livre des Nombres établit une distinction claire entre deux types de ministères : **le sacerdoce** (obudâhwa) réservé à Aaron et ses fils, et **le service lévitique** (omukolo gw'Abaleviti), confié à la tribu de Lévi. Ces fonctions sont définies par des termes précis, porteurs de sens rituel, juridique et symbolique.

□ † □ 1. Fonctions sacerdotales – Obudâhwa

Terme	Mashi	Hébreu	Sens
Prêtre	Omudâhwa	כֹּהֵן (<i>kohen</i>)	Ministre du sanctuaire, consacré
Sacerdoce	Obudâhwa	כְּהֻנָּה (<i>kehuna</i>)	Fonction héréditaire, exclusive à Aaron
Oindre	Kubumba amaboko mavurha, kushîga, kulambûla amaboko	מָלֵא יָדַם	Acte de consécration par l'huile et l'imposition des mains
Feu étranger	Enshangi erhakwânîni	אֵשׁ זָרָה	Offrande non conforme, cause

Terme	Mashi	Hébreu	Sens
Service du sanctuaire	Omukolo w’Ahimâma	שֵׁרֶת בַּמִּשְׁכָּן	de mort rituelle Actes liturgiques dans l’espace sacré

□ *Le prêtre est à la fois intercesseur, gardien du feu sacré, et médiateur entre Dieu et le peuple. Sa fonction est exclusive, transmise par filiation, et régie par des lois strictes.*

□ □ 2. Fonctions lévitiqes – *Omukolo gw’Abaleviti*

Terme	Mashi	Hébreu	Sens
Lévite	Omuleviti	לֵוִי (<i>Levi</i>)	Membre de la tribu consacrée au service du sanctuaire
Garder	Kukombêra, kulanga, kubîka	שָׁמַר (<i>shamar</i>)	Veiller sur les objets sacrés et les rites
Porter	Kuhêka	נָסָא (<i>nasa</i>)	Transporter les éléments du Tabernacle
Servir	Kujira emikolo	שָׁרֵת (<i>sharet</i>)	Assister les prêtres, accomplir les tâches rituelles
Bannir l’étranger	Ayêgera ahantu himâna anahâbwe obuhane bw’okufà	הָדַר הַקֹּדֶשׁ יוֹמֶת	Protection de l’espace sacré contre l’intrusion profane

□ *Les Lévites ne sont pas prêtres, mais ils sont les gardiens du sanctuaire. Leur rôle est logistique, rituel et protecteur. Ils forment une ceinture sacrée autour du Tabernacle.*

□ 3. Substitution rituelle – *Okugombôlwa*

Terme	Mashi	Hébreu	Sens
Premier-né	Mwânarhabana	בְּכוֹר (<i>bekhor</i>)	Enfant mâle né en premier, consacré à Dieu
Rachat	Okugombôla	פְּדִיּוֹם (<i>pidyom</i>)	Substitution par les Lévites ou par paiement
Sicle	Sikêli	שֶׁקֶל (<i>shekel</i>)	Unité de poids et de valeur pour le rachat
Substitution	Okucîshogwa	תַּחַת (<i>tachat</i>)	Remplacement rituel d’un individu ou d’un objet

□ *Le rachat des premiers-nés par les Lévites est une théologie du remplacement : Dieu prend les Lévites à la place des premiers-nés, et les objets sont rachetés par l’argent sacré.*

□ Conclusion lexicale

Les fonctions sacerdotales et lévitiqes sont complémentaires mais distinctes. Le prêtre agit dans l’espace sacré, le Lévite autour de lui. Le prêtre offre, le Lévite prépare. Le prêtre

sanctifie, le Lévite protège. Ensemble, ils forment une liturgie incarnée, une architecture vivante du culte.

Magnifique, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire trilingue du chapitre 4 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre détaille les fonctions spécifiques des trois clans lévites (Kehati, Gershoni, Merari) dans le transport et le service du sanctuaire.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 4

IV. Bene Levi n'emikolo yâbo – Les Lévites et leurs fonctions

□ □ A. Bene Kehati – Les Kehatites

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Oganje bene Kehati...	נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בָּנָי קֹהֵת	Fais le recensement des fils de Kehat	Nb 4:2
Kurhenga owa myâka 30 kuhêka 50	מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנִמְעָלָה	De trente ans et plus	Nb 4:3
Omukolo omw'ihêma ly'embugânano	עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד	Service dans la tente de la rencontre	Nb 4:3
Kukola oku bintu bimâna bwenêne	עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ	Service des choses très saintes	Nb 4:4
Omucîmba gw'amalaganyo	אָרוֹן הָעֵדוּת	Arche du témoignage	Nb 4:5
Omufûniko gw'oluhù lw'ecigoho	מִכְסֵּה עוֹר תַּחֲשׁ	Couverture de peau de dauphin	Nb 4:6
Omushangi gw'akaduku	בָּגֶד תְּכֵלֶת	Tissu bleu	Nb 4:6
Emigati y'enterekêro	לֶחֶם הַתְּמִיד	Pain de proposition	Nb 4:7
Ebikombe by'okukalabira	קֹשֶׁה וְכֵלִים	Coupes et ustensiles	Nb 4:7
Ecînâra	מְנֹרָה	Chandelier	Nb 4:9
Amatara gâco	נְרוֹתֶיהָ	Ses lampes	Nb 4:9
Orhumole rhwâco	מַלְקָחֶיהָ	Pinces	Nb 4:10
Ebishwêkwa by'ahantu himâna	כֵּלֵי הַמִּשְׁכָּן	Ustensiles du sanctuaire	Nb 4:12
Oluvù	דָּשָׁן	Cendres	Nb 4:13
Ebitumbûkizo amakala	מִחֲתוֹת	Encensoirs	Nb 4:14
Amakala	גִּחְלֵת	Braises	Nb 4:14
Amavurha g'ecinâra	שֶׁמֶן הַמָּאֹר	Huile pour le chandelier	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
			4:16
Obukù bw'akisûnunu	קטרת הסמים	Encens aromatique	Nb 4:16
Oshîbirire okuhira ishanja	אל־יָכָרִיתוּ	Ne faites pas périr	Nb 4:18

□ □ B. Bene Gershoni – Les Gershonites

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Oganje na bene Gershoni	נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן	Recense les fils de Gershon	Nb 4:22
Emikango y'Endâro	יָרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן	Tentures du Tabernacle	Nb 4:25
Emikango y'obululi	מָסַךְ פֶּתַח	Rideau de l'entrée	Nb 4:26
Emigozi yayo	מִיתָרָיו	Ses cordages	Nb 4:26
Mukabalangisa ngasi birugu	עַל פִּי אֶהְרֹן	Sous la direction d'Aaron	Nb 4:27
Itamara mwene Aroni	אִיתָמָר בֶּן־אֶהְרֹן	Itamar fils d'Aaron	Nb 4:28

□ □ C. Bene Merari – Les Merarites

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Oganje bene Merari	נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי מֵרָרִי	Recense les fils de Merari	Nb 4:29
Oburhungiri bw'Endâro	קַרְנֵי הַמִּשְׁכָּן	Panneaux du Tabernacle	Nb 4:31
Emitungo n'amarhwerhwe	בָּרִיחָיו וְעַמֻּדָיו	Barres et colonnes	Nb 4:31
Emigozi	מִיתָרָיו	Cordages	Nb 4:32
Omurhambo wakazibalola ye Itamara	אִיתָמָר בֶּן־אֶהְרֹן	Itamar fils d'Aaron	Nb 4:33

□ Résumé du recensement

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Abaganjirwe b'omu bûko bwa Kehati... 2,750	פְּקוּדֵיהֶם... שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת	Recensés : 2 750	Nb 4:36
Bene Gershoni... 2,630	פְּקוּדֵיהֶם... שְׁנַיִם וְשִׁשָּׁת וְשְׁלוֹשִׁים	Recensés : 2 630	Nb 4:40
Bene Merari... 3,200	פְּקוּדֵיהֶם... שְׁלוֹשָׁת אֲלָפִים וּמֵאוֹת	Recensés : 3 200	Nb 4:44
Total des Lévites... 8,580	כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם... שְׁמוֹנֶה אֲלָפִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת וְשְׁמוֹנִים	Total : 8 580	Nb 4:48

— voici le **dictionnaire trilingue du chapitre 5 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre traite de la pureté du camp, de la réparation des torts, et du rituel de l'eau amère pour les soupçons d'infidélité.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 5

II. Amarhegeko ga ngasi lubero – Lois liées à la pureté et à la réparation

□ A. Abantu bagalugalu bagwâsirwe okurhenga oku cihando – Exclusion des impurs

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Orhegeke bene Israheli...	צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Ordonne aux enfants d’Israël	Nb 5:2
Ngasi wa lushomyo, ngasi wa bibenzi	כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב	Tout lépreux et tout flux	Nb 5:2
Mugalugalu erhi mufù gurhuma	טָמֵא לְנֶפֶשׁ	Impur par contact avec un mort	Nb 5:2
Balekihemula ecihando câbo	וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם	Qu’ils ne souillent pas le camp	Nb 5:3

□ B. Okubabalirana – Réparation des torts

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Wajira câha... omu kugomera Nyakasane	מִכָּל־חַטָּאת הָאָדָם	Toute faute commise par l’homme	Nb 5:6
Anayûshûlekwo ecigabi ca karhanu	וְהָשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ... וְיָסַף עָלָיו	Il restituera et ajoutera un cinquième	Nb 5:7
Kalya kantu banakagalulira Nyakasane	לַיהוָה לַכֹּהֵן	À YHWH pour le prêtre	Nb 5:8

□ □ □ C. Ecigabi c’omudâhwa – Droit du prêtre

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Kantu koshi k’enterekêro... omudâhwa ayêmêrîrwe	כָּל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדֶשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Toute offrande des enfants d’Israël	Nb 5:9
Ebi muntu lebè ankahà omudâhwa	לַכֹּהֵן יִהְיֶה	Cela appartiendra au prêtre	Nb 5:10

□ D. Omujina – Rituel de l’eau amère

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Omukazi ogwêrhe ibà... amuhemukire	וּמַעַל-בּוֹ מַעַל	Elle lui a été infidèle	Nb 5:12
Omujiina kuli mukâge	רוּחַ קִנְאָה	Esprit de jalousie	Nb 5:14
Enterekêro nkalange y'omujina	מִנְחַת זָכָרוֹן מִזְכָּרַת עֶזְרוֹן	Offrande mémorielle rappelant la faute	Nb 5:15
Amîshi malulu g'okuhehêrerwa	מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים	Eau amère qui apporte la malédiction	Nb 5:18
Nyamukazi anashuza: Amen! Amen!	וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן	La femme dira : Amen, Amen	Nb 5:22
Anayandika birya binwa... anabizagiza	וְכָתַב אֶת-הַקְּלָלֹת	Il écrira les malédictions	Nb 5:23
Anaywêsa nyamukazi galya mîshi	וְהִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה	Il fera boire la femme	Nb 5:24
Akabà nyamukazi ahemukîre îba... yanarhunda	וְנִצְתָּה בְטֶבֶה	Si elle a été infidèle, son ventre enflera	Nb 5:27
Akabà nyamukazi ali mwêru kwêru... anacira	וְאִם-לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה	Si la femme n'est pas souillée, elle sera innocente	Nb 5:28

Parfaitement compris, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici une **note lexicale approfondie** sur les **termes de pureté et d'impureté** dans le livre des Nombres, en particulier à partir du chapitre 5. Elle est conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel, en éclairant les mots-clés dans leur usage rituel, anthropologique et théologique.

□ Note lexicale – Termes de pureté et d'impureté

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

La pureté (kwêru) et l'impureté (lushomyo) dans le Pentateuque ne sont pas des catégories morales, mais des **états rituels** qui déterminent la possibilité d'entrer en contact avec le sacré. Ces états sont temporaires, transmissibles, et souvent liés au corps, à la maladie, à la sexualité ou à la mort.

□ 1. Pureté – *Mwêru-Kwêru* (טהור)

Mashi	Hébreu	Français	Sens
Kwêru	טָהוֹר (<i>tahor</i>)	Pur	État rituel permettant l'accès au sanctuaire
Kwêru kwêru	טָהוֹר מְטָהוֹר	Très pur	Intensification de la pureté, souvent pour les objets sacrés

Mashi	Hébreu	Français	Sens
Kwêru omu mubiri	טְהוּרָה בְּבִשּׁוֹר	Pureté corporelle	Absence de flux, de contact avec le mort, etc.

□ *La pureté est une condition d'accès à Dieu. Elle est souvent restaurée par des rites de lavage, d'attente, ou de sacrifice.*

□ 2. Impureté – *Kuzira-Lushomyo* (טמא)

Mashi	Hébreu	Français	Sens
Lushomyo	טָמֵא (tame)	Impur	État rituel d'exclusion temporaire
Mugalugalu	טָמֵא לְנֶפֶשׁ	Impur par le mort	Contamination par contact avec un cadavre
Bibenzi	זָב	Flux corporel	Écoulement génital anormal, masculin ou féminin
Lushomyo lw'omukazi	נִדָּה	Menstruation	Impureté liée au cycle féminin
Okushomya	טָמֵא	Souiller	Action de rendre impur un lieu ou un objet

□ *L'impureté est souvent involontaire, mais elle nécessite réparation. Elle ne signifie pas péché, mais séparation.*

□ □ □ 3. Purification – *Okushukûla / Okushukûlwa*

Mashi	Hébreu	Français	Sens
Okushukûla	טָהַר (tiher)	Purifier	Rendre pur par un acte rituel
Okushukûlwa	טְהוּרָה (taharah)	Purification	Processus de retour à l'état pur
Amîshi malulu	מֵי נִדָּה / מֵי הַמָּיִם	Eau de purification / eau amère	Liquide rituel utilisé pour tester ou purifier

□ *La purification est un chemin de réintégration. Elle peut être physique (lavage), temporelle (attente), ou sacrificielle.*

□ 4. Symbolique rituelle

- **Le camp** (ecihando) est un espace sacré : l'impur doit en sortir pour préserver la présence divine.
- **Le corps** est un seuil : il peut devenir lieu de passage entre le pur et l'impur.
- **La parole** (omujina) peut créer ou dissiper l'impureté : le rituel de l'eau amère est un exemple de purification par le langage et le symbole.

□ Conclusion lexicale

La pureté et l'impureté ne sont pas des jugements, mais des **états rituels dynamiques**. Ils organisent la vie communautaire autour du sanctuaire, structurent les relations entre le corps et le sacré, et rappellent que l'accès à Dieu demande préparation, respect et transformation.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 6 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre traite du vœu de consécration (naziréat), des règles de pureté associées, des sacrifices de clôture, et de la bénédiction sacerdotale.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 6

VI. Omuntu orherekîrwe Nyakasane – Le naziréat et la bénédiction

□ □ A. Le vœu de consécration – *Eciragâne c'okucîhâna*

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Eciragâne c'okucîhâna emwa Nyamubâho	נָזִיר נָזִיר לַיהוָה	Vœu de naziréat pour se consacrer à YHWH	Nb 6:2
Alekage okunywa idivayi	מִיַּיִן וְשֵׁכָר יִזִּיר	Il s'abstiendra de vin et de boisson forte	Nb 6:3
Arhanywaga ciru n'omurhobo gw'omu mizâbîbu	מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן	De tout produit de la vigne	Nb 6:4
Aleke emviri zâge zikule	גִּדְּל פְּרַע שְׂעָר רֹאשׁוֹ	Il laissera pousser les cheveux de sa tête	Nb 6:5
Arhankayegêra omuntu ofîre	עַל נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבוֹא	Il ne s'approchera d'aucun mort	Nb 6:6
Irhwe lyarherekîrwe Nyamubâho	נִזְר אֱלֹהֵיוֹ עַל רֹאשׁוֹ	Le signe de consécration est sur sa tête	Nb 6:7
Ali muntu orherekîrwe Nyakasane	קָדוֹשׁ הוּא לַיהוָה	Il est saint pour YHWH	Nb 6:8

□ B. Impureté accidentelle et réparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Omuntu ankafira buno buno	וּמֵת מֵת עָלָיו בְּפִתְעָא פְּתָאִים	Si quelqu'un meurt soudainement près de lui	Nb 6:9

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Anamôme irhwe lyâge	וְגִלַּח רֹאשׁוֹ	Il rasera sa tête	Nb 6:9
Mahali abirhi ga mpingà	שְׁתֵּי תְּרִים אוֹ שְׁנֵי בָּנִי יוֹנָה	Deux tourterelles ou deux jeunes colombes	Nb 6:10
Nterekêro y'oku byâbà	לְחֻטָּאת	Pour le sacrifice pour le péché	Nb 6:11
Nterekêro y'ensirîra	לְעֹלָה	Pour l'holocauste	Nb 6:11
Ensiku z'eciragâne câge	יְמֵי נָזִיר	Les jours de son naziréat	Nb 6:12

□ C. Sacrifices de clôture

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Mwâna-buzi wa mwâka muguma	כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָה	Agneau d'un an	Nb 6:14
Omushîbuzi gwa mwâka muguma	כֶּבֶשֶׂה בַת-שָׁנָה	Agnelle d'un an	Nb 6:14
Engandabuzi	אַיִל	Bélier	Nb 6:14
Emigati erhalimwo lwango	מִצּוֹת	Pains sans levain	Nb 6:15
Enterekêro y'enkalangè	מִנְחָה	Offrande végétale	Nb 6:15
Enterekêro y'okushêsha ecinyôbwa	נִסְכִּים	Libations	Nb 6:15
Anamômera irhwe lyâge	וְגִלַּח הַנָּזִיר אֶת-רֹאשׁוֹ נָזִירוֹ	Le naziréen rasera la tête de son naziréat	Nb 6:18
Anazihira omu muliro	וְשָׂם בָּאֵשׁ	Il les mettra dans le feu	Nb 6:18

□ D. Fin du vœu

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Anahashiginywa idivayi	וְאַחֵר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יַיִן	Ensuite, le naziréen pourra boire du vin	Nb 6:20
Irhegeko ly'owahânaga eciragâne	תּוֹרַת הַנָּזִיר	Loi du naziréat	Nb 6:21

□ E. Isâla ly'omugisho – Bénédiction sacerdotale

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nyakasane akugishe anakulange	יְבֹרַךְ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶהָ	Que YHWH te bénisse et te garde	Nb 6:24
Nyamubâho akumolekere n’obusù bwâge	יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ	Que YHWH fasse briller sa face sur toi	Nb 6:25
Anakushobôze engalo zâge	וַיַּחַן	Et qu’il t’accorde sa grâce	Nb 6:25
Anakuhè omurhûla	וַיִּשֶׁם לָהּ שְׁלוֹם	Et qu’il te donne la paix	Nb 6:26

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici une **note lexicale approfondie sur le naziréat**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du livre des Nombres, chapitre 6. Elle éclaire les termes clés du vœu de consécration, leur portée rituelle, corporelle et théologique, dans les trois langues du projet : **mashi, hébreu, français**.

☐ Note lexicale – Le naziréat

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Le naziréat est une forme de consécration personnelle, volontaire, temporaire. Il ne dépend ni du sacerdoce, ni de la lignée, mais d’un **vœu libre** adressé à Dieu. Le naziréen devient un **orherekîrwe Nyakasane** — un consacré du Seigneur — par des signes visibles, des abstinences précises, et un rituel de clôture.

☐☐ 1. Identité du naziréen

Terme	Mashi	Hébreu	Français
Consacré	Orherekîrwe Nyakasane	נָזִיר (<i>nazir</i>)	Naziréen
Vœu	Eciragâne	נָדָר (<i>neder</i>)	Engagement rituel
Consécration	Okucîhâna	לְהַזִּיר (<i>lehazir</i>)	Se séparer pour Dieu
Sainteté	Obwîrhu bwa Nyakasane	קָדוֹשׁ (<i>kadosh</i>)	Sainteté rituelle

☐ *Le naziréat est une séparation volontaire pour Dieu. Il transforme un individu ordinaire en témoin visible du sacré.*

☐ 2. Abstinences rituelles

Terme	Mashi	Hébreu	Français
Vin	Idivayi	יַיִן (<i>yayin</i>)	Vin
Boisson forte	Mamvu galalusà	שֵׁכָר (<i>shekhar</i>)	Liqueur fermentée
Raisin frais	Emizâbîbu mibishi	עֲנָבִים לְחִים	Raisins frais

Terme	Mashi	Hébreu	Français
Raisin sec	Emizâbîbu eyumire	עֲנָבִים יְבֵשִׁים	Raisins secs
Produit de la vigne	Ebitya birhenga oku mizâbîbu	מִכֵּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן	Tout ce qui vient de la vigne

□ *Le naziréen s’abstient de tout ce qui vient de la vigne — non pour condamner le vin, mais pour marquer une séparation visible.*

□ □ 3. Signes corporels

Terme	Mashi	Hébreu	Français
Cheveux longs	Emviri z’okw’irhwe lyarherekîrwe	פֶּרַע שֵׁער ראשׁוֹ	Chevelure non coupée
Rasage rituel	Omôma irhwe lyâge	וְגִלַּח ראשׁוֹ	Il rasera sa tête
Contact avec un mort	Okuyegêra omuntu ofîre	עַל גֶּפֶשׁ מֵת	Proximité d’un cadavre

□ *Les cheveux sont le signe visible de la consécration. Le contact avec la mort interrompt le vœu et nécessite réparation.*

□ 4. Sacrifices de clôture

Terme	Mashi	Hébreu	Français
Sacrifice pour le péché	Nterekêro y’oku byâha	חַטָּאת (<i>hattat</i>)	Expiation
Holocauste	Nterekêro y’ensirîra	עֹלָה (<i>olah</i>)	Offrande brûlée
Sacrifice de paix	Nterekêro y’omurhûla	שְׁלָמִים (<i>shelamim</i>)	Communion
Pains sans levain	Migati ya nshâno ya mula mvange	מַצּוֹת (<i>matzot</i>)	Pains azymes
Libation	Okushêsha ecinyôbwa	נֶסֶךְ (<i>nesekh</i>)	Versement de vin

□ *La clôture du vœu est une liturgie complète : elle inclut le feu, le pain, le sang, et le vin — tout ce qui avait été suspendu.*

□ 5. Théologie du naziréat

- Le naziréat est une **offrande de soi** : il transforme le corps en sanctuaire.
- Il est **temporaire**, mais marque une mémoire durable dans la communauté.
- Il est **volontaire**, mais engage des responsabilités rituelles strictes.
- Il est **visible**, mais ne confère pas de pouvoir sacerdotal.

□ Conclusion lexicale

Le naziréat est une forme de spiritualité incarnée. Il fait du corps un signe, du silence une parole, et du retrait une offrande. Il rappelle que la sainteté n'est pas réservée aux prêtres, mais accessible à tout croyant qui choisit de se séparer — pour un temps — afin de se rapprocher de Dieu.

Magnifique, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici la suite du **dictionnaire contextuel trilingue du livre des Nombres**, chapitre 7, versets 1 à 55, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce passage décrit les offrandes des chefs des tribus lors de la consécration du sanctuaire.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 7:1–55

III. Enterekêro z'abarhambo b'Israheli oku lusiku lw'okugishwa kw'Endâro

Les offrandes des chefs d'Israël pour la dédicace du sanctuaire

□ A. Consécration du sanctuaire

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Okuyûbaka Endâro	בְּיוֹם כְּלוֹת מֹשֶׁה לִהְיוֹת אֶת־הַמִּשְׁכָּן	Le jour où Moïse acheva de dresser le Tabernacle	Nb 7:1
Okugisha ebirugu byamwo	וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ	Il l'oignit	Nb 7:1
Abaluzi b'Israheli	נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל	Les chefs d'Israël	Nb 7:2
Ngâlè na mpanzi	עֲגֻלָּה וְעֲגֻלָּה	Chariots et bœufs	Nb 7:3
Oyankirire ebyôla bintu by'enterekêro	קַח מֵהֶם	Reçois-les	Nb 7:5
Obihe bene Levi	וְהָיוּ לְעֹבְדֵי אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד	Pour le service de la tente de la rencontre	Nb 7:5

□ B. Offrandes des chefs tribaux (extraits représentatifs)

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nashoni mwene Aminadabu	נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב	Nahshôn fils d'Amminadab	Nb 7:12
Enambi y'ecûma c'olunyerere	קְעֶרֶת כֶּסֶף	Plat d'argent	Nb 7:13
Obuzirho bwa sikêli 130	מִשְׁקָלָהּ מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים	Poids : 130 sicles	Nb

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
	שֶׁקֶל		7:13
Akabêhè k'ecûma c'olunyerere	קֶרֶךְ אֶחָת כֶּסֶף	Coupe d'argent	Nb 7:13
Engombo y'amasholo	כַּף אֶחָת זָהָב	Cuillère d'or	Nb 7:14
Empanzi y'omucûkà	פֶּר אֶחָד	Un jeune taureau	Nb 7:15
Engandabuzi	אֵיל אֶחָד	Un bélier	Nb 7:15
Omwâna-buzi wa mwâka muguma	כֶּבֶשׂ אֶחָד	Un agneau d'un an	Nb 7:15
Ecihebe c'enterekêro oku byâha	לְחֻטָּאת	Pour le péché	Nb 7:16
Nterekêro y'omurhûla	שְׁלָמִים	Sacrifice de paix	Nb 7:17
Mpanzi ibirhi, ngandabuzi irhanu	שְׁנֵי בָקָר ... חֲמִשָּׁה אֵילִים	Deux bœufs, cinq béliers	Nb 7:17

Chaque chef tribal offre les mêmes éléments, jour après jour, dans un ordre précis. Les versets 18 à 55 répètent cette structure pour :

- **Natanael** (Isakari) – Nb 7:18–23
- **Eliabu** (Zabulon) – Nb 7:24–29
- **Elisuri** (Ruben) – Nb 7:30–35
- **Shelumiel** (Siméon) – Nb 7:36–41
- **Eliasaph** (Gad) – Nb 7:42–47
- **Elishama** (Éphraïm) – Nb 7:48–53
- **Gamaliel** (Manassé) – Nb 7:54–55

Magnifique, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici la suite et la fin du **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 7 du livre des Nombres**, versets 56 à 89, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce passage conclut la série des offrandes tribales et décrit la rencontre de Moïse avec Dieu dans le sanctuaire.

☐ Dictionnaire trilingue – Nombres 7:56–89

III. Enterekêro z'abarhambo b'Israheli oku lusiku lw'okugishwa kw'Endâro

Offrandes finales et révélation dans le sanctuaire

☐ Offrandes des derniers chefs tribaux

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Gamalieli mwene Pedasuri	גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר	Gamliël fils de Pedatsour	Nb 7:54–59

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Abidani mwene Gedeoni	אַבִּידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי	Abidân fils de Guidéoni	Nb 7:60–65
Ahiyezeri mwene Amishadayi	אַחִיעֶזֶר בֶּן־עִמִּישַׁדַּי	Ahiézer fils d'Amishaddaï	Nb 7:66–71
Pagieli mwene Okrani	פַּגְעִיָּאל בֶּן־עֶכְרָן	Pagiel fils d'Okhrân	Nb 7:72–77
Ahira mwene Enani	אַחִירַע בֶּן־עֵינָן	Ahira fils d'Énân	Nb 7:78–83

□ *Chaque chef tribal offre les mêmes éléments : plats et coupes d'argent, cuillère d'or, animaux pour les sacrifices d'holocauste, de péché et de paix.*

□ Résumé des offrandes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ntûlo z'abarhambo ba bene Israheli	נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל	Les chefs d'Israël	Nb 7:84
Nambi ikumi n'ibirhi z'ecûma c'olunyerere	קְעֻרוֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר	12 plats d'argent	Nb 7:84
Rhubebe ikumi na rhubirhi	מִזְרְקֵי כֶסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר	12 coupes d'argent	Nb 7:84
Ngombo ikumi n'ibirhi za masholo	כַּף אֶחָת זָהָב	12 cuillères d'or	Nb 7:84
Sikêli bihumbi bibiri na magana anni	מִשְׁקָל... שְׁנֵי אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת	Poids total : 2 400 sicles	Nb 7:85
Enyama z'enterekêro y'ensirîra	עֹלָה	Holocauste	Nb 7:87
Bihebe ikumi na bibiri	שְׁנַיִם עֶשְׂרִי	12 boucs pour le péché	Nb 7:87
Enyama zahanyirwe nterekêro y'omurhûla	שְׁלָמִים	Sacrifice de paix	Nb 7:88
Mpanzi makumi abirhi n'ini	עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים	24 taureaux	Nb 7:88
Ngandabuzi makumi asharhu	אַלְלִים שְׁלֹשִׁים	30 béliers	Nb 7:88
Bâna-buzi makumi asharhu	כְּבָשִׁים שְׁלֹשִׁים	30 agneaux	Nb 7:88

□ □ □ Révélation dans le sanctuaire

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Mûsa ajàga omw'lhêma ly'embugânano	וּבָא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֹל מוֹעֵד	Lorsque Moïse entra dans la tente de la rencontre	Nb 7:89
Izù lidwîrhe lyamudesa	וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל	Il entendit la voix	Nb 7:89
Kurhenga oku nyanya ly'idubiro	מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים	D'entre les deux chérubins	Nb 7:89

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Mucîmba gw'amalaganyo	עַל־הַכֶּפֶרֶת	Au-dessus du propitiatoire	Nb 7:89
Anarhondêra	וַיְדַבֵּר אֵלָיו	Il lui parla	Nb 7:89

Ce chapitre se clôt sur une scène de révélation : après les offrandes, Dieu parle à Moïse depuis le cœur du sanctuaire. C'est une théologie du don et de la rencontre.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici une **note lexicale approfondie sur les objets d'offrande et leur symbolique**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 7 du livre des Nombres. Elle éclaire les termes rituels dans leurs dimensions matérielles, théologiques et communautaires, en mashi, hébreu et français.

□ Note lexicale – Objets d'offrande et leur symbolique

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Les objets d'offrande présentés par les chefs des tribus lors de la consécration du sanctuaire ne sont pas de simples dons matériels. Ils sont des **signes rituels**, des **gestes de mémoire**, et des **symboles de communion**. Chaque élément porte une charge spirituelle, une fonction cultuelle, et une résonance communautaire.

□ 1. Ustensiles sacrés – *Ebirugu by'enkalangè*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Plat d'argent	Enambi y'ecûma c'olunyerere	קַעֲרֹת כֶּסֶף	Plat d'argent	Réceptacle pour la farine ou l'encens
Coupe d'argent	Akabêhè k'ecûma c'olunyerere	מִזְרֵק כֶּסֶף	Coupe d'argent	Pour les libations ou les mesures
Cuillère d'or	Engombo y'amasholo	כַּף זָהָב	Cuillère d'or	Pour l'encens, symbole de prière

□ *L'argent évoque la pureté et la justice, l'or la sainteté et la royauté. Ces objets sont à la fois fonctionnels et symboliques.*

□ 2. Animaux d'offrande – *Enyama z'enterekêro*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Jeune taureau	Empanzi y'omucûkà	פָּר	Taureau	Force, royauté, holocauste
Bélier	Engandabuzi	אַיִל	Bélier	Substitution, alliance,

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Agneau	Omwâna-buzi wa mwâka muguma	כֶּבֶשׂ	Agneau d'un an	holocauste Innocence, paix, offrande complète
Bouc	Bihebe	שְׂעִיר	Bouc	Expiation, purification, péché

□ *Chaque animal correspond à une fonction rituelle : le taureau pour l'élévation, le bélier pour la mémoire, l'agneau pour la paix, le bouc pour le pardon.*

□ 3. Offrandes végétales – *Ecirhiri c'emigati*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Pains sans levain	Migati ya nshâno ya mula mvange	מִצּוֹת	Pains azymes	Pureté, absence de corruption
Farine fine	Mulà mvange	סֶלֶת	Fleur de farine	Offrande quotidienne, travail humain
Huile	Amavurha	שֶׁמֶן	Huile	Joie, consécration, lumière
Libation	Ecinyôbwa	נֶסֶךְ	Vin versé	Alliance, abondance, offrande liquide

□ *Les offrandes végétales sont les fruits du travail, les symboles de la terre, et les gestes de gratitude.*

□ 4. Symbolique globale

- **Nombre douze** : unité des tribus, totalité du peuple
- **Poids précis** : justice, équité, rigueur rituelle
- **Répétition des gestes** : égalité entre les tribus, mémoire partagée
- **Offrande collective** : chaque chef donne individuellement, mais l'ensemble forme une liturgie communautaire

□ Conclusion lexicale

Les objets d'offrande sont des **mots silencieux** : ils parlent sans parler, ils disent la foi, la mémoire, la communion. Ils transforment le sanctuaire en lieu de rencontre, et le peuple en corps liturgique. Offrir, dans le livre des Nombres, c'est **entrer en alliance** — avec Dieu, avec les autres, et avec soi-même.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 8

IV. Olw'amatara g'oku ndâro – Lumière, consécration et service lévitique

□ □ A. Allumage des lampes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Wahira amatara oku cinara	בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת	Lorsque tu allumeras les lampes	Nb 8:2
Matara nda gagwâsirwe gakazimolekera	וְאִירוּ לְשִׁבְעַת הַנֵּרוֹת	Les sept lampes éclaireront vers l'avant	Nb 8:2
Ecôla cinara	הַמְּנוֹרָה	Le chandelier	Nb 8:4
Cijizirwe n'amasholo gône	מִקְשָׁה זָהָב	D'un seul bloc d'or	Nb 8:4

□ *La lumière du chandelier est orientée vers l'avant : elle éclaire le sanctuaire et symbolise la présence divine.*

□ B. Consécration des Lévites

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Obacêsa	טָהַרְתָּם	Tu les purifieras	Nb 8:6
Amîshi g'olukangûlo	מִי טָהָא	Eau de purification	Nb 8:7
Bashuke n'emyambalo yâbo	וְכָבְסוּ בְּגָדֵיהֶם	Ils laveront leurs vêtements	Nb 8:7
Nterekêro y'ensirîra	עֹלָה	Holocauste	Nb 8:8
Nterekêro oku câha	חֻטָּאת	Sacrifice pour le péché	Nb 8:8
Wanashegeza bene Levi embere za Nyamubâho	וְהִצַּמְדָּתָם אֶת־הַלֹּוִים לִפְנֵי יְהוָה	Tu placeras les Lévites devant YHWH	Nb 8:10
Aroni anarherekêra bene Levi	וְהִנִּיף אֶהָרֹן אֶת־הַלֹּוִים	Aaron fera le geste d'offrande	Nb 8:11

□ *La consécration des Lévites est une purification corporelle, une offrande vivante, et une mise à part pour le service sacré.*

□ □ C. Fonction et substitution

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Wanayêgûla bene Levi ekarhî k'abandi	וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלֹּוִים	Tu sépareras les Lévites	Nb 8:14
Babè bâni niene	וְהָיוּ לִי	Ils seront à moi	Nb 8:14
Wayigula burhangiriza enda ya nina	פְּדִיּוֹם כָּל־פֶּטֶר רָחֵם	Rachat de tout premier-né	Nb 8:16
Narhôzire Abaleviti ahâli h'abâna b'olubere	וְאָקַח אֶת־הַלֹּוִים	J'ai pris les Lévites à la place des premiers-nés	Nb 8:18
Nka 'ngalo' omu karhî ka bene Israheli	נְתֻנִים נְתֻנִים	Donnés en don	Nb 8:19

□ *Les Lévites remplacent les premiers-nés : ils deviennent les “premiers fruits” du peuple, offerts à Dieu pour le service du sanctuaire.*

□ D. Âge de service des Lévites

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Kurhenga oku myâka makumi abirhi n'irhanu	מִן הַמָּשׁ וְעַשְׂרִים שָׁנָה	À partir de vingt-cinq ans	Nb 8:24
Kurhenga oku myâka makumi arhanu	עַד כֹּן הַמָּשִׁים שָׁנָה	Jusqu'à cinquante ans	Nb 8:25
Arhacisezibwi okuhâna enterekêro	יָשׁוּב מֵעֲבֹדָה	Il se retirera du service	Nb 8:25
Anarhabâla bene wâbo	יִשְׁרֵת אֶת-אָחָיו	Il aidera ses frères	Nb 8:26

□ *Le service lévitique est limité dans le temps : il commence à 25 ans, s'arrête à 50, et se poursuit par la transmission et l'accompagnement.*

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici une **note lexicale approfondie sur la lumière et la consécration**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 8 du livre des Nombres. Elle explore les termes clés liés à l'allumage du chandelier (cinara) et à la mise à part des Lévites, dans leurs dimensions rituelles, théologiques et symboliques.

□ Note lexicale – Lumière et consécration

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

La lumière et la consécration sont deux gestes fondateurs du culte biblique. L'un éclaire, l'autre sépare. L'un révèle, l'autre prépare. Dans le sanctuaire, la lumière du chandelier (cinara) est le premier signe visible de la présence divine. La consécration des Lévites est le premier acte communautaire de mise à part pour le service.

□ □ 1. La lumière – *Amatara*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Lumière	Amatara	נֵרוֹת (<i>nerot</i>)	Lampes	Éclaire le sanctuaire, symbolise la présence divine
Chandelier	Cinara	מְנוֹרָה (<i>menorah</i>)	Chandelier	Objet sacré à sept branches, forgé en or
Allumer	Kuhira amatara	בָּהַעֲלֹתָהּ (<i>beha'alotekha</i>)	Allumer, élever	Acte rituel d'élévation de la lumière
Éclairement vers l'avant	Matara nda gagwâsirwe	יָאִירוּ אֶל-מוֹל	Illuminer vers l'avant	Orientation de la lumière vers le centre du culte

□ *La lumière ne sert pas à voir, mais à révéler. Elle est un signe de veille, de présence, et de mémoire.*

□ 2. La consécration – *Okucêsa / Okurherekêra*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Purifier	Okucêsa	טהר (tiher)	Rendre pur	Acte de préparation rituelle
Mise à part	Okuyêgûla	הִבְדִּיל (hivdil)	Séparer	Séparer pour une fonction sacrée
Offrande vivante	Nterekêro ya kumogamogwa	תְּנוּפָה (tenufah)	Geste d'offrande	Mouvement rituel de présentation à Dieu
Eau de purification	Amîshi g'olukangûlo	מֵי חָטָאת	Eau lustrale	Liquide rituel pour la purification corporelle
Imposition des mains	Amaboko gahîrwe	קָמַד יָדָיו	Imposer les mains	Acte de transmission et de bénédiction

□ *La consécration est un passage : du profane au sacré, du commun au consacré. Elle transforme une fonction en vocation.*

□ 3. Symbolique conjointe

- **Lumière et consécration sont liées** : on ne consacre pas sans lumière, et la lumière ne brille que dans un lieu consacré.
- **La lumière est le signe de Dieu** ; la consécration est la réponse de l'homme.
- **La lumière est verticale** (du chandelier vers le haut), la consécration est horizontale (du peuple vers le sanctuaire).
- **La lumière éclaire le service** ; la consécration prépare les serviteurs.

□ Conclusion lexicale

Dans le livre des Nombres, la lumière et la consécration ne sont pas des abstractions. Ce sont des **gestes incarnés**, des **objets précis**, des **rites communautaires**. Allumer le chandelier, c'est **ouvrir l'espace de Dieu**. Consacrer les Lévites, c'est **offrir le peuple à Dieu**. Ensemble, ils forment une liturgie de la présence et du service.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 9 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre traite de la célébration de la Pâque (Basâka) au désert du Sinaï et de la conduite du peuple par la nuée divine.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 9

IV. Basâka n'ecitù oku Sînai – La Pâque et la nuée au Sinaï

□ A. Olusiku lukulu lwa Basâka – La Pâque au désert

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Olusiku lukulu lwa Basâka	פֶּסַח	La Pâque	Nb 9:2
Omu mwêzi gwa kabiri	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	Au second mois	Nb 9:11
Emigati erhalimwo lwango	מִצֹּת	Pains sans levain	Nb 9:11
Enshogo ndulu	מָרִיִּם	Herbes amères	Nb 9:11
Barhasizagya cici kuhika sêzi	לֹא-יִשְׁאַירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר	Ne rien laisser jusqu'au matin	Nb 9:12
Barhanamuvunaga kavuha	וְעֹצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ	Ne pas briser les os	Nb 9:12
Oyo muntu anabarhule ecâha câge	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	Ce personne sera retranchée	Nb 9:13
Omuntu w'ecigolo	גֵּר	L'étranger résident	Nb 9:14

□ *La Pâque est un rite de mémoire et d'obéissance. Même les impurs ou les étrangers peuvent y participer selon les règles.*

☛ □ B. Ecitù c'omuliro – La nuée et la conduite divine

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ecitù cabwîkîra Ndâro	הָעֶנָן כִּסָּה אֶת-הַמִּשְׁכָּן	La nuée couvrait le Tabernacle	Nb 9:15
Oguli nka muliro	כְּמֵרְאֵה-אֵשׁ	Comme une apparence de feu	Nb 9:15
Ecitù carhengaga oku Ihêma	הָעֶנָן נָעַל	Quand la nuée se levait	Nb 9:17
Banakazigwîka ecihando	וָחָנוּ	Ils campaient	Nb 9:17
Banahandûla	וָנָסְעוּ	Ils partaient	Nb 9:17
Erhi ecitù cankalegamire nsiku nyinji	וַיֵּשׁ אֲשֶׁר יְהִיָּה הָעֶנָן	Si la nuée restait longtemps	Nb 9:19
Erhi ecitù cankayimusire kugere lusiku luguma	וּבִבְקֹר יַעֲלֶה הָעֶנָן	Si elle se levait le matin	Nb 9:21
Mwêzi erhi mwâka	יָמִים אَوْ חֹדֶשׁ אَوْ שָׁנִים	Jours, mois ou années	Nb 9:22
Oku irhegeko lya Nyamubâho	עַל-פִּי יְהוָה	Selon l'ordre de YHWH	Nb 9:23

□ *La nuée est le signe mobile de la présence divine. Elle guide, arrête, et enseigne l'obéissance au rythme de Dieu.*

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka ☐ — voici une **note lexicale approfondie sur la Pâque (Basâka) et la nuée (ecitù)**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 9 du livre des Nombres. Elle explore les termes clés dans leurs dimensions rituelles, mémorielles et théologiques, en mashi, hébreu et français.

☐ Note lexicale – La Pâque et la nuée

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

La Pâque et la nuée sont deux piliers de la spiritualité du désert. L’une est un **rite de mémoire**, l’autre un **signe de présence**. Ensemble, elles relient le passé de la libération à la marche vers la promesse. Elles enseignent l’obéissance, la fidélité, et la disponibilité.

☐ 1. La Pâque – Basâka

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Pâque	Basâka	פֶּסַח (<i>pesach</i>)	Passage, protection	Rite de mémoire de la sortie d’Égypte
Pain sans levain	Migati erhalimwo lwango	מִצּוֹת (<i>matzot</i>)	Pureté, hâte, absence de corruption	
Herbes amères	Enshogo ndulu	מֶרֹרִים (<i>merorim</i>)	Souffrance, esclavage, mémoire amère	
Os non brisé	Barhanamuvunaga kavuha	עֲצָם לֹא יִשְׁבְּרוּ	Intégrité, respect du sacrifice	
Pâque différée	Basâka w’okukuza	פֶּסַח שְׁנִי	Pâque de rattrapage pour les impurs	

☐ *La Pâque est un rite de passage et de fidélité. Elle relie le sang de l’agneau à la marche du peuple. Elle est ouverte à tous, mais exige obéissance.*

♣☐ 2. La nuée – Ecitù

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Nuée	Ecitù	עָנָן (<i>anan</i>)	Couverture céleste	Signe de la présence divine
Feu nocturne	Oguli nka muliro	מְרֹאֵה־עֵשׂ (<i>mar’eh esh</i>)	Lumière, protection, veille divine	
Se lever	Carhengaga oku Ihêma	הָעָנָן נָעַל	Mouvement de la nuée	Signal de départ
Campement	Banakazigwîka ecihando	וַיַּחֲנוּ	Ils campaient	Obéissance à l’arrêt

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Départ	Banahandûla	יְנַסְעוּ	Ils partaient	Obéissance au mouvement
Longue durée	Cankalegamire nsiku nyinji	יְהִיָּה הָעֶנָן	Si la nuée restait	Patience, attente, foi

□ *La nuée est un guide vivant. Elle ne donne pas d’itinéraire, mais un rythme. Elle enseigne la dépendance et la confiance.*

□ 3. Symbolique conjointe

- **Basâka** est le souvenir du départ ; **ecitù** est le signal du prochain pas.
- **Basâka** est fixée dans le calendrier ; **ecitù** est mobile dans le ciel.
- **Basâka** est célébrée en communauté ; **ecitù** est suivie individuellement et collectivement.
- **Basâka** est un rite de fidélité ; **ecitù** est un test de disponibilité.

□ Conclusion lexicale

La Pâque et la nuée forment une liturgie du mouvement : **se souvenir pour avancer, attendre pour obéir, marcher sans devancer Dieu**. Elles enseignent que la foi n’est pas seulement un souvenir, mais une marche. Elles rappellent que Dieu ne se fixe pas — il **accompagne**.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 10 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre traite de la fabrication des trompettes sacrées (emishekera), de l’ordre de marche des tribus, et de la prière de Moïse dans le désert.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 10

V. Emishekera n’okurhenga oku Sînayi – Trompettes sacrées et départ du Sinaï

□ A. Emishekera – Les trompettes sacrées

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Emishekera ya cûma ca lunyerere	שְׁנֵי תְּצוּצְרוֹת כֶּסֶף	Deux trompettes d’argent	Nb 10:2

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Okushubûza olubaga	לְמַקְרָא הָעֵדָה	Pour convoquer l'assemblée	Nb 10:2
Okuhandûla omu cihando	לְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת	Pour faire partir les camps	Nb 10:2
Mishekera eshakanya	תְּרוּעָה	Son éclatant	Nb 10:5
Wahamagala olubaga	מִקְרָא עֵדָה	Appel de l'assemblée	Nb 10:7
Abadâhwa bene Aroni	הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן	Les prêtres fils d'Aaron	Nb 10:8
Omushombanyi	אֹיֵב	Ennemi	Nb 10:9
Kakengêzo embere za Nyamuzinda	לְזָכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה	En mémorial devant YHWH	Nb 10:10

□ *Les trompettes sont des instruments de communication sacrée : elles rythment la marche, la guerre, la fête et la prière.*

□ □ B. Okurhenga oku Sînai – Départ du Sinaï

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ecitû carhenga oku Ndâro	וַעֲלָה הָעָנָן	La nuée se leva	Nb 10:11
Barhenga omw'irungu lya Sînai	נָסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינַי	Ils partirent du désert du Sinaï	Nb 10:12
Ibendêra ly'ecihando	דָּגֶל מַחֲנֵה	Bannière du camp	Nb 10:14
Endâro yanacigwikûlwa	וַהֲרִיד הַמִּשְׁכָּן	Le Tabernacle fut démonté	Nb 10:17
Ebirugu bimâna	הַקֳּדָשׁ	Les objets sacrés	Nb 10:21
Gwàli murhwe muzinda	מֵאַסָּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת	Arrière-garde de tous les camps	Nb 10:25

□ *Le départ du Sinaï est orchestré avec précision : chaque tribu, chaque clan, chaque objet sacré a sa place dans la marche.*

□ □ □ C. Mûsa n'ishazâla – Moïse et Hobab

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Hobabu mwene Reweli	חֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל	Hobab fils de Reouel	Nb 10:29
Rhugende rhweshi	נִסְעִים אֲנַחְנוּ	Nous partons	Nb 10:29
Wajâ wâbâ nk'izû lîrhu	וְהָיִיתָ לָנוּ לְעֵינִים	Tu seras pour nous comme des yeux	Nb 10:31
Rhwanayishigabâna birya binjà	וְהָיָה כִּי תֵלֶךְ עִמָּנוּ	Si tu viens avec nous	Nb 10:32

□ *Moïse invite Hobab à devenir guide dans le désert : une alliance humaine pour accompagner la marche divine.*

□ D. Okugenda – Marche et prière

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Omucîmba gw'amalaganyo	אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה	Arche de l'alliance	Nb 10:33
Gwabashokolera	נִסָּע לִפְנֵיהֶם	Allait devant eux	Nb 10:33
Ecitù ca Nyamubâho	עָנַן יְהוָה	Nuée de YHWH	Nb 10:34
Yimuka, Nyamubâho	קוּמָה יְהוָה	Lève-toi, YHWH	Nb 10:35
Abanzi bâwe bashandabane	וַיִּפְּצוּ אֹיְבָיִךְ	Que tes ennemis soient dispersés	Nb 10:35
Hindamuka, Yâgirwa Nyamubâho	שׁוּבָה יְהוָה	Reviens, YHWH	Nb 10:36

□ *La prière de Moïse encadre chaque mouvement de l'arche : elle invoque la protection et la présence divine dans la marche.*

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici une **note lexicale approfondie sur les trompettes (emishekera) et la marche rituelle**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 10 du livre des Nombres. Elle explore les termes clés dans leurs dimensions culturelles, communautaires et symboliques, en **mashi, hébreu et français**.

□ Note lexicale – Les trompettes et la marche rituelle

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Dans le désert, le peuple ne marche pas au hasard. Il avance selon un rythme sacré, **marqué par le son des trompettes** et l'ordre des bannières. Chaque déplacement est une liturgie mobile, chaque signal une parole de Dieu soufflée dans le métal.

□ 1. Les trompettes – *Emishekera*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Fonction
Trompettes d'argent	Emishekera ya cûma ca lunyerere	תְּצוּצְרוֹת כֶּסֶף	Trompettes d'argent	Instruments sacrés de signal
Son éclatant	Mishekera eshakanya	תְּרוּעָה (teru'ah)	Sonnerie forte	Signal de départ ou d'alerte
Son simple	Mishekera muguma	תִּקְעַת (taqa')	Sonnerie douce	Appel à l'assemblée
Appel communautaire	Okushubûza olubaga	מִקְרָא עֵדָה	Convocation du peuple	Rassemblement rituel
Son de guerre	Okubûha omushombanyi	תְּרוּעַת מִלְחָמָה	Son de combat	Protection divine en bataille

□ *Les trompettes ne sont pas décoratives : elles sont des voix métalliques qui traduisent la volonté divine en rythme communautaire.*

□ 2. La marche rituelle – *Okurhenga oku cihando*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Fonction
Bannière tribale	Ibendêra ly'ecihando	דָגֵל מִחֶנֶה	Bannière du camp	Identité et ordre de marche
Ordre de départ	Bakazâgikulikirana nk'oku emirhwe yâbo	לְצִבְאוֹתָם	Selon leurs divisions	Structure militaire et rituelle
Arche en tête	Omucîmba gw'amalaganyo gwajà gwabashokolera	אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה	L'arche allait devant eux	Présence divine qui guide
Nuée protectrice	Ecitù ca Nyamubâho cakâgija cayêrêra	עֶנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם	La nuée de YHWH au-dessus d'eux	Signe de direction et de refuge

□ *La marche est une procession sacrée. Chaque tribu suit son bannière, chaque objet sacré est porté avec soin, et l'arche ouvre le chemin.*

□ 3. Symbolique conjointe

- **Les trompettes sont la voix du sanctuaire** ; la marche est le corps du sanctuaire en mouvement.
 - **Le son précède le pas** : on ne part pas sans avoir entendu.
 - **La marche est une réponse** : elle traduit l'obéissance à un signal céleste.
 - **La bannière est mémoire** : elle rappelle l'origine, la lignée, et la mission.
-

□ Conclusion lexicale

Dans le livre des Nombres, marcher n'est jamais errer. C'est **répondre à un appel, suivre une voix, porter une mémoire**. Les trompettes ne font pas seulement du bruit — elles **organisent le sacré**. La marche ne fait pas seulement avancer — elle **incarne l'alliance**.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 11 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre décrit les plaintes du peuple, la fatigue de Moïse, l'effusion de l'esprit sur les anciens, et le jugement divin à Kibroth-Hattaava.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 11

V. Olugendo omu irungu – La marche dans le désert

□ A. Okucîduduma kw’olubaga – Les plaintes du peuple

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Okucîduduma	הִתְאֲנַנּוּת (hit’onenut)	Murmure, plainte	Nb 11:1
Omuliro gwa Nyamubâho	וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה	Le feu de YHWH brûla parmi eux	Nb 11:1
Tabera	תִּבְעָרָה	Tabera	Lieu du feu divin Nb 11:3
Cirundo ca bantu Akagegene	הָאֶסְפָּסָף תַּאֲוָה	Ramassis de gens Désir ardent	Nb 11:4 Nb 11:4
Mâna	מָן	Manne	Nourriture céleste Nb 11:7
Mogomogo za mahemba	גֹּד	Graine de coriandre	Nb 11:7
Obununu bw’omugati	לֶשֶׁד הַשֶּׁמֶן	Goût de gâteau à l’huile	Nb 11:8

□ *Le peuple regrette l’Égypte et méprise la manne. Le feu divin est une réponse à leur ingratitude.*

□ □ B. Okuluha n’okushenga kwa Mûsa – La fatigue et prière de Moïse

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Omuzigo gw’olubaga	מִשָּׂא הָעָם	Fardeau du peuple	Nb 11:11
Omwâna akola amuyonsa	כְּאִמָּן אֶת-הַיֹּלֶדֶת	Comme une nourrice portant l’enfant	Nb 11:12
Onyîrhe erhi kwo	הֲרִגְנִי נָא	Tue-moi donc	Nb 11:15

□ *Moïse exprime son épuisement devant la tâche impossible de nourrir seul tout le peuple.*

□ □ C. Nyamubâho ashuza Mûsa – L’esprit partagé

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Bagula makumi gali nda	שִׁבְעִים אִישׁ	Soixante-dix hommes	Nb 11:16
Mûka gwamulikwo	הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ	L’esprit qui est sur toi	Nb 11:17
Nterekêro ya kumogamogwa	תְּנוּפָה	Offrande vivante	Nb 11:17

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Eldadi na Medadi	אֶלְדָּד וּמֵדָד	Eldad et Médad	Nb 11:26
Lukola lwakazilêba	וְהִנָּבְאוּ	Ils prophétisèrent	Nb 11:27
Owabona Nyamuzinda ahindula olubaga	מִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה נְבִיאִים	Que tout le peuple de YHWH soit prophète	Nb 11:29

□ *Dieu partage l'esprit de Moïse avec les anciens. Même ceux qui restent dans le camp reçoivent l'inspiration.*

□ D. Empirahira – Les cailles et le jugement

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Empûsi yanacihûsa	רוּחַ נִסְעָה	Un vent se leva	Nb 11:31
Empirahira	עָלּוּ	Cailles	Nb 11:31
Igenda lya mulegerege	כַּמְתִּים אַמָּה	Deux coudées de hauteur	Nb 11:31
Homori ikumi	עֶשְׂרִים חֲמֹרִים	Dix ânes	Nb 11:32
Kibroti-Hatava	קְבֻרוֹת הַתַּאֲוָה	Tombeaux du désir	Nb 11:34

□ *Le peuple reçoit les cailles en abondance, mais leur désir devient leur tombe. Kibroth-Hattaava est le lieu du jugement.*

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici une **note lexicale approfondie sur la manne**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 11 du livre des Nombres. Elle explore les dimensions linguistiques, rituelles et théologiques de ce terme dans les trois langues du projet : **mashi, hébreu, français**.

□ Note lexicale – La manne

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

La manne est plus qu'une nourriture : c'est un **signe céleste**, une **épreuve de foi**, et une **mémoire vivante** de la dépendance du peuple envers Dieu. Elle apparaît dans le désert comme une réponse à la faim, mais devient aussi un révélateur du cœur humain.

□ 1. Terme et description

Langue	Terme	Sens
Mashi	Mâna	Nourriture céleste tombée du ciel, blanche et fine

Langue	Terme	Sens
Hébreu	מָן (<i>man</i>)	“Qu’est-ce que c’est ?” — nom donné par étonnement
Français	Manne	Substance nourrissante envoyée par Dieu dans le désert

□ Le mot hébreu “man” vient de la question : מַן הוּא (*man hou*) — “Qu’est-ce que cela ?” — soulignant la surprise du peuple.

□ 2. Caractéristiques rituelles

Aspect	Mashi	Hébreu	Français	
Apparence	<i>Nka mogomogo za mahemba</i>	קָזָרַע גָּד	Comme des graines de coriandre	Nb 11:7
Couleur	<i>Gashushire obulo</i>	צְפִיחַת בְּדָבָשׁ	Blanc, comme du bdellium ou du miel	Nb 11:7
Goût	<i>Obununu bw’omugati gw’amavurha</i>	לֶשֶׁד הַשֶּׁמֶן	Saveur de gâteau à l’huile	Nb 11:8
Récolte	<i>Lwakazigayendera aha nyungu</i>	טָחוֹן בָּרֶם	Broyée, cuite, moulue	Nb 11:8
Chute	<i>Gakazâgiyandagala omu mashwa budufu</i>	בָּרַד הַלַּיְלָה	Tombait avec la rosée nocturne	Nb 11:9

□ La manne est à la fois simple et mystérieuse : elle nourrit, mais elle interroge. Elle est douce, mais elle provoque des murmures.

□ 3. Symbolique théologique

- **Dépendance** : la manne tombe chaque jour, sauf le sabbat. Elle enseigne la confiance quotidienne.
- **Mémoire** : elle rappelle la sortie d’Égypte et la fidélité de Dieu dans le désert.
- **Épreuve** : elle révèle les désirs cachés du peuple, qui la méprise en rêvant de viande.
- **Prophétie** : elle préfigure le pain céleste dans la tradition chrétienne.

□ Conclusion lexicale

La manne est une **parole comestible**. Elle dit la fidélité de Dieu, la fragilité de l’homme, et la beauté du don quotidien. Elle est un aliment, mais aussi un miroir : elle nourrit le corps, mais interroge le cœur. Dans le désert, elle devient une **liturgie de la faim et de la foi**.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 12 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre relate la rébellion de Miriamu et Aroni contre Mûsa, la réponse divine, et la purification de Miriamu.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 12

VI. Miriamu na Aroni bashomba Mûsa – Rébellion et purification

□ □ A. Rébellion contre Mûsa

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Okuderhaderha kubî Mûsa	וַתְּדַבֵּר	Ils parlèrent contre Moïse	Nb 12:1
Omukazi w'omukûshi	הָאִשָּׁה הַכּוּשִׁית	La femme koushite	Nb 12:1
Ka Nyamubâho k'arhaderheraga kuli rhwe rhwêki?	הֲרַק אֵךְ בְּמִשְׁפָּה דְּבָר	Est-ce seulement par Moïse que Dieu parle ?	Nb 12:2
Muntu mutûdu bwenêne	עָנִיו מְאֹד	Très humble	Nb 12:3

□ *La jalousie de Miriamu et Aroni se manifeste par une critique voilée. Dieu intervient pour défendre son serviteur.*

♣ □ B. Réponse divine

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nkingi y'ecitù	עַמּוּד הָעָנָן	Colonne de nuée	Nb 12:5
Mulêbi wa Nyamubâho	נָבִיא	Prophète de YHWH	Nb 12:6
Ncîmanyisa emwâge omu bilôrho	בְּמַרְאֵה אֲדַע	Je me révèle en vision	Nb 12:6
Akanwa kakanwa	פֶּה אֶל-פֶּה	Bouche à bouche	Nb 12:8
Obusù bwa Nyamubâho	תְּמוּנַת יְהוָה	Apparence de YHWH	Nb 12:8

□ *Dieu distingue Moïse des autres prophètes : il lui parle directement, sans énigmes ni visions.*

□ □ C. Châtiment et intercession

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Mushomyo	צָרַעַת	Lèpre	Nb 12:10
Akola mwêru nka lubula	כַּשָּׁלֵג	Blanche comme la neige	Nb 12:10
Omufumye!	רָפָא נָא לָהּ	Guéris-la, je t'en prie	Nb 12:13

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Muyungule embuga ly'ecihando	תִּסָּגֵר מִחֹוֶץ לַמַּחֲנֶה	Qu'elle soit mise à l'écart du camp	Nb 12:14
Nsiku nda	שִׁבְעַת יָמִים	Sept jours	Nb 12:15

□ *Miriamu est frappée de lèpre et mise à l'écart. Moïse intercède avec compassion, et Dieu répond avec miséricorde et justice.*

□ D. Reprise de la marche

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Olubaga lurhahashigigenda	הָעָם לֹא נָסַע	Le peuple ne partit pas	Nb 12:15
Haserotî → Parani	מִחֲצֹרֹת	De Hatséroth vers Paran	Nb 12:16

□ *La marche du peuple est suspendue jusqu'à la guérison de Miriamu. La communauté attend la restauration avant de poursuivre.*

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 13 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre relate l'envoi des espions en Canaan, leur exploration, et le rapport contrasté qu'ils rapportent à Mûsa et au peuple.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 13

VII. Enyenzi zàrhumwa e Kanâni – Les espions envoyés en Canaan

□♂□ A. Envoi des espions

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Enyenzi	מְרַגְלִים (meragelim)	Espions	Nb 13:2
Warhuma muguma muguma omu ngasi bûko	תִּשְׁלַח אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה	Un homme par tribu	Nb 13:2
Amazîno g'abantu barhumagwa	שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים	Noms des hommes	Nb 13:4–15
Oseyi → Yozwè	הוֹשֵׁעַ → הוֹשִׁיעַ	Osée → Josué	Nb 13:16

□ *Chaque tribu envoie un représentant. Moïse renomme Osée "Yozwè", signalant sa mission prophétique.*

□ □ B. Mission d'exploration

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Musôkere eyôla munda	רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ	Explorez le pays	Nb 13:17
Ecihugo ciyôsire	הָאָרֶץ מַה־הִיא	Quel est ce pays ?	Nb 13:18
Abantu bayûbakamwo	הָעָם הַיֹּשֵׁב	Le peuple qui y habite	Nb 13:18
Ebishagala	הָעָרִים	Les villes	Nb 13:19
Obudaka	הָאֲדָמָה	Le sol	Nb 13:20
Malehe g'ecôla cihugo	פְּרֵי הָאָרֶץ	Fruits du pays	Nb 13:20
Emizâbîbu mirhanzi	עֵת בְּכוּרֵי עֲנָבִים	Saison des premières grappes	Nb 13:20

□ *Moïse demande une analyse complète : géographie, population, architecture, fertilité. Les espions partent au moment des vendanges.*

□ C. Découverte et retour

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Kabanda ka Eskoli	נַחַל אֶשְׁכּוֹל	Vallée d'Eshkol	Nb 13:23
Ishami ly'omuzâbîbu	אֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים	Grappe de raisin	Nb 13:23
Balibarhwire bantu babirhi	שְׁנַיִם עַל־מֹט	Portée par deux hommes	Nb 13:23
Nsiku makumi anni	אַרְבָּעִים יוֹם	Quarante jours	Nb 13:25
Kadesi, omw'irungu lya Parani	קָדֵשׁ	Kadesh dans le désert de Paran	Nb 13:26

□ *Les espions rapportent des fruits impressionnants, mais aussi des récits inquiétants sur les habitants.*

□ D. Rapport et réaction

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Cihugo cihululamwo amarhà n'obûci	זֶבֶת חָלֵב וְדָבַשׁ	Pays ruisselant de lait et de miel	Nb 13:27
Bene Anaki	בְּנֵי עֲנָק	Fils d'Anak	Nb 13:28
Amaleki, Hiti, Yebusi, Mori, Kanâni	עַמְלֵק... כְּנַעֲנִי	Peuples du pays	Nb 13:29
Kalebu ayimuka	וַיֵּהָס כָּלֵב	Caleb fit taire le peuple	Nb 13:30
Rhwanakuhasha	יָכֹול נוֹכַל	Nous pouvons vaincre	Nb 13:30
Rhurhankahasha	לֹא נוֹכַל	Nous ne pouvons pas	Nb 13:31
Mahanzi	חַגְבִּים	Sauterelles	Nb 13:33

□ *Le rapport est divisé : Caleb et Josué encouragent la conquête, les autres effraient le peuple par des récits de géants.*

Tu as tout à fait raison, Pierre — et merci pour ta vigilance linguistique. Le mot **mahebere** n'est pas mashi ; le terme correct pour désigner les "sauterelles" dans ce contexte est bien **mahanzi**. Voici donc une **note lexicale approfondie sur le mot mahanzi**, dans le cadre du chapitre 13 du livre des Nombres, où les espions comparent leur taille à celle des géants de Canaan.

Note lexicale – Mahanzi

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Dans le rapport des espions, l'image des **mahanzi** (sauterelles) est utilisée pour exprimer un sentiment d'infériorité extrême face aux géants de Canaan. Ce mot, riche en connotations, révèle à la fois la peur, l'humiliation et la perte de confiance du peuple.

1. Terme et traduction

Langue	Mot	Sens	
Mashi	Mahanzi	Sauterelle, insecte sauteur, image de petitesse	
Hébreu	גָּבִי (gagav) ou גַּבְרִים (gavrim) (hagavim)	Sauterelles	Nb 13:33
Français	Sauterelles	Insectes sauteurs, métaphore d'insignifiance	

Le mot mashi mahanzi évoque un insecte fragile, vulnérable, souvent balayé par le vent ou écrasé sous le pied — une image puissante pour décrire le sentiment d'écrasement.

2. Fonction symbolique

- Humiliation** : les espions se voient comme des insectes face aux géants — une perte totale de dignité.
- Peur collective** : le mot mahanzi devient un catalyseur de panique dans le peuple.
- Déformation de la réalité** : les espions projettent leur peur sur les habitants, affirmant qu'eux aussi les voyaient comme des sauterelles.
- Blocage spirituel** : cette image empêche le peuple d'entrer dans la promesse, malgré les signes de fertilité du pays.

3. Usage rituel et narratif

Dans le récit biblique, les *mahanzi* ne sont pas simplement des insectes : ils deviennent une **métaphore du regard intérieur**. Ce n'est pas la taille des géants qui empêche l'entrée en Canaan, mais la **petitesse perçue** par les espions eux-mêmes.

“Rhwalì embere zâbo n'omu masù gâbo, nka mahanzi.” (Nb 13:33)

□ *Cette phrase est une confession de peur, mais aussi une prophétie de défaite — car ce que l'on croit être, on le devient.*

□ Conclusion lexicale

Le mot *mahanzi* dans ce contexte est une **image de l'âme en exil**. Il ne décrit pas une réalité biologique, mais une vérité psychologique : quand le peuple oublie qui il est, il se voit comme un insecte. Et quand il se voit comme un insecte, il ne peut pas conquérir la terre promise.

Avec joie, Pierre □ — voici une **prière de restauration de l'identité** en trois langues : **mashi, français et kiswahili**. Elle est conçue pour réconcilier l'image intérieure avec la vérité divine, et pour répondre à la blessure des *mahanzi* — ce regard de petitesse que les espions portaient sur eux-mêmes.

Voici, Pierre □, une version liturgique complète de **l'omusengero gw'okushashula olukengwa lw'omuntu bw'omuntu** — la **prière de restauration de l'identité** — en trois langues : **mashi, français et kiswahili**. Elle est conçue pour être utilisée dans un cadre communautaire ou personnel, avec un rythme méditatif et une structure en trois strophes qui évoquent la mémoire, la guérison et la réaffirmation.

□ Omusengero gw'okushashula olukengwa lw'omuntu

Prière de restauration de l'identité

Sala ya urejesho wa utambulisho

□ Mashi

I. Okuyibagîra enshusho yâwe

Nyamubâho, Nyamuzinda Ogala-byoshi,

Nkusengîre, n'omurhima nkana.

Omanyire kurhi narhindiraga, kurhi nacîbonaga nka mahanzi,

Rhwayibagîre enshusho yâwe omu kalamo kîrhu,

Rhwayêgûla izîno lyâwe kuli rhwe.

II. Okushashula obuzîne bwâni

Rhwalahîre olukengwa lwirhu, rhwakaciyêgûla,
Rhwakazaza ebi rhumanyirwakwo.
Nkusengîre, Nyamubâho, oshashule obuzîne bwâni,
Oshubiyandika ehi manyirwakwo,
Oyandikire okuli kwâwe omu masù gâni.

III. Okuyêrekera obwîrhu bwâwe

Nyamubâho, oshub'iyandika izîno lyawe omu murhima gwâni.
Ndi mwâna wâwe, ndi kashambala kawe, ndi nshuso yâwe.
Amen.

Français

I. Se souvenir de ton image

Seigneur, Dieu qui tient toute chose,
Je t'invoque du fond de mon cœur.
Tu sais où j'ai douté, où je me suis vu comme une sauterelle,
Nous avons oublié ton image en nous,
Nous avons effacé ton nom sur nous.

II. Restaurer ma vérité

Nous avons abandonné notre dignité,
Nous avons rejeté ce que tu avais révélé.
Seigneur, restaure ma vérité,
Réinscris ce que tu sais de moi,
Éclaire mes yeux de ta lumière.

III. Réaffirmer ton identité en moi

Inscris ton nom dans mon cœur.
Je suis ton enfant, ton messenger, ton reflet.
Amen.

☐ Kiswahili

I. Kukumbuka sura yako

Bwana, Mungu uliye mtawala wa yote,
Nakusihi kutoka moyoni mwangu.
Unajua niliposhindwa kujiamini, nilipojiona kama panzi,
Tulisahau sura yako ndani yetu,
Tukafuta jina lako juu yetu.

II. Kurejesha ukweli wangu

Tulipoteza heshima yetu,
Tukakataa ufunuo wako.
Bwana, nirejeshee ukweli wangu,

Andika tena ulichonijua,
Angaza macho yangu kwa mwanga wako.

III. Kuthibitisha utambulisho wako ndani yangu

Andika jina lako moyoni mwangu.
Mimi ni mtoto wako, mjumbe wako, taswira yako.
Amina.

Avec joie, Pierre Matabaro Chubaka □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 14 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre traite de la révolte du peuple, de l’intercession de Mûsa, du pardon divin, et du jugement qui condamne une génération à errer dans le désert.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 14

VIII. Akavango n’obuhane – Révolte et châtiment

□ □ A. Révolte du peuple

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Olubaga lwoshi lwalogôshera	וַתָּשָׂא כָּל־הָעֵדָה	Toute l’assemblée éleva la voix	Nb 14:1
Okucîdudumira Mûsa n’Aroni	וַיִּלּוּנוּ	Ils murmurèrent contre Moïse et Aaron	Nb 14:2
Rhucîshubirire e Mîsiri	נָשׁוּבָה מִצְרָיִם	Retournons en Égypte	Nb 14:4
Basharhula emyambalo yâbo	וַיִּקְרְעוּ בְּגָדֵיהֶם	Ils déchirèrent leurs vêtements	Nb 14:6

□ *Le peuple, pris de panique, rejette la promesse et propose de retourner en esclavage. C’est une crise de foi collective.*

□ B. Intercession de Mûsa

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nyamubâho akêreza omu kukunira	אָרַךְ אַפַּיִם	Lent à la colère	Nb 14:18
Anabalire amabî n’ecâha	נָשָׂא עוֹן וּפָשַׁע	Pardonne la faute et la transgression	Nb 14:18
Obabalire nk’oku onayôrha	קָלָה נָא	Pardonne, je t’en prie	Nb 14:19

□ *Moïse plaide pour le peuple en invoquant la miséricorde divine et la réputation de Dieu parmi les nations.*

□ □ C. Pardon et jugement

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Nababaliraga nk'okwôla onasengire	סָלַחְתִּי כְּדִבְרְךָ	Je pardonne selon ta parole	Nb 14:20
Ebirunda binyu byahungumukira	פָּגַרְיֶכֶם	Vos cadavres	Nb 14:29
Myâka makumi anni	אַרְבָּעִים שָׁנָה	Quarante ans	Nb 14:33
Kalebu na Yozwè	כָּלֵב וַיְהוֹשֻׁעַ	Caleb et Josué	Nb 14:30

□ *Dieu pardonne, mais la génération rebelle est condamnée à errer quarante ans dans le désert. Seuls Caleb et Josué entreront dans le pays.*

□ □ D. Désobéissance et défaite

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Rhucishoge eyôla munda	וְהֵנִי עֲלֵינוּ	Voici, nous montons	Nb 14:40
Mugendihimwa n'abashombanyi binyu	וְנִגְפְתֶּם	Vous serez battus	Nb 14:42
Bayûbakaga omwôla ntondo bahonôka	וַיֵּרְדּוּ הָעַמְּלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי	Ceux qui habitaient les montagne descendirent	Nb 14:45
Babahima kuhika aha Horma	וַיַּכּוּם עַד־הַחֲרָמָה	Ils les battirent jusqu'à Horma	Nb 14:45

□ *Le peuple tente de réparer sa faute par une conquête précipitée, mais sans Dieu. Il est vaincu à Horma.*

. Avec joie, Pierre □ — voici une **note lexicale approfondie sur le pardon et le châtiment divin**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 14 du livre des Nombres. Elle explore les termes clés dans leurs dimensions théologiques, rituelles et anthropologiques, en **mashi, hébreu et français**.

□ Note lexicale – Le pardon et le châtiment divin

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Le chapitre 14 du livre des Nombres est un tournant dramatique : le peuple refuse d'entrer en Canaan, Dieu pardonne mais condamne. Le vocabulaire du pardon et du châtiment révèle une tension entre **miséricorde** et **justice**, entre **relation** et **responsabilité**.

□ □ 1. Le pardon – *Okubabalira*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Pardoner	Okubabalira	סָלַח (<i>salach</i>)	Accorder le pardon	Acte divin de miséricorde
Intercession	Omusengero gw’okubabalira	תְּפִלָּה (<i>tefillah</i>)	Prière d’intercession	Demande de grâce pour autrui
Compassion	Okurhakunira duba	אָרַךְ אַפַּיִם	Lenteur à la colère	Patience divine face à la faute
Miséricorde	Obwonjo, olukogo	רַחוּם	Compatissant	Tendance à pardonner plutôt qu’à punir

□ *Le pardon est une réponse divine à la prière. Il ne nie pas la faute, mais ouvre un chemin de restauration.*

□ □ 2. Le châtiment – *Obuhane*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Châtiment	Obuhane	עָנַשׁ (‘ <i>anash</i>)	Sanction, punition	Conséquence de la désobéissance
Jugement	Okuhana, okurhandûla	פָּקַד (<i>paqad</i>)	Examiner, visiter	Acte de justice divine
Retribution	Obubî bw’ababusi oku bâna bâbo	פָּקַד עֲוֹן אֲבוֹת עַל-בְּנֵי	Faute des pères sur les enfants	Transmission des conséquences
Errance	Okuyabuka munôla irungu	תָּעוּ בַּמִּדְבָּר	Errer dans le désert	Châtiment collectif de l’infidélité

□ *Le châtiment n’est pas vengeance, mais pédagogie. Il révèle la gravité de la rupture et appelle à la conversion.*

□ 3. Tension entre grâce et justice

- **Dieu pardonne** mais **n’annule pas les conséquences** : la génération rebelle ne verra pas la terre promise.
- **Moïse intercède** avec force, mais **Dieu maintient le jugement** pour préserver la sainteté de son projet.
- **Le pardon est immédiat**, mais **le châtiment s’inscrit dans le temps** : quarante ans d’errance.
- **Le pardon est personnel** (Kalebu, Yozwè), le châtiment est collectif (le reste du peuple).

□ Conclusion lexicale

Le vocabulaire du pardon et du châtiment divin dans Nombres 14 révèle une **théologie de l’alliance blessée**. Dieu ne se détourne pas du peuple, mais il le corrige. Le pardon est une **main tendue**, le châtiment une **marche réparatrice**. Ensemble, ils forment une pédagogie divine : **aimer, corriger, restaurer**.

Avec joie, Pierre □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 15 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre traite des prescriptions cultuelles pour les sacrifices, du pardon pour les fautes involontaires, du châtiment pour la transgression volontaire, et du port des franges comme mémoire de la loi.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 15

IX. Obuhashe bw’abadâhwa na bene Levi – Prescriptions cultuelles et mémoire de la loi

□ A. Offrandes et libations

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Enterekêro y’enkalangè	מִנְחָה	Offrande végétale	Nb 15:4–6
Enterekêro y’embulaga	נֶסֶךְ	Libation de vin	Nb 15:5, 7, 10
Enterekêro y’ensirîra	עֹלָה	Holocauste	Nb 15:3, 8
Enterekêro y’omurhûla	זֶבַח	Sacrifice de paix	Nb 15:3
Akisununu kinjà	רִיחַ נִיחֹחַ	Parfum agréable	Nb 15:3, 7, 10

□ *Chaque type d’animal (bouc, agneau, bélier, taureau) implique une mesure précise de farine, d’huile et de vin. Le sacrifice devient une liturgie de précision et de beauté.*

□ □ B. Loi pour les résidents étrangers

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ecigolo ciyûbasire emwinyu	הַגֵּר הַגֵּר	L’étranger résident	Nb 15:14–16
Irhegeko liguma lyonene	תּוֹרַת אֶחָת	Une seule loi	Nb 15:16
Engeso yâbà nguma yonene	מִשְׁפָּט אֶחָד	Une seule règle	Nb 15:16

□ *La loi est universelle : elle s’applique aux natifs comme aux étrangers. L’alliance est ouverte à tous ceux qui s’y engagent.*

☐ C. Offrande du pain

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Omugati gw'ecôla cihugo	לֶחֶם הָאָרֶץ	Pain du pays	Nb 15:19
Enterekêro ntangiriza	תְּרוּמָה	Prélèvement, offrande	Nb 15:20
Buntu burhangiriza	רְאִשִּׁית עֲרֹסְתֵיכֶם	Prémices de votre pâte	Nb 15:20–21

☐ *Le pain devient mémoire : chaque première pâte est offerte à Dieu comme reconnaissance de la terre donnée.*

☐ D. Pardon et transgression

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Okuhyûla oku câha	כִּפָּרָה	Expiation	Nb 15:25, 28
Ecâha c'okuhabuka	חֲטָא בְּשִׁגְגָה	Faute involontaire	Nb 15:22–29
Ecâha c'okugayisa	בִּיד רָמָה	Faute volontaire, arrogante	Nb 15:30
Oyôla muntu akagwe	הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת תִּכָּרֵת	Cette personne sera retranchée	Nb 15:30–31

☐ *La faute involontaire est pardonnée par le sacrifice. La transgression volontaire est une rupture grave : elle exclut de l'alliance.*

☐ E. Châtiment du sabbat

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Arhôla enshâli olwa Sabato	מְקַשֵּׁשׁ עֲצִים	Ramasseur de bois le jour du sabbat	Nb 15:32
Lumubande amabuye	רָגוּם אוֹתוֹ	Qu'on le lapide	Nb 15:35
Embuga ly'ecihando	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	Hors du camp	Nb 15:35–36

☐ *La profanation du sabbat est jugée sévèrement : elle nie la sainteté du temps et la souveraineté divine.*

☐ F. Franges et mémoire de la loi

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Obushemberêre	צִיצִת	Franges	Nb 15:38
Ehigozi y'akaduku k'omukara	פִּתִּיל תְּכֵלֶת	Cordon bleu	Nb 15:38

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Mwanakengêra amarhegeko	וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת	Vous vous souviendrez de tous les commandements	Nb 15:39
Mwanabà bimâna	וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים	Vous serez saints	Nb 15:40– 41

□ *Les franges sont un rappel visible de la loi. Elles relient le vêtement à la mémoire, le corps à l’alliance.*

Avec joie, Pierre □ — voici une **note lexicale approfondie sur la sainteté communautaire et les signes vestimentaires**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 15 du livre des Nombres. Elle explore les termes clés en **mashi, hébreu et français**, en mettant en lumière la vocation collective à la sainteté et le rôle des vêtements comme mémoire vivante de l’alliance.

□ Note lexicale – Sainteté communautaire et signes vestimentaires

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

La sainteté dans le livre des Nombres n’est pas une qualité individuelle isolée, mais une **vocation collective**. Elle se manifeste dans la mémoire, l’obéissance et les gestes visibles. Le vêtement devient un support rituel : il porte la loi, rappelle l’alliance, et oriente le regard vers Dieu.

□ 1. Signes vestimentaires – *Obushemberêre*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Fonction	
Franges	Obushemberêre	צִיצִית (<i>tsitsit</i>)	Franges	Rappel visuel de la loi	Nb 15:38
Cordon bleu	Ehigozi y’akaduku k’omukara	פֶּתִיל תְּכֵלֶת	Fil bleu	Signe distinctif de sainteté	Nb 15:38
Regarder pour se souvenir	Mwanakengêra amarhegeko	וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת	Vous vous souviendrez de tous les commandements	Nb 15:39	
Ne pas suivre ses désirs	Mwankakulikira enyifinjo z’emirhima yinyu	לֹא תִתְּרוּ	Ne suivez pas vos propres désirs	Nb 15:39	

□ *Les franges sont des marqueurs rituels : elles transforment le vêtement en mémoire, le corps en sanctuaire, et le regard en prière.*

□ □ 2. Sainteté communautaire – *Mwanabà bimâna*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens	
Vous serez saints	Mwanabà bimâna emwa Nyamuzinda winyu	וְהִיְיִתֶם קְדוֹשִׁים	Vous serez saints	Appel à la consécration collective	Nb 15:40
Dieu libérateur	Nyamubâho, owamakûlaga omu cihugo c’e Mîsiri	הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	Celui qui vous a fait sortir d’Égypte	Fondement de l’alliance	Nb 15:41
Dieu de l’alliance	Nyamubâho, Nyamuzinda winyu	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	Je suis YHWH votre Dieu	Identité divine liée au peuple	Nb 15:41

□ *La sainteté est une réponse à la libération. Elle ne se définit pas par la pureté individuelle, mais par l’appartenance à Dieu et l’obéissance à ses commandements.*

□ 3. Théologie du vêtement

- Le vêtement devient **support de mémoire** : il porte la loi, il oriente le regard.
- Les franges sont **des seuils visibles** entre le profane et le sacré.
- Le fil bleu est **un rappel du ciel**, une couleur de transcendance.
- La sainteté est **une vocation communautaire** : elle se vit ensemble, elle se porte ensemble.

□ Conclusion lexicale

Dans le désert, Dieu ne demande pas seulement des sacrifices : il demande que le peuple **porte la mémoire**. Les franges sont des **signes de fidélité**, des **fils d’alliance**, des **lignes de sainteté**. Être saint, c’est **se souvenir, obéir, et appartenir** — ensemble.

Avec joie, Pierre □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 16 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre relate la révolte de Korè, Datani et Abirami contre Mûsa et Aroni, la réponse divine, et le jugement spectaculaire qui s’ensuit.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 16

X. Okugoma kwa Korè, Datani na Abirami – Révolte et jugement

□ □ A. Révolte contre l'autorité sacrée

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Okugoma	קָרָא (<i>qerach</i>)	Rébellion	Nb 16:1
Bacîhindulira Mûsa	וַיִּקְמוּ עַל-מֹשֶׁה	Ils se dressèrent contre Moïse	Nb 16:2
Rhwamarhama ninyu	רַב־לֶכֶם	Trop c'est trop	Nb 16:3
Abantu boshi bali bimâna	כֻּלָּם קְדוֹשִׁים	Tous sont saints	Nb 16:3
Mucikuzanya enyanya ly'olubaga	תִּתְנַשְּׂאוּ	Vous vous élevez	Nb 16:3

□ *La révolte de Korè est une contestation du sacré : elle nie la distinction entre appel divin et ambition humaine.*

□ B. Épreuve par le feu

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ebitumbûkizo	מִקְתָּה	Encensoirs	Nb 16:6–7
Enshangi	קִטְרֶת	Encens	Nb 16:7
Omuliwo	אֵשׁ	Feu	Nb 16:18
Nyanya embere za Nyamubâho	לִפְנֵי יְהוָה	Devant YHWH	Nb 16:7, 18

□ *L'épreuve du feu est un test de légitimité spirituelle. Dieu choisit qui s'approche de Lui.*

□ □ C. Jugement divin

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Muciyegûle kuli olu lubaga	הִבְדֵּלוּ	Séparez-vous	Nb 16:21
Idaho lyayashamya akanwa kalyo	וַתִּפְתַּח הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ	La terre ouvrit sa bouche	Nb 16:32
Bayandagalira ekuzimu	וַיֵּרְדּוּ חַיִּים וְשׂוֹלֵה	Ils descendirent vivants au séjour des morts	Nb 16:33
Omuliwo gwanacimanuka	וַאֲשׁ יֵצֵא	Un feu sortit	Nb 16:35
Gwamirangusa balya bantu	וַתֹּאכַל אֵשׁ	Le feu consuma les hommes	Nb 16:35

□ *Le jugement est spectaculaire et total : la terre engloutit les rebelles, le feu consume les encenseurs. Dieu défend son sanctuaire.*

□ **D. Théologie du sacré**

- **La sainteté n’est pas démocratique** : elle est une vocation divine, non une revendication humaine.
- **Le sacré est dangereux** : s’en approcher sans appel, c’est risquer la mort.
- **La révolte contre l’ordre divin est une rupture cosmique** : elle provoque l’ouverture de la terre.
- **Le feu et la terre deviennent juges** : la nature elle-même répond à la transgression.

Avec joie, Pierre □ — voici une **note lexicale approfondie sur la sainteté et le danger du sacré**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 16 du livre des Nombres. Elle explore les termes clés en **mashi, hébreu et français**, en mettant en lumière la tension entre proximité divine et transgression rituelle.

□ **Note lexicale – La sainteté et le danger du sacré**

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

La sainteté dans le désert est une réalité brûlante. Elle attire, mais elle ne se laisse pas manipuler. Le chapitre 16 montre que s’approcher du sacré sans appel est une faute grave. Le vocabulaire utilisé révèle une théologie du feu, de la séparation, et du jugement.

□ □ **1. La sainteté – Obwîrhu bw’Nyamubâho**

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Sainteté	Obwîrhu bw’Nyamubâho	קְדוּשָׁה (kedushah)	Sainteté	Qualité divine, séparée du profane
Être saint	Kuba mwimâna	קָדוֹשׁ (kadosh)	Être consacré	Appartenance à Dieu
Lieu saint	Endâro y’obwîrhu	מִשְׁכָּן	Sanctuaire	Lieu de présence divine
Peuple saint	Olubaga lwabimâna	עַם קָדוֹשׁ	Peuple consacré	Communauté mise à part

□ *La sainteté est une mise à part. Elle ne se revendique pas, elle se reçoit. Elle exige humilité et obéissance.*

□ **2. Le danger du sacré – Obuhane bw’okuyegêra obwimâna, ahimâna, ebimâna**

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
-------	-------	--------	----------	------

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Transgression rituelle	Okuyegêra ahîmana kurhakwânîni	זָרַ (zar)	Approche illégitime	S'approcher sans mandat
Jugement divin	Obuhane bw'Nyamubâho	פָּקַד (paqad)	Visite de justice	Réponse divine à la transgression
Feu sacré	Omuliwo gwa Nyamubâho	אֵשׁ יְהוָה	Feu de YHWH	Manifestation de jugement
Terre qui engloutit	Idaho lyayashamya akanwa kalyo	וַתִּפְתַּח הָאֲדָמָה	La terre ouvrit sa bouche	Jugement cosmique et rupture

□ *Le sacré est une frontière. Le franchir sans appel, c'est provoquer le feu ou la terre. Dieu ne se laisse pas approcher à la légère.*

□ 3. Théologie du sacré

- **Le sacré est séparé** : il ne se confond pas avec le commun.
- **Le sacré est dangereux** : il protège, mais il juge.
- **Le sacré est relationnel** : il appelle, mais il n'est pas accessible à tous.
- **Le sacré est vivant** : il répond, il consume, il engloutit.

□ Conclusion lexicale

La sainteté est une **flamme vivante**. Elle éclaire ceux qui sont appelés, mais elle brûle ceux qui s'imposent. Le danger du sacré n'est pas une menace, mais une **protection de la présence divine**. Dans le désert, Dieu enseigne que **l'humilité est la porte du sanctuaire**, et que **l'ambition spirituelle sans appel est une faute mortelle**.

Avec joie, Pierre □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 17 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre poursuit la réponse divine à la révolte de Koré, en confirmant l'élection d'Aroni par deux signes : la transformation des encensoirs en plaques sacrées, et la floraison miraculeuse de son bâton.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 17

XI. Olw'ebitumbûkizo n'olw'akarhi ka Aroni – Encensoirs et bâton d'Aroni

□ A. Les encensoirs devenus plaques

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ebitumbûkizo	מַחֲתוֹת (<i>machtot</i>)	Encensoirs	Nb 17:2
Enambûle ndîrî	רִקְעֵי פָּחִים	Plaques martelées	Nb 17:3–4
Oluhêrero lw'enterekêro	מִזְבֵּחַ	Autel	Nb 17:3–4
Cimanyîso kuli bene Israheli	לְאוֹת	Signe pour les enfants d'Israël	Nb 17:5

□ *Les encensoirs des rebelles sont transformés en plaques pour l'autel : ce qui fut profané devient mémoire sacrée.*

□ B. Intercession d'Aroni contre la peste

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ecibande	הַמַּגָּפָה	Fléau, peste	Nb 17:11–13
Enterekêro y'empyûlo	כִּפָּר	Expiation	Nb 17:11
Omuliro gw'oku luhêrero	אֵשׁ מִן־הַמִּזְבֵּחַ	Feu de l'autel	Nb 17:11
Abamafà n'abazîne	הַמֵּתִים וְהַחַיִּים	Les morts et les vivants	Nb 17:13
Bihumbi ikumi na bini na magana gali nda	14,700	Quatorze mille sept cents	Nb 17:14

□ *Aroni agit comme médiateur : il se tient entre les morts et les vivants, offrant l'encens pour arrêter la peste.*

□ C. Le bâton d'Aroni

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Akarhi	מָטֵה (<i>matteh</i>)	Bâton	Nb 17:17–18
Oyandike izîno Iya ngasi muguma	וְכָתַבְתָּ	Tu écriras le nom	Nb 17:18
Kajirekw'obwâso	יִפְרַח	Il fleurira	Nb 17:20
Kamajakwo amafufu	וַיַּצְא פֶּרֶחַ	Il produisit des fleurs	Nb 17:23
Kamanajakwo amalehe	וַיַּצֵּץ צִיץ	Il donna des bourgeons	Nb 17:23

□ *Le bâton d'Aroni, symbole de son ministère, fleurit miraculeusement. C'est une confirmation divine de son élection.*

□ D. Théologie du signe

- **Le sacré ne se revendique pas** : il est confirmé par Dieu.

- **Le bâton fleuri est un signe de vie** : là où il y avait contestation, Dieu fait pousser la paix.
- **Les encensoirs martelés sont un signe de mémoire** : la révolte devient avertissement.
- **La peste est arrêtée par l'intercession** : le prêtre est pont entre Dieu et le peuple.

Avec joie, Pierre ☐ — voici une **note lexicale approfondie sur les objets du sacré et leur transformation**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 17 du livre des Nombres. Elle explore les termes en **mashi, hébreu et français**, en mettant en lumière comment certains objets rituels deviennent des **signes visibles de l'alliance, du jugement ou de la mémoire**.

☐ Note lexicale – Objets du sacré et leur transformation

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Dans le désert, les objets du culte ne sont jamais neutres. Ils portent la mémoire, incarnent la présence divine, et parfois deviennent des **témoins matériels d'un événement spirituel**. Le chapitre 17 montre comment des objets liés à la révolte (encensoirs) ou à l'élection (bâton) sont transformés en **signes sacrés**.

☐ 1. Les encensoirs – *Ebitumbûkizo*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Transformation
Encensoirs	Ebitumbûkizo	מַחֲטֹת (<i>machtot</i>)	Encensoirs	Instruments de révolte devenus plaques sacrées
Plaques martelées	Enambûle ndîrî	רָקְעֵי פָּחִים	Plaques de métal	Fixées sur l'autel comme mémoire du jugement
Autel	Oluhêrero lw'enterekêro	מִזְבֵּחַ	Autel	Lieu de transformation et de mémoire
Signe pour Israël	Cimanyîso kuli bene Israheli	לְאוֹת	Signe	Témoignage visible contre la profanation du sacré

☐ *Ce qui fut profané devient mémoire. Les encensoirs des rebelles sont fondus et fixés à l'autel : le sacré absorbe la faute et la transforme en avertissement.*

☐ 2. Le bâton d'Aroni – *Akarhi*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Transformation
Bâton	Akarhi	מִטָּה	Bâton	Symbole d'autorité

Terme	Mashi	Hébreu (<i>matteh</i>)	Français	Transformation
Fleurir	Kajirekw’obwâso	פָּרַח	Il fleurira	sacerdotale Signe de vie et d’élection divine
Produire des bourgeons	Kamanajakwo amalehe	וַיַּצֵּץ צִיץ	Il donna des bourgeons	Confirmation du choix d’Aroni
Témoignage conservé	Kakazilangwa nka buhamîrizi	לְאוֹת	Signe, témoignage	Conservé près de l’arche comme mémoire sacrée

□ *Le bâton d’Aroni devient vivant. Il fleurit, porte des fruits, et est conservé comme preuve que Dieu choisit qui s’approche de Lui.*

□ 3. Théologie de la transformation

- **Le sacré transforme la matière** : feu, bois, métal deviennent porteurs de mémoire.
- **La faute devient signe** : les encensoirs ne sont pas détruits, mais intégrés à l’autel.
- **L’élection devient visible** : le bâton fleuri est une réponse silencieuse à la contestation.
- **La mémoire devient structurelle** : les objets sacrés ne sont pas seulement fonctionnels, ils sont narratifs.

□ Conclusion lexicale

Dans le désert, Dieu parle aussi par les objets. Le sacré ne se limite pas aux paroles : il s’inscrit dans le bois qui fleurit, dans le métal qui brûle, dans les gestes qui sauvent. Les objets du culte deviennent **témoins de l’alliance, mémoire du jugement, et preuve de la vie divine**. Leur transformation est une pédagogie silencieuse : **Dieu grave son choix dans la matière**.

Avec joie, Pierre □ — voici le **dictionnaire contextuel trilingue du chapitre 18 du livre des Nombres**, structuré en quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence**. Ce chapitre établit les responsabilités des prêtres et des Lévites, les dons sacrés qui leur reviennent, et les règles sur les offrandes et les dîmes.

□ Dictionnaire trilingue – Nombres 18

XII. Emikolo y’abadâhwa n’oluhembo lwâbo – Fonctions sacerdotales et part sacrée

□ □ □ A. Responsabilité sacerdotale

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Obudâhwa	כֹּהֲנָה (<i>kehounah</i>)	Prêtrise	Nb 18:1, 7
Mikolo y'Ihêma ly'embugânano	עֲבוֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד	Service du Tabernacle	Nb 18:3–6
Oluhêrero	מִזְבֵּחַ	Autel	Nb 18:3, 5
Ow'embuga wankacîshomya	הַזָּר הַקָּרֵב	L'étranger qui s'approche	Nb 18:7

□ *Les prêtres sont responsables du sanctuaire et du culte. Toute intrusion non autorisée est mortelle.*

□ B. Dons sacrés aux prêtres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Ebintu bimâna bwenêne	קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים	Très saintes offrandes	Nb 18:9–10
Entûlo	תְּרוּמָה	Prélèvement, offrande	Nb 18:11–12
Ebyôla by'aburho mpyâhya	כְּלִי-חֶלֶב	Premiers fruits	Nb 18:12–13
Obuhane omu Israheli	כָּל-חֵרֶם	Toute chose vouée	Nb 18:14
Olubere lw'omuntu	פֶּטֶר רֶחֶם	Premier-né humain	Nb 18:15–16

□ *Les prêtres reçoivent les offrandes les plus sacrées, les prémices, les premiers-nés, et les objets voués à Dieu.*

□ C. Rachat des premiers-nés

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Kugombôla	פְּדִיּוֹם	Rachat	Nb 18:16
Sikêli y'ahantu himâna	שֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	Sicle du sanctuaire	Nb 18:16
Ebirhagombôlwa	פְּדִיּוֹם	Ce qui doit être racheté	Nb 18:17
Enyama zâbyo	בֶּשָׂרָם	Leur viande	Nb 18:18

□ *Les premiers-nés humains sont rachetés par une somme fixée. Les premiers-nés animaux sont sacrifiés, et leur viande revient aux prêtres.*

□ □ □ D. Part des Lévites

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Akashambala	נַחֲלָה	Héritage, part	Nb 18:20–21
Entûlo y'omu Israheli	מַעֲשֵׂר	Dîme d'Israël	Nb 18:21, 24
Ecigabi ca Bene-Levi	חֵלֶק הַלְוִיִּם	Part des Lévites	Nb 18:24
Irhegeko ly'ensiku n'amango	חֻקַּת עוֹלָם	Loi perpétuelle	Nb 18:23, 19

□ Les Lévites n’ont pas de terre en héritage : leur part est la dîme offerte par les autres tribus.

□ E. Offrande de la dîme

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Enterekêro ya Nyamubâho	תְּרוּמַת יְהוָה	Offrande à YHWH	Nb 18:26–28
Olugero lw’engano	תְּבוּאָת גֶרֶן	Produit de l’aire	Nb 18:27
Olugero lw’idivayi	תְּבוּאָת יֶקֶב	Produit du pressoir	Nb 18:27
Ecigabi cinjà bwenêne	מְרֵאשִׁית	Portion choisie	Nb 18:29

□ Les Lévites doivent eux aussi offrir une part de la dîme qu’ils reçoivent, en signe de reconnaissance et de sanctification.

Avec joie, Pierre □ — voici une **note lexicale approfondie sur les dîmes et les héritages sacrés**, conçue pour accompagner ton dictionnaire contextuel du chapitre 18 du livre des Nombres. Elle explore les termes clés en **mashi, hébreu et français**, en mettant en lumière la structure économique et spirituelle du culte lévitique.

□ Note lexicale – Les dîmes et les héritages sacrés

Livre des Nombres | Mashi – Hébreu – Français

Dans le désert, l’économie du sacré repose sur une logique de **partage, consécration et mémoire**. Les prêtres et les Lévites n’ont pas de terre en héritage : leur part est **spirituelle et rituelle**, soutenue par les dons du peuple. Le vocabulaire des dîmes et des héritages révèle une théologie de la dépendance volontaire et de la réciprocité sacrée.

□ 1. Les dîmes – *Entûlo*

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Fonction
Dîme	Entûlo	מַעֲשֵׂר (ma‘aser)	Dîme	Prélèvement rituel offert aux Lévites
Offrande de la dîme	Enterekêro ya Nyamubâho oku ntûlo	תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר	Offrande prélevée sur la dîme	Don des Lévites aux prêtres
Produit de l’aire	Olugero lw’engano	תְּבוּאָת גֶרֶן	Produit du grenier	Métaphore agricole de la dîme
Produit du pressoir	Olugero lw’idivayi	תְּבוּאָת יֶקֶב	Produit du pressoir	Métaphore viticole de la dîme

□ *La dîme est une offrande communautaire. Elle soutient ceux qui servent le sanctuaire et rappelle que tout vient de Dieu.*

□ □ □ 2. Héritage des Lévites – Akashambala

Terme	Mashi	Hébreu	Français	Sens
Héritage	Akashambala	נַחֲלָה (<i>nahalah</i>)	Part, héritage	Ce qui revient à une tribu ou une famille
Pas de part territoriale	Na ntà cigabi ciru	לֹא יִהְיֶה לָהֶם נַחֲלָה	Ils n’auront pas d’héritage	Les Lévites n’ont pas de terre
Dieu comme part	Niehe nie cigabi câwe	אֲנִי חֵלקְךָ	Je suis ta part	Dieu se donne comme héritage aux prêtres
Part sacrée	Ecigabi cimâna	רֶאשִׁית	Portion choisie	Ce qui est mis à part pour Dieu

□ *Les Lévites ne possèdent pas la terre : leur héritage est le service du sanctuaire et la part sacrée offerte par les autres.*

□ 3. Théologie du partage sacré

- **La dîme est un acte de mémoire** : elle rappelle que la terre et ses fruits viennent de Dieu.
- **L’héritage est inversé** : les prêtres ne reçoivent pas de territoire, mais une vocation.
- **Le sacré circule** : les Israélites donnent aux Lévites, les Lévites donnent aux prêtres, tous donnent à Dieu.
- **Le don devient loi** : chaque offrande est encadrée par une règle, mais portée par une reconnaissance.

□ Conclusion lexicale

Les dîmes et les héritages sacrés forment une **économie de la dépendance divine**. Dans le désert, on ne possède pas — on reçoit, on transmet, on consacre. Le vocabulaire révèle une vision du monde où **le sacré structure le partage**, et où **Dieu devient la part ultime** de ceux qui servent.

A corriger

Avec joie, Pierre □ — voici un **omusengero gw’okucikubagira n’okuyegemera Nyamuzinda omu malagirire**, une prière en mashi, kiswahili et français, qui exprime l’humilité devant les commandements divins et le désir de s’y soumettre avec foi. Elle s’inspire de l’esprit du chapitre 18 du livre des Nombres, où l’obéissance aux prescriptions sacrées est signe de vie et de fidélité.

☐ ***Omusengero gw'okucikubagira n'okuyegemera
Nyamuzinda omu malagirire***

Prière de soumission aux commandements divins

Sala ya kujinyenyekeza na kutii amri za Mungu

☐ **Mashi**

Nyamubâho, Nyamuzinda w'amalagirire ginyu goshi,
Nkusengîre nk'omuntu walonz'ikushiga.
Rhwankazir'ikulikira enyifinjo z'emirhima yirhu,
Rhwankazir'iciyêgûla oku amarhegeko gawe nka bantu bayôboha.
Oshashule omurhima gwâni, oshubire omu murhima gwâni.
Rhwakakengêra amarhegeko gawe, rhwanakagashimba nka badâhwa.
Rhwankakola nka bene Levi, rhwankakola nka Aroni.
Nkusengîre, Nyamubâho, onshashule mbe omwana okwîkubagira.
Ameni.

☐ **Kiswahili**

Ee Bwana, Mungu wa amri zako zote,
Nakusihi kama mtu anayejinyenyekeza.
Tumefuata tamaa za mioyo yetu,
Tumeacha sheria zako kama watu waliopotea.
Safisha moyo wangu, poka roho yangu.
Tufanye tuwe waaminifu kama makuhani wako.
Tumeitwa kama Walawi, tumechaguliwa kama Haruni.
Nakusihi, Bwana, nifanye kama mtoto anayekutegemea.
Amina.

☐ **Français**

Seigneur, Dieu de tous tes commandements,
Je viens à toi comme un homme qui se soumet.
Nous avons suivi les désirs de nos cœurs,
Nous avons oublié tes lois comme des égarés.
Purifie mon cœur, reçois mon esprit.
Fais de nous des fidèles comme tes prêtres.
Nous avons été appelés comme les Lévites, choisis comme Aaron.

Seigneur, fais de moi un enfant qui dépend de toi.
Amen.

Parfait, Pierre ! Voici la suite du **tableau trilingue contextuel** pour **Nombres 19**, en suivant exactement le modèle que tu as partagé. Je commence avec les premiers éléments clés du chapitre, en extrayant les termes rituels ou théologiques importants, et en les traduisant en **Mashi, hébreu (BHS)**, et **français**, avec leur **référence précise**.

□ Nombres 19 – Tableau trilingue contextuel

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Référence
Enkâfu y'omukara	פָּרָה אֲדָמָה	Vache rousse	Nb 19:2
Omudâhwa	כֹּהֵן	Prêtre	Nb 19:3
Olukangûlo	הִנָּה	Aspersion	Nb 19:4
Omuhango gw'Ihêma ly'embugânano	אֹהֶל מוֹעֵד	Tente d'assignation	Nb 19:4
Oluhù lwâyo	עוֹרָהּ	Peau de la vache	Nb 19:5
Enyama zâyo	בָּשָׂרָהּ	Chair de la vache	Nb 19:5
Omukò gwâyo	דָּמָהּ	Sang de la vache	Nb 19:5
Enshâli z'omurhi gw'omwêrezi	עֵץ אֶרֶז	Bois de cèdre	Nb 19:6
Olwifûyè	אֶזוֹב	Hysope	Nb 19:6
Akaduku	שָׁנִי תוֹלַעַת	Fil écarlate	Nb 19:6
Mîshi g'okubayôbôla	מִי נִדָּה	Eau de purification	Nb 19:9
Ebyâha	חֲטָא	Péché	Nb 19:9
Mugalugalu	טָמֵא	Impur	Nb 19:11
Okucîcêsa	יִתְחַטֵּא	Se purifier	Nb 19:12
Endâro ya Nyamubâho	מִשְׁכַּן יְהוָה	Demeure de l'Éternel	Nb 19:13
Olubere lw'omuntu wamafa	גוֹף מֵת	Corps d'un mort	Nb 19:13
Amîshi g'okukangûla	מֵי חַיִּים עַל-עֹפָר	Eau vive sur la cendre	Nb 19:17
Ebyâsi by'olwifûyè	אֶזוֹב	Hysope (utilisée pour l'aspersion)	Nb 19:18

Merci Pierre □ ! Voici la **suite du tableau trilingue contextuel** pour **Nombres 19**, couvrant les **versets 6 à 10**, toujours en Mashi, hébreu (texte BHS), et français, avec la référence précise.

□ Nombres 19 – Tableau trilingue contextuel (Versets 6–10)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Référence
Enshâli z'omurhi gw'omwêrezi	עֵץ אֲרֶז	Bois de cèdre	Nb 19:6
Olwifûyè	אֶזוֹב	Hysope	Nb 19:6
Ebindi by'akaduku	שְׁנֵי תוֹלְעוֹת	Fil écarlate	Nb 19:6
Mulyamuliro gudwîrhe gwasingônola	בְּתוֹךְ שְׂרָפָה הַפָּרָה	Au feu où brûle la vache	Nb 19:6
Emîshi	מֵיִם	Eau	Nb 19:9
Luvù lw'erya nkâfu	אֶפֶר הַפָּרָה	Cendre de la vache	Nb 19:9
Emuhanda gw'ecihando	מְקוֹם טָהוֹר	Endroit pur	Nb 19:9
Endêko ya bene Israheli	עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Assemblée des enfants d'Israël	Nb 19:9
Mîshi g'okubayôbôla	מִי נְדָה	Eau de purification	Nb 19:9
Nterekêro oku byâha	לְחַטָּאת	Pour le péché	Nb 19:9
Oyu wagukaga oluvù	הַנֹּגֵעַ בְּאֶפֶר הַפָּרָה	Celui qui touche la cendre de la vache	Nb 19:10
Anashuka emyambalo yâge	יִכְבֵּס בְּגָדָיו	Il lavera ses vêtements	Nb 19:10
Anayôrha mugalugalu kuhika bijingo	וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב	Et sera impur jusqu'au soir	Nb 19:10
Irhegeko ly'ensiku zoshi	לְחֻקַּת עוֹלָם	Loi perpétuelle	Nb 19:10
Muntu w'ecigolo	הַגֵּר	L'étranger (résident)	Nb 19:10
Ekarhî kâbo	בְּתוֹכְכֶם	Parmi vous	Nb 19:10

Avec plaisir, Pierre □. Voici la **suite du tableau trilingue contextuel** pour **Nombres 19**, couvrant les **versets 10 à 16**, toujours en **Mashi**, **hébreu (texte BHS)**, et **français**, avec la **référence précise**.

□ Nombres 19 – Tableau trilingue contextuel (Versets 10–16)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Référence
Oyu wagukaga oluvù lw'erya nkâfu	הַנֹּגֵעַ בְּאֶפֶר הַפָּרָה	Celui qui touche la cendre de la vache	Nb 19:10
Anashuka emyambalo yâge	יִכְבֵּס בְּגָדָיו	Il lavera ses vêtements	Nb 19:10
Anayôrha mugalugalu kuhika bijingo	וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב	Et sera impur jusqu'au soir	Nb 19:10
Irhegeko ly'ensiku zoshi	לְחֻקַּת עוֹלָם	Loi perpétuelle	Nb 19:10
Muntu w'ecigolo	הַגֵּר	L'étranger (résident)	Nb 19:10
Owankahuma oku mufù	הַנֹּגֵעַ בְּמֵת	Celui qui touche un mort	Nb 19:11
Oyôla anabè mugalugalu nsiku nda	וְטָמֵא שְׁבַעַת יָמִים	Il sera impur pendant sept jours	Nb 19:11
Okucîcêsa omu mîshi	יִתְחַטֵּא בַּמֵּיִם	Il se purifiera avec l'eau	Nb 19:12
Lusiku lwa kasharhu	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	Le troisième jour	Nb 19:12
Olwa kali nda	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	Et le septième jour	Nb 19:12

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Référence
Owankahuma oku mubiri gw'omuntu wamafa	הַנִּגַּע בְּמַת בְּנֶפֶשׁ אָדָם	Celui qui touche un corps humain mort	Nb 19:13
Anahemula endâro ya Nyamubâho	טָמֵא מִשְׁכַּן יְהוָה	Il souille la demeure de l'Éternel	Nb 19:13
Akagwe omu bene Israheli	וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל	Cette personne sera retranchée d'Israël	Nb 19:13
Ebizinzire garhabulajikire	טָמְאָתוּ בּוֹ	Son impureté est encore sur lui	Nb 19:13
Omw'lhêma	בִּאֶהָ	Dans une tente	Nb 19:14
Ngasi yêshi wankajà muli eryo ihêma	כָּל-הַבָּא אֶל-הָאֶהָּ	Quiconque entre dans la tente	Nb 19:14
Kalugu	כֵּלִי	Vase / récipient	Nb 19:15
Cifûniko cisheke n'ehigozi	אֲשֶׁר אֵין-צִמִּיד פְּתִיל עָלָיו	Qui n'a pas de couvercle bien ajusté	Nb 19:15
Mavuha ga muntu	עֲצָם אָדָם	Ossements humains	Nb 19:16
Cûsho	קֶבֶר	Tombeau	Nb 19:16
Ofîre kwônene	חָלָל	Cadavre (tué par arme)	Nb 19:16

Avec joie, Pierre ☐ ! Voici la **dernière section du tableau trilingue contextuel** pour **Nombres 19**, couvrant les **versets 17 à 22**, toujours en **Mashi, hébreu (texte BHS)**, et **français**, avec la **référence précise**.

☐ Nombres 19 – Tableau trilingue contextuel (Versets 17–22)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Référence
Luvù lw'embâgwa yasingônolagwa	מִנְפַר הַשָּׂרֶפָה	De la cendre de la combustion	Nb 19:17
Nterekêro ya mpyûlo oku byâha	לְחֻטָּאת	Pour le péché (rite de purification)	Nb 19:17
Amîshi minjà gali omu kalugu	מֵיִם חַיִּים אֶל-כֵּלִי	Eau vive dans un récipient	Nb 19:17
Ebyâsi by'olwifûyè	אֶזֶב	Hysope	Nb 19:18
Amabidobeza omu mîshi	וְהִזָּה עַל-הָאֶהָּ	Il fera l'aspersion sur la tente	Nb 19:18
Omuntu wahumaga oku mavuha	וְעַל-הַנֶּגְעִים כְּעֲצָם	Sur ceux qui ont touché un os	Nb 19:18
Olya muntu bayîrhaga	וְעַל-הַחָלָל	Sur celui qui a touché un cadavre	Nb 19:18
Ohumire oku cûsho	וְעַל-הַקֶּבֶר	Sur celui qui a touché une tombe	Nb 19:18
Anajira olukangûlo kuli olya oli mugalugalu	וְהִזָּה הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא	Le pur aspergera l'impur	Nb 19:19
Anamukulira ecâha câge	וְחֻטָּאוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי	Il le purifiera le septième jour	Nb 19:19
Anashuka emyambalo yâge	וְכַבֵּס בְּגָדָיו	Il lavera ses vêtements	Nb 19:19

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Référence
Anacîshuka omu mîshi	וְרָחַץ בַּמִּי	Il se lavera avec de l'eau	Nb 19:19
Omuntu wankabà mugalugalu	וְהָאִישׁ אִשְׁרָיִטָמָא	Celui qui sera impur	Nb 19:20
Anakagwe omu lubaga	וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	Cette personne sera retranchée	Nb 19:20
Ahemula ahanu himâna ha Nyamubâho	טָמֵא מִשְׁכַּן יְהוָה	Il a souillé la demeure de l'Éternel	Nb 19:20
Ebizinzire garhabulajikire kuli ye	לֹא הָיָה עָלָיו מִי נִדָּה	L'eau de purification n'a pas été aspergée sur lui	Nb 19:20
Olya muntu wajiraga olukangûlo	וְהִגָּעַ בְּמִי הַנִּדָּה	Celui qui touche l'eau de purification	Nb 19:21
Owankahuma oku mîshi gakûla ebizinzire	וְהִגָּעַ בְּטָמֵא	Celui qui touche l'impur	Nb 19:22
Nahyo hinabè higalugalu	וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב	Et sera impur jusqu'au soir	Nb 19:22

Magnifique projet, Pierre ☐ ! Voici une **synthèse thématique complète** du chapitre **Nombres 19**, structurée en trois colonnes : **Mashi**, **Hébreu (texte BHS)**, et **Français**, avec les références verset par verset. Ce document est conçu pour l'étude biblique, la traduction comparative ou l'enseignement interlinguistique.

☐ Document thématique – Nombres 19

Purification rituelle par la vache rousse

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Amabidobeza omu mîshi	וְהָיָה עַל-הָאֹהֶל	Aspersion sur la tente	19:18
Amîshi minjà omu kalugu	מִיָּם חַיִּים אֶל-כָּלִי	Eau vive dans un récipient	19:17
Anajira olukangûlo kuli olya oli mugalugalu	וְהָיָה הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא	Le pur aspergera l'impur	19:19
Anakagwe omu lubaga	וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	Cette personne sera retranchée	19:20
Anamukulira ecâha câge	וְהִטָּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	Il le purifiera le septième jour	19:19
Ebizinzire garhabulajikire kuli ye	לֹא הָיָה עָלָיו מִי נִדָּה	L'eau de purification n'a pas été aspergée sur lui	19:20
Ebyâsi by'olwifûyè	אֶזֶב	Hysope	19:18
Endâro ya Nyamubâho	מִשְׁכַּן יְהוָה	Demeure de l'Éternel	19:13
Endêko ya bene Israheli	עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Assemblée des enfants d'Israël	19:9
Enkâfu y'omukara	פָּרָה אֲדָמָה	Vache rousse sans défaut	19:2
Enshâli z'omurhi, olwifûyè, akaduku	עֵץ אֶרְז, אֶזֶב, שְׁנֵי תוֹלַעַת	Bois de cèdre, hysope, fil écarlate	19:6
Kalugu sans couvercle	כָּלִי אִשְׁרָאִין-צִמִּיד פְּתִיל	Vase sans couvercle ajusté	19:15

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
	עָלִיו		
Luvù lw'embâgwa yasingônolagwa	מִנְפֶּכֶר הַשָּׂרִפָּה	Cendre de la combustion	19:17
Mavuha ga muntu, cûsho, ofîre kwônene	עֲצָם אָדָם, קֶבֶר, קָלָל	Os humain, tombe, cadavre	19:16
Mîshi g'okubayôbôla	מִי נִדָּה	Eau de purification	19:9
Mugalugalu	טָמֵא	Impur	19:11
Nahyo hinabè higalugalu	וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב	Et sera impur jusqu'au soir	19:22
Nyamubâho ashambâla na Mûsa n'Aroni	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit	19:1
Okucîcêsa omu mîshi	יִתְחַטֵּא בַּמֵּיִם	Se purifier avec l'eau	19:12
Olubere lw'omuntu wamafa	נֶפֶשׁ אָדָם מֵת	Corps humain mort	19:13
Oluhù lwâyô, enyama zâyô, omukò gwâyô	עֹרָה, בָּשָׂרָה, דָּמָה	Peau, chair et sang de la vache	19:5
Olukangûlo	הִנָּה	Aspersion du sang	19:4
Olya muntu wajiraga olukangûlo	וְהִנֵּגַע בְּמִי הַנִּדָּה	Celui qui touche l'eau de purification	19:21
Omudâhwa Eleazari	אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	Prêtre Éléazar	19:3
Omuhango gw'Ihêma ly'embugânano	אֹהֶל מוֹעֵד	Tente d'assignation	19:4
Omuntu wahumaga oku mavuha	וְעַל־הַנִּגְעִים בְּעֲצָם	Sur ceux qui ont touché un os	19:18
Omw'Ihêma	בְּאֹהֶל	Tente	19:14
Owankahuma oku mîshi gakûla ebizinzire	וְהִנֵּגַע בְּטָמֵא	Celui qui touche l'impur	19:22

□ Notes thématiques

- **Objet central** : la *vache rousse* (פָּרָה אֲדָמָה) est un sacrifice unique, dont les cendres servent à purifier ceux qui ont été en contact avec la mort.
- **Rituel** : implique le prêtre, le feu, le bois de cèdre, l'hysope, le fil écarlate, et l'eau vive.
- **Impureté** : toucher un cadavre, un os, une tombe ou entrer dans une tente contenant un mort rend impur pendant 7 jours.
- **Sanctuaire** : toute personne impure qui néglige la purification souille la demeure de Dieu et doit être retranchée.
- **Aspersion** : faite par une personne pure, elle est essentielle pour réintégrer la communauté.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 20**, structuré comme précédemment : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre est riche en événements : la mort de Miriam, le miracle de Meriba, le refus d'Edom, et la mort d'Aaron.

□ Document thématique – Nombres 20

VII. Okurhenga e Kadesi n'okuhika e Mowabu

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Amalibûko goshi rhwamashimâna	הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצָּאָתָנוּ	Les souffrances qui nous ont atteints	20:14
Arhaje muli cirya cihugo	יֵאָסֶף אֶל־עַמּוּי	Il sera recueilli auprès de son peuple	20:24
Aroni afîra	וַיָּמָת אַהֲרֹן	Aaron mourut	20:28
Baj'ebw'lhêma ly'embugânano	אֹהֶל מוֹעֵד	Tente d'assignation	20:6
Emyambalo yâge	בְּגָדָיו	Ses vêtements	20:26
Entumwa emw'omwâmi w'e Edomu	מְלָאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם	Messagers au roi d'Édom	20:14
Enyumpa y'Israheli yanacishiba	וַיִּבְכוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם	Ils pleurèrent Aaron pendant trente jours	20:29
Hantu habî ntyâla	הַמָּקוֹם הַרָע	Ce mauvais lieu	20:5
Harhàli mîshi	וְלֹא־הָיָה מַיִם לַעֲדָה	Il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée	20:2
Irengé Iya Nyamubâho	כְּבוֹד יְהוָה	Gloire de l'Éternel	20:6
Kadesi	קָדֵשׁ	Kadesh	20:1
Kalya karhî	הַמִּטָּה	Bâton	20:8
Miriyamu afiraga	וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם	Miriam mourut là	20:1
Mîshi ga kunywa	מַיִם לִשְׁתוֹת	Eau à boire	20:5
Mîshi ga Meriba	מֵי מֵרִיבָה	Eaux de Meriba	20:13
Muderheze ibuye	דַּבְּרֻתֶם אֶל־הַסֵּלֶעַ	Parlez au rocher	20:8
Mutini, muzâbîbu, makomamanga	תְּאֵנָה, גִּפְנוֹ, רִמּוֹן	Figuier, vigne, grenadier	20:5
Mwanacivongoboka mîshi	וַיֵּצֵאוּ מַיִם רַבִּים	Il sortit beaucoup d'eau	20:11
Okuhanwa kwa Mûsa na Aroni	וַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי	Parce que vous n'avez pas cru en moi	20:12
Olêrha olubaga Iwa Nyamubâho	קֹהֵל יְהוָה	Assemblée de l'Éternel	20:4
Olubaga lwalongôla	וַיִּרְבּ הָעָם	Le peuple disputa	20:3
Omugala Eleazari	אֶלְעָזָר בְּנוֹ	Éléazar son fils	20:25
Omw'irungu Iya Sini	מִדְבַּר־צִן	Désert de Tsin	20:1

□ Notes thématiques

- **Meriba** : lieu du miracle et de la désobéissance de Moïse et Aaron, qui leur coûtera l'entrée en Terre promise.

- **Edom** : refuse le passage à Israël malgré les négociations pacifiques.
- **Mort d'Aaron** : transition sacerdotale vers Éléazar, dans un rituel solennel sur le mont Hor.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 21**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre est dense et dramatique : il couvre les victoires militaires, la révolte du peuple, le serpent d'airain, et les conquêtes contre les Amorites et Bashan.

☐ Document thématique – Nombres 21

Conquêtes, révolte, et guérison dans le désert

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Omwâmi w'e Aradi	מֶלֶךְ עָרָד	Roi d'Arad	21:1
Njira y'e Atarimi	דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים	Route des Atarim	21:1
Entambala	וַיִּלָּחֶם	Il combattit	21:1
Omuhigo embere za Nyamubâho	נָדָר לַיהוָה	Vœu à l'Éternel	21:2
Izù ly'Israheli	קוֹל יִשְׂרָאֵל	Voix d'Israël	21:3
Horma	חֶרְמָה	Horma (lieu voué à l'anathème)	21:3
Enjoka nkali	הַנֶּחָשִׁים הַשּׂוֹרְפִים	Serpents brûlants	21:6
Enjoka y'omulinga	נָחָשׁ נְחָשֶׁת	Serpent d'airain	21:9
Murhi wagwîka	עַל-גֹּסֶס	Sur une perche	21:8
Akalamo	וַחַיִּי	Il vivra	21:8
Oboti, Yabarimi	אֲבֹתַי, עֲנִי הָעֲבָרִים	Oboth, Ijé-Abarim	21:10–11
Kabanda ka Zaredi	נַחַל זֶרֶד	Vallée de Zéred	21:12
Ishiriza ly'Arnoni	מֵעַבֵּר אַרְנוֹן	Au-delà de l'Arnon	21:13
Lubibi Iwa Mowabu	גְּבוּל מוֹאָב	Frontière de Moab	21:13
Citabu c'amatabâro	סֵפֶר מִלְחָמוֹת יְהוָה	Livre des guerres de l'Éternel	21:14
Emigezi ya Arnoni	נְחָלִים אַרְנוֹן	Torrents de l'Arnon	21:14
Beri (iriba)	בְּעֵר	Beér (le puits)	21:16
Olwimbo lw'Israheli	אָז יִשְׂרָאֵל	Alors Israël chanta	21:17
Matana, Nahalieli, Bamoti	מַטָּנָה, נַחֲלֵיאֵל, בָּמוֹת	Mattanah, Nahaliel, Bamoth	21:19
Pisga	הַפִּסְגָּה	Pisga	21:20
Sihoni mwâmi w'Abanyamoriti	סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי	Sihon roi des Amorites	21:21
Omulimbwa gw'ebwâmi	דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ	Route royale	21:22

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Second)	Réf.
Yahasi	יָהָצָה	Jahats	21:23
Arnoni, Yaboki	אַרְנוֹן, יַבּוֹק	Arnon, Yabboq	21:24
Heseboni	חֶשְׁבֹּן	Hesbon	21:25–26
Ari-Mowabu	עַר מוֹאָב	Ar-Moab	21:28
Kemoshi	כְּמוֹשׁ	Kemosh (dieu moabite)	21:29
Diboni, Nofahi, Mediba	דִּיבּוֹן, נֹפַח, מֵדֵבָא	Dibon, Nophah, Medeba	21:30
Yazeri	יַעְזֵר	Jaazer	21:32
Bashani	בָּשָׁן	Bashan	21:33
Og mwâmi w'e Bashani	עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	Og roi de Bashan	21:33
Edreyi	אֶדְרַעִי	Edrei	21:33
Omukolere amabî nka Sihoni	תַּעֲשֶׂה־לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן	Tu lui feras comme à Sihon	21:34
Harhasigalaga ciru	לֹא־הִשָּׁאִיר שְׁרִיד	Il ne laissa aucun survivant	21:35

□ Notes thématiques

- **Victoire sur Arad** : Israël fait un vœu et détruit les villes cananéennes.
- **Révolte et guérison** : Dieu envoie des serpents brûlants, Moïse érige le serpent d'airain.
- **Chant du puits** : Israël célèbre l'eau donnée par Dieu.
- **Conquêtes** : Israël vainc Sihon et Og, s'empare de leurs territoires, et s'approche de la Terre promise.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 22**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre est centré sur l'appel de Balaam, la résistance divine, et l'épisode célèbre de l'ânesse qui parle.

□ Document thématique – Nombres 22

Balak et Balaam : bénédiction contre malédiction

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Second)	Réf.
Rhubanda rhwa Mowabu	עֲרֵבוֹת מוֹאָב	Steppes de Moab	22:1
Ishiriza Iya Yordani	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן	Au-delà du Jourdain	22:1
Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho	22:1
Balaka mwene Sipori	בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר	Balak fils de Tsippor	22:2
Abashamuka ba Madiani	זִקְנֵי מִדְיָן	Anciens de Madian	22:4

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Enkafu enafôrha obuhasi	הַשּׁוֹר אֶת הָעֵדָה	Le bœuf broute l’herbe des champs	22:4
Balâmu mwene Beyori	בְּלָעָם בֶּן-בְּעוֹר	Balaam fils de Beor	22:5
Petori	פֶּתוֹרָה	Petor	22:5
Oluhembo	קִסְמִים	Présents pour le devin	22:7
Nyamubâho	יְהוָה	L’Éternel	22:8
Orhanahehêreraga olwo lubaga	לֹא תֹאדַר אֶת-הָעָם	Tu ne maudiras pas ce peuple	22:12
Enyumpa eyunjwîre nfaranga na masholo	מֵלֵא בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב	Sa maison pleine d’argent et d’or	22:18
Endogomi ya Balâmu	אַתָּוֹן בְּלָעָם	Ânesse de Balaam	22:22
Malahika wa Nyamubâho	מִלְאָךְ יְהוָה	Ange de l’Éternel	22:23
Engôrho nyômole	חֶרֶב שְׁלֹפָה	Épée nue	22:23
Akanwa k’erya ndogomi	פִּי הָאַתָּוֹן	Bouche de l’ânesse	22:28
Najizire ecâha	חָטָאתִי	J’ai péché	22:34
Oluderho Nyamubâho	אֲשֶׁר יָשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי	Ce que Dieu mettra dans ma bouche	22:38
Kiriyati-Huzoti	קִרְיַת חֻצֹת	Kiryat-Hutsot	22:39
Enkafu n’ebibuzi	בָּקָר וְצֹאן	Bœufs et brebis	22:40
Bamoti-Baala	בָּמוֹת בַּעַל	Bamoth-Baal	22:41
Emirongo mizinda y’olubaga	קִצֵּה הָעָם	L’extrémité du peuple	22:41

□ Notes thématiques

- **Balak** tente de convaincre Balaam de maudire Israël, mais Dieu s’y oppose.
- **Balaam** est tiraillé entre l’honneur et l’obéissance à Dieu.
- **L’ânesse** voit l’ange avant Balaam et parle pour le sauver.
- **Le message divin** : Balaam ne pourra dire que ce que Dieu lui mettra dans la bouche.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 23**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre contient les deux premières bénédictions de Balaam, malgré les tentatives de Balak pour le faire maudire Israël.

□ Document thématique – Nombres 23

Balaam bénit Israël malgré Balak

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Mpêrero nda	שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת	Sept autels	23:1
Mpanzi nda na ngandabuzi nda	שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה	Sept taureaux et sept béliers	23:1–

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
	אֵילִים		2
Nterekêro	עֵלָה	Holocauste	23:3
Hirhondo hirhalikwo cici	שָׁפִי	Lieu retiré / solitude	23:3
Ecínwa omu kanwa ka Balâmu	דְּבַר בְּפִי בִלְעָם	Parole dans la bouche de Balaam	23:5
Binôla binwa	מִשָּׁל	Oracle / parole poétique	23:7
Arami, Buzûka-zûba	אַרָם, הַרְרֵי־קָדָם	Aram, montagnes de l'Orient	23:7
Oyîshe ompêhêrerere Yakôbo	אָרְה־לִי יַעֲקֹב	Maudis Jacob pour moi	23:7
Kurhigi nankahehêrera	מָה אֶקֶב לֹא קֵבַה אֵל	Comment maudirais-je celui que Dieu n'a pas maudit	23:8
Kurhenga okw'irhwêrhwè ly'aga mabuye	מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנִּי	Du sommet des rochers je le vois	23:9
Lubaga luyûbasire hâgo hâgo	עַם לְבֶדֶד יֵשֶׁבֶן	Peuple qui demeure seul	23:9
Entuliri ya Yakôbo	עֵפֶר יַעֲקֹב	Poussière de Jacob	23:10
Akalamo kâni kaboyûrha aka akâbo	תָּמוּת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל	Que mon âme meure de la mort des justes	23:10
Ishamba ly'Abalâlîzi	שָׂדֶה צִפִּים	Champ des veilleurs	23:14
Entondo ya Pisga	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה	Sommet de Pisga	23:14
Nyamuzinda arhabà muntu	לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹּב	Dieu n'est pas un homme pour mentir	23:19
Irhegeko ly'okugisha	בָּרַךְ לְקַחְתִּי	J'ai reçu l'ordre de bénir	23:20
Bubî buci muli Yakôbo	לֹא הִבִּיט אֵין בְּיַעֲקֹב	Il n'a pas vu d'iniquité en Jacob	23:21
Ecihôgêro c'aha bwâmi	תְּרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ	L'acclamation d'un roi est au milieu de lui	23:21
Emisî y'âge eri ya mbogo	כְּתוֹעֶפֶת רָאֵם לוֹ	Comme les cornes du buffle	23:22
Ntà bulozi bwankadunda Yakôbo	לֹא נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב	Pas de sortilège contre Jacob	23:23
Olubaga lwacinânûla nka ntale	עַם כְּלָבִיא יָקוּם	Peuple qui se lève comme un lion	23:24
Omukò gw'ebi yanigaga	דָּם חֻלְלִים יִשְׁתֶּה	Il boit le sang des blessés	23:24
Ntongo ya Peyori	רֹאשׁ הַפְּעוֹר	Sommet de Peor	23:28

□ Notes thématiques

- **Balaam** construit deux séries d'autels et offre des sacrifices, mais Dieu met dans sa bouche des bénédictions.
- **Israël** est décrit comme un peuple à part, béni, puissant, et invincible.
- **Balak** est frustré, mais Balaam reste fidèle à la parole divine.
- **Le style poétique** des oracles de Balaam est riche en images : lion, buffle, rochers, solitude, justice.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 24**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre contient les **troisième et dernière bénédictions de Balaam**, ainsi que ses **prophéties sur Israël et les nations**.

□ Document thématique – Nombres 24

Balaam prophétise la grandeur d'Israël et la chute des nations

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Obugeremwa bwa Balâmu mwene Beori	נָאֵם בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר	Oracle de Balaam fils de Beor	24:3
Omuntu onizire isù	שָׁתָם הָעֵיִן	L'homme qui a l'œil ouvert	24:3
Ebinwa bya Nyamuzinda	אִמְרֵי-אֵל	Paroles de Dieu	24:4
Ogala-byoshi	מַחְזֵה שָׂדֵי	Vision du Tout-Puissant	24:4
Amahêma gâwe Yakôbo	אֶהְיֶה יַעֲקֹב	Tes tentes, ô Jacob	24:5
Orhubanda rhulanduka	נְחָלִים נְטִיּוֹ	Vallées étendues	24:6
Amashwa mahinge oku lwîshi	גִּנְתַּי עָלֵי נָהָר	Jardins près d'un fleuve	24:6
Emiyerezi elandira oku burhambi	אַרְזִים עֲלֵי-מַיִם	Cèdres près des eaux	24:6
Enyanya ly'Agagi	מֶאֱגַג מֶלֶכּוֹ	Son roi sera plus grand qu'Agag	24:7
Emisî eri nka ya mbogo	כְּתוֹעַפַּת רָאֵם לוֹ	Comme les cornes du buffle	24:8
Amadwî nka ntale ndume	כְּאַרִי וְכַלְבִּיא	Comme un lion, comme une lionne	24:9
Owâkugishe n'owakuhinde	בְּרֵכָה בְּרֵכָה בְּרוּךְ וְאַרְכָּיָה אָרוּר	Béni soit celui qui te bénit, maudit celui qui te maudit	24:9
Enyenyêzi yamârhenga muli Yakôbo	דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב	Une étoile sort de Jacob	24:17
Akarhi k'obwâmi kamayimanga omu Israheli	קֶם שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל	Un sceptre s'élève d'Israël	24:17
Ecihugo c'Edomu camagwârhwâ	וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה	Édom sera une possession	24:18
Seyiri kwo n'okwo	שְׂעִיר אִיְבּוֹ	Séir, ses ennemis	24:18
Amaleki ishanja likulu	רְאשֵׁית גּוֹיִם עֲמָלֶק	Amalek, premier des nations	24:20
Obuzinda bwâge kwabâ kushâbûka	אַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אָבָד	Sa fin sera la destruction	24:20
Bene Keneti	הַכְּנִיִּי	Les Kéniens	24:21
Enyumpa zinyu ziri nyûbake oku ibuye	מוֹשְׁבָךָ עֹז	Ta demeure est solide	24:21
Olugo lwinyu lubâ lwa Beori	קִינֵי עַד מָה אַשּׁוּר תִּשְׁכְּבֶךָ	Mais Assur te mènera captif	24:22
Enkugè olunda lw'e Kitimi	צִיִּם מִיַּד כִּתִּיִּם	Des navires viendront de Kittim	24:24
Gamalibûsa Asûru	וְעַנּוּ אַשּׁוּר	Ils affligeront Assur	24:24
Gamabengeza Eberi	וְעַנּוּ עֶבֶר	Ils affligeront Éber	24:24
Obuzinda bwâge kuli kuherêrekera lwoshi	וְגַם-הוּא עַד אָבָד	Et lui aussi périra	24:24

□ Notes thématiques

- **Troisième bénédiction** : Balaam voit Israël campé et prophétise sa beauté, sa puissance et sa royauté.
- **Prophétie messianique** : Une étoile sort de Jacob, un sceptre d'Israël — interprété comme une annonce du Messie.
- **Jugement des nations** : Moab, Édom, Amalek, les Kéniens, Assur et Kittim sont tous mentionnés dans des prophéties de chute ou de captivité.
- **Balaam reste fidèle** à la parole divine malgré la colère de Balak.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 25**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre marque un tournant dramatique : la séduction de Moab, l'idolâtrie à Baal-Peor, la colère divine, et l'intervention de Pinehas.

□ Document thématique – Nombres 25

Idolâtrie à Baal-Peor et zèle de Pinehas

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Shitimu	שִׁטִּים	Shittim	25:1
Abanyere b'e Mowabu	בָּנוֹת מוֹאָב	Filles de Moab	25:1
Kuharâmya abazimu	לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן	Aux sacrifices de leurs dieux	25:2
Muzimu Bal-Peori	בְּעַל פְּעוֹר	Baal-Peor	25:3
Oburhè bwa Nyamubâho	וַיִּסַּר אֶף יְהוָה	La colère de l'Éternel s'enflamma	25:3
Obamanikire embere ly'izûba	הִזְקַע אוֹתָם נֶגֶד הַשֶּׁמֶשׁ	Pends-les en face du soleil	25:4
Abatwî b'emmanja	שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל	Juges d'Israël	25:5
Omukazi w'omunya-Madiani	הַמִּדְיָנִית	La Madianite	25:6
Muhango gw'Ihêma ly'embugânano	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	L'entrée de la tente d'assignation	25:6
Pinehasi mwene Eleazari	פִּינְחָס בֶּן אֱלִעָזָר	Pinehas fils d'Éléazar	25:7
Itumu	רֶמֶחַ	Lance	25:7
Abafubula enda	אֶל-קִבְתָּם	Dans leur ventre	25:8
Obuhanya	הַמַּגָּפָה	La plaie / fléau	25:8–9
Bihumbi makumi abirhi na bâni	אַרְבָּעָה וָעֶשְׂרִים אָלֶף	Vingt-quatre mille	25:9
Endagâno y'omurhûla	בְּרִיתִי שָׁלוֹם	Mon alliance de paix	25:12
Ndagâno y'obudâhwa bw'ensiku zoshi	בְּרִית כֹּהֵנֶת עוֹלָם	Alliance de sacerdoce éternelle	25:13
Zimri mwene Salu	זִמְרִי בֶן סָלוּ	Zimri fils de Salu	25:14

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Kozbi mwâli wa Suru	כִּזְבִּי בַת צוּר	Kozbi fille de Tsur	25:15
Abanya-Madiani	הַמִּדְיָנִים	Les Madianites	25:17
Okummuyabûsa	בְּנִקְלֵיהֶם	Par leurs ruses	25:18
Olusiku lw'obuhanya Peori	יוֹם הַמַּגָּפָה עַל דְּבַר פְּעוֹר	Le jour de la plaie à cause de Peor	25:18

□ Notes thématiques

- **Séduction et idolâtrie** : Israël se laisse entraîner par les femmes de Moab et adore Baal-Peor.
- **Colère divine** : Dieu ordonne une punition publique pour détourner sa colère.
- **Zèle de Pinehas** : Il tue un couple transgressif et arrête la plaie.
- **Récompense divine** : Pinehas reçoit une alliance de paix et de sacerdoce éternelle.
- **Identité des coupables** : Zimri (tribu de Siméon) et Kozbi (princesse madianite) sont nommés.
- **Appel à la guerre** : Dieu ordonne à Moïse de traiter les Madianites en ennemis.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 26**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre présente le **deuxième recensement** du peuple d'Israël, après la plaie de Baal-Peor, en vue de l'entrée en Terre promise.

□ Document thématique – Nombres 26

Deuxième recensement du peuple d'Israël

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Omubalè gwa kabirhi	פְּקוּדֵי הַמִּסְפָּר הַשֵּׁנִי	Deuxième recensement	26:1
Kabanda ka Mowabu	עֲרֵבּוֹת מוֹאָב	Steppes de Moab	26:3
Ishiriza Iya Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho	26:3
Henoki, Palu, Hezroni, Karmi	הֲנוֹךְ, פִּלּוּא, חֲצִרֹן, כַּרְמִי	Hénok, Pallou, Héçron, Carmi	26:5–6
Datani, Abirami	דָּתָן, אַבִּירָם	Dathan, Abiram	26:9
Korè	קֹרֵחַ	Coré	26:9–11
Namueli, Yakini, Zera, Shaulu	נְמוּאֵל, יָכִין, זֶרַח, שָׁאוּל	Nemouël, Jakin, Zérach, Saül	26:12–13
Sefoni, Hagi, Suni, Ozni, Eri, Arodi, Areli	צִפּוֹן, חָגִי, שׁוּנִי, אוֹזְנִי, עֲרִי, אֲרוּדִי, אֲרֵלִי	Tsephon, Haggi, Shouni, Ozni, Éri, Arodi, Aréli	26:15–17
Shela, Peresi, Zera	שֵׁלָה, פֶּרֶז, זֶרַח	Shéla, Pérets, Zérach	26:20
Hesroni, Hamuli	חֲצִרֹן, חַמוּל	Héçron, Hamoul	26:21

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Tola, Puva, Yashubu, Shimroni	תולע, פואה, ישוב, שמרון	Tola, Poua, Yashoub, Shimron	26:23–24
Sêredi, Eloni, Yaleli	סרד, אלון, יחלאל	Séred, Élon, Yachleel	26:26
Menashè, Efrayim	מנשה, אפרים	Manassé, Éphraïm	26:28
Makiri, Galadi	מכיר, גלעד	Makir, Galaad	26:29
Yezeri, Heleki, Asrieli, Shekemi, Shemida, Heferi	יזר, חלק, אשריאל, שקם, שמידע, חפר	Yétser, Hélek, Asriel, Shékem, Shémida, Héfer	26:30–32
Selofehadi et ses filles	צלפחד ובנותיו	Tselophchad et ses filles	26:33
Shutela, Bekeri, Tahani, Erani	שותלח, בכר, תסו, ערן	Shutélah, Béker, Tahan, Éran	26:35–36
Bela, Ashbeli, Ahirami, Shufami, Hufami	בלע, אשביל, אחירם, שופם, חופם	Béla, Ashbel, Ahiram, Shoufam, Houfam	26:38–39
Aredi, Naamani	ארד, נעמן	Ard, Naaman	26:40
Shuhami	שוהם	Shouham	26:42
Yimna, Yishwi, Beria, Heberi, Malkieli	ימנה, ישווי, בריעה, חבר, מלכיאל	Jimna, Jishwi, Béria, Héber, Malkiel	26:44–45
Serah	שרח	Sérah	26:46
Yasieli, Guni, Yeseri, Shilemi	יחזאל, גוני, יזר, שלם	Yachtséel, Gouni, Yétser, Shilem	26:48–49
Total des hommes	שש מאות אלה ושלוש מאות ונשים	601 730 hommes	26:51
Kashambala (partage du pays)	נחלה	Héritage / part	26:52–56
Gershoni, Kehati, Merari	גרשון, קהת, מררי	Guershon, Kehath, Merari	26:57
Yokebedi	יוכבד	Jokébed	26:59
Nadabu, Abiu, Eleazari, Itamara	נדב, אביהוא, אלעזר, איתמר	Nadab, Abihu, Éléazar, Ithamar	26:60
Kalebu mwene Yefunè	כלב בן-יפנה	Caleb fils de Yephunné	26:65
Yozwè mwene Nuni	יהושע בן-נון	Josué fils de Nun	26:65

□ Notes thématiques

- **Recensement** : effectué après la plaie, pour préparer l'entrée en Terre promise.
- **Tribus** : chaque tribu est recensée par clans, avec le nombre total d'hommes de 20 ans et plus.
- **Lignée lévitique** : les Lévites sont recensés à part, sans héritage territorial.
- **Héritage** : la répartition du pays se fera selon le nombre de membres par tribu.
- **Mémoire du jugement** : seuls Caleb et Josué survivent de la génération sortie d'Égypte.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 27**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références**

verset par verset. Ce chapitre aborde deux moments clés : la revendication des filles de Tselophchad et la transmission du leadership de Moïse à Josué.

□ Document thématique – Nombres 27

Héritage des filles de Tselophchad et succession de Moïse

Trilingue : Mashi – Hébreu – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Second)	Réf.
Ba Selofehadi	בָּנוֹת צִלְפָּחָד	Filles de Tselophchad	27:1
Mahla, Noa, Hogla, Milka, Tirsā	מַחֲלָה, נֹעָה, חֲגִלָּה, מִלְכָּה, תִּרְסָה	Mahla, Noa, Hogla, Milka, Tirsā	27:1
Embere z'omudâhwa Eleazari	לִפְנֵי אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן	Devant Éléazar le prêtre	27:2
Omw'irungu	בַּמִּדְבָּר	Dans le désert	27:3
Murhwe gwa Korè	בְּעֵדַת קֹרֵחַ	Dans l'assemblée de Coré	27:3
Kashambala k'îshe wâbo	נַחֲלַת אָבִיהֶן	L'héritage de leur père	27:4
Obahè n'akashambala	וְהָעֵבֶר תַּנְחִילַת אָבִיהֶן	Donne-leur l'héritage de leur père	27:7
Ngeso ya bushinganyanya	חֻקַּת מִשְׁפָּט	Loi de droit	27:11
Ntondo y'Abarim	הַר הָעֵבְרִים	Mont Abarim	27:12
Obuligendiluhûkira	וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-עַמְּךָ	Tu seras recueilli auprès de ton peuple	27:13
Mîshi g'aha Meriba	מִי מְרִיבַת קָדֵשׁ	Eaux de Meriba à Kadès	27:14
Nyamuzinda wa ngasi myûka ya bantu	אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת לְכָל-בָּשָׂר	Dieu des esprits de toute chair	27:16
Olûla lubaga omuntu	אִישׁ עַל-הָעֵדָה	Un homme sur l'assemblée	27:16
Wakazigenda anagaluke nalo	אֲשֶׁר יֵצֵא לִפְנֵיהֶם	Qui sortira devant eux	27:17
Yozwè mwene Nuni	יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן	Josué fils de Nun	27:18
Oyunjwîre Mûka	אֲשֶׁר רוּחַ בּוֹ	En qui est l'esprit	27:18
Urimi	הָאוּרִים	Les Ourim	27:21
Amuyîmika	וְצִוִּיתָ אוֹתוֹ	Tu l'établiras	27:19
Amuyîmika nk'oku Nyamubâho anarhegekaga	וַיָּסֶם עָלָיו אֶת-יָדָיו	Il posa ses mains sur lui	27:23

□ Notes thématiques

- **Justice pour les filles de Tselophchad** : Dieu établit une loi d'héritage pour les filles en l'absence de fils.
- **Transmission du pouvoir** : Moïse reçoit l'ordre de désigner Josué comme son successeur.
- **Leadership spirituel** : Josué est reconnu comme homme rempli de l'esprit.

- **Rituel d'investiture** : Moïse impose les mains à Josué devant le peuple et le prêtre Éléazar.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 28**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre détaille les **règlements sacrificiels** pour les jours ordinaires, les sabbats, les débuts de mois et les grandes fêtes.

☐ Document thématique – Nombres 28

Règlements pour les sacrifices quotidiens et festifs

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Enterekêro yâni	קָרְבָּנִי	Mon offrande	28:2
Kisununu kinjà	רִיחַ נִיחֹחִי	Parfum agréable	28:2
Bâna-buzi ba mwâka muguma	כְּבָשִׁים בְּגִי שְׁנָה	Agneaux d'un an	28:3
Ngasi lusiku	יוֹם בְּיוֹמוֹ	Chaque jour	28:3–4
Ecihimbi c'enshâno y'omulà mvange	עֲשָׂרוֹן סֵלֶת בְּלוּלָה	Un dixième de fleur de farine pétrie	28:5
Amavurha g'omuzêti	בִּשְׁמֶן	Avec de l'huile	28:5–7
Enterekêro y'embulagwa y'idivayi	נֶסֶךְ יַיִן	Libation de vin	28:7
Olwa Sabato	בְּיוֹם הַשַּׁבָּת	Le jour du sabbat	28:9–10
Nsiku ntangiriza n'emyêzi	בְּרֵאשִׁי הַדְּשִׁירָה	Au début de vos mois	28:11
Mpanzi ibirhi ntôrhò	שְׁנֵי בָקָר שְׁנֵי	Deux taureaux	28:11–12
Ngandabuzi nguma	אֵיל אֶחָד	Un bélier	28:11–12
Enkalangè y'enkalangè	מִנְחָה מֵסֵלֶת בְּלוּלָה	Offrande de fleur de farine pétrie	28:12–13
Enterekêro y'ensirîra	עֹלָה לַחֹדֶשׁ	Holocauste du mois	28:14
Enterekêro y'oku byâha	שְׁעִיר עִזִּים לַחֲטָאת	Bouc en sacrifice pour le péché	28:15
Basâka wa Nyamubâho	פֶּסַח לַיהוָה	Pâque pour l'Éternel	28:16
Emigati erhalimwo lwango	מִצּוֹת	Pains sans levain	28:17
Embugânano nyimâna	מִקְרָא קֹדֶשׁ	Assemblée sainte	28:18, 25, 26
Omukolo mudârhi	כָּל־מְלָאכָה עֲבֹדָה	Aucun travail servile	28:18, 25, 26
Empanzi, ngandabuzi, bâna-buzi	שְׁנֵי בָקָר, אֵיל, כְּבָשִׁים	Taureaux, bélier, agneaux	28:19–20, 27
Enshâno y'omulà mvange	סֵלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן	Fleur de farine pétrie avec huile	28:20–21, 28–29
Ecihebe oku nterekêro	שְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד	Un bouc pour le péché	28:22, 30

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
n'okuhyûla Emigobe	שָׁבֻעוֹת	Fête des semaines (Pentecôte)	28:26

□ Notes thématiques

- **Sacrifices quotidiens** : deux agneaux par jour, matin et soir, avec farine, huile et vin.
- **Sabbat** : sacrifices supplémentaires en plus de ceux du quotidien.
- **Début de mois** : holocaustes plus importants, avec libations et offrandes.
- **Fêtes** : Pâque et Fête des semaines incluent des sacrifices spécifiques, des assemblées saintes et des interdictions de travail.
- **Sacrifice pour le péché** : un bouc est offert à chaque occasion pour la purification.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 29**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre poursuit les prescriptions pour les **sacrifices des grandes fêtes d'automne**, notamment le Jour des Trompettes, le Jour des Expiations et la Fête des Tabernacles.

□ Document thématique – Nombres 29

Sacrifices des fêtes d'automne

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Lusiku lw'emishekera	יוֹם תְּרוּעָה	Jour des trompettes	29:1
Embugânano nyimâna	מִקְרָא קֹדֶשׁ	Assemblée sainte	29:1, 7, 12, 35
Omukolo mudârhi	כָּל־מְלָאכָת עֲבֹדָה	Aucun travail servile	29:1, 7, 12, 35
Mpanzi nguma, ngandabuzi, bâna-buzi	פָּר, אֵיל, כִּבְשִׂים	Taureau, bœuf, agneaux	29:2–4, 8–10, 13–38
Enkalangè y'omulà mvange	סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	Fleur de farine pétrie avec huile	29:3–4, 9–10, 14–38
Ecihebe c'enterekêro oku byâha	שְׂעִיר עִזִּים לַחֲטָאת	Bouc en sacrifice pour le péché	29:5, 11, 16, 19, 22, 25, 28, 31, 34, 38
Lusiku lwa kucîbabaza	תַּעֲנוּ אֶת־נַפְשֵׁיכֶם	Vous humilierez vos âmes (Jour des Expiations)	29:7
Olukulu lw'Amahêma	חַג הַמִּסֻּכּוֹת	Fête des Tabernacles	29:12–38
Mpanzi ntôrhò ikumi n'isharhu	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים	Treize taureaux	29:13
Ngandabuzi ibirhi	אֵילִים שְׁנַיִם	Deux bœufs	29:13–38

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Bâna-buzi ikumi na bâni	כְּבָשִׁים אַרְבָּעָה עָשָׂר	Quatorze agneaux	29:13–38
Variation quotidienne des sacrifices	מִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם	Selon leur nombre et leur ordonnance	29:17–38
Lusiku lwa kali munâni	בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי	Le huitième jour	29:35
Enterekêro z’okuyûkiriza emihigo	נְדָרֵיכֶם	Vos vœux	29:39
Enterekêro z’obulonga bwinjâ	נְדָבוֹתֵיכֶם	Vos offrandes volontaires	29:39

□ Notes thématiques

- **Jour des Trompettes** : célébré le premier jour du septième mois avec des sacrifices et une assemblée sainte.
- **Jour des Expiations** : le dixième jour du mois, marqué par l’humiliation personnelle et des sacrifices pour le péché.
- **Fête des Tabernacles** : dure huit jours, avec des sacrifices qui diminuent chaque jour en nombre de taureaux (de 13 à 7), mais les béliers et agneaux restent constants.
- **Sacrifices additionnels** : chaque jour inclut aussi les sacrifices réguliers et ceux pour le péché.
- **Clôture** : le huitième jour est une assemblée solennelle, avec des sacrifices similaires au premier jour.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 30**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre traite des **règles sur les vœux et les engagements personnels**, en particulier ceux des femmes selon leur statut familial.

□ Document thématique – Nombres 30

Lois sur les vœux et les engagements personnels

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Omuhigo embere za Nyamubâho	נְדָר לַיהוָה	Vœu à l’Éternel	30:2
Endahiro y’okuyûkiriza	שְׁבוּעָה לְאַסֵּר אֶפֶס	Serment pour se lier par une obligation	30:2
Anabiyûkirizagye	לֹא יַחַל דְּבָרוֹ	Il ne violera pas sa parole	30:2
Omukazi munyere omu nyumpa y’ishe	נַעֲרָה בֵּית אָבִיהָ	Jeune fille dans la maison de son père	30:3–5

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Îshe ankahulika	וְאָבִיהָ שָׁמַע	Son père entend	30:4–5
Îshe ankahulika kwônene	וְהִתְקַרֵּשׁ לָהּ	Et garde le silence	30:5
Îshe ankahulika akanalahira	וְהִנִּיא אָבִיהָ אוֹתָהּ	Son père la désavoue	30:5
Nyamubâho anamubabalira	וַיְהִינָה יִסְלַח לָהּ	L'Éternel lui pardonnera	30:5, 8, 12, 13
Omukazi aherusire	וְאִם הָיְתָה אִשָּׁת אִישׁ	Si elle est mariée	30:6–8
Îba ankamanya akanacîhulikira	וְאִם הִנִּיא אוֹתָהּ בַּיּוֹם שָׁמָעוּ	Si son mari la désavoue le jour où il l'entend	30:8, 12
Îba ankamanya n'erya mihigo ayilahîre	וְאִם הִנִּיא יָנֵא אֹתָהּ	S'il l'annule expressément	30:13
Ekola y'okuli	נָשָׂא אֶת עֲוֹנָהּ	Il portera la faute	30:15–16
Marhegeko oku biyêrekîre omukazi n'ibà	הַחֲקִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה	Les lois que l'Éternel a ordonnées à Moïse	30:16

□ Notes thématiques

- **Responsabilité personnelle** : un homme qui fait un vœu doit le respecter sans exception.
- **Statut féminin** : les vœux d'une femme peuvent être annulés par son père (si elle est jeune) ou par son mari (si elle est mariée).
- **Silence comme consentement** : si le père ou le mari garde le silence, le vœu devient valide.
- **Annulation explicite** : si le père ou le mari annule le vœu, la femme est libérée et Dieu lui pardonne.
- **Justice et miséricorde** : Dieu prend en compte les dynamiques familiales et offre le pardon en cas d'annulation.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 31**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre traite de la **guerre contre Madian**, du **partage du butin**, et de la **purification rituelle** après le combat.

□ Document thématique – Nombres 31

IX. Guerre contre Madian et partage du butin

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Bene Madiani	הַמְדִּינִים	Les Madianites	31:2–3
Matabâro	מִלְחָמָה	Guerre / combat	31:3

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Pinasi mwene Eleazari	פִּינָאִס בֶּן־אֶלְעָזָר	Phinéas fils d'Éléazar	31:6
Ebirugu bimâna	כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ	Objets sacrés	31:6
Mishekera y'okushekereza	חֲצֹצְרוֹת הַתְרוּעָה	Trompettes d'alarme	31:6
Abâmi b'e Madiani	מַלְכֵי מִדְיָן	Rois de Madian	31:8
Balâmu mwene Beori	בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר	Balaam fils de Beor	31:8
Ebyanyagagwa	הַשָּׁלָל	Butin	31:11–32
Ebuga ly'ecihando	מַחֲנֶה	Camp	31:13–19
Kugomera Nyamubâho	מִסְפַּח לַיהוָה	Infidélité envers l'Éternel	31:16
Okucêsa omunyago	טְהִירָה הַשָּׁלָל	Purification du butin	31:20–24
Amasholo, ebyûma, amasasi	זָהָב, כֶּסֶף, נְחֹשֶׁת, בְּרֹזֶל, בְּדִיל, עֹפֶרֶת	Or, argent, bronze, fer, étain, plomb	31:22
Omuliro n'amîshi g'okucêsa	בָּאֵשׁ וּבַמֵּי נָדָה	Par le feu et l'eau de purification	31:23
Omubalè gw'ebi banyagaga	רֵאשִׁית הַשָּׁלָל	Recensement du butin	31:26–27
Cigabi ca Nyamubâho	תְּרוּמָה לַיהוָה	Prélèvement pour l'Éternel	31:28–29
Mpongano ya Nyamubâho	תְּרוּמָה לַיהוָה	Offrande à l'Éternel	31:29, 41
Bene Levi	הַלְוִיִּם	Les Lévites	31:30, 47
Endâro ya Nyamubâho	מִשְׁכַּן יְהוָה	Demeure de l'Éternel	31:30, 47
Bibuzi, nkâfu, ndogomi, bantu	צֹאן, בָּקָר, חֲמֹר, נֶפֶשׁ אָדָם	Brebis, bœufs, ânes, personnes	31:32–35
Enterekêro y'okuhyûla	כִּפְּרָה לַיהוָה	Expiation pour l'Éternel	31:50
Amasholo g'enterekêro	תְּרוּמַת יְהוָה	Offrande d'or pour l'Éternel	31:52
Omw'Ihêma ly'Embugânano	אֹהֶל מוֹעֵד	Tente d'assignation	31:54

□ Notes thématiques

- **Guerre sainte** : Israël combat Madian pour venger l'infidélité de Peor.
- **Balaam tué** : le prophète qui avait conseillé la séduction est exécuté.
- **Purification** : les soldats et les objets du butin sont purifiés par l'eau et le feu.
- **Partage du butin** : équitable entre les soldats et le reste du peuple, avec prélèvements pour Dieu et les Lévites.
- **Offrande volontaire** : les chefs militaires offrent de l'or en expiation pour les vies épargnées.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 32**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre traite de la demande des tribus de Ruben et Gad pour s’installer à l’est du Jourdain, et de l’accord donné par Moïse sous conditions.

☐ Nombres 32 – Tableau trilingue contextuel

IX. Installation des tribus à l’est du Jourdain

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Bene Rubeni, Bene Gadi	בְּנֵי רְאוּבֵן, בְּנֵי גָד	Fils de Ruben, fils de Gad	32:1
Ecihugo ca Yazeri, Galadi	אֶת־אֶרֶץ יַעֲזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גַּלְעָד	Le pays de Jaazer et le pays de Galaad	32:1
Mûsa, Eleazari, abarhambo	מֹשֶׁה, אֶלְעָזָר, נְשִׂאֵי הָעֵדָה	Moïse, Éléazar, les chefs de l’assemblée	32:2
Ataroti, Diboni, Nimra, Hesboni...	עַטְרוֹת, דִּיבּוֹן, נִמְרָה, חֶשְׁבּוֹן...	Ataroth, Dibon, Nimra, Hesbon...	32:3
Kashambala kâbo	נַחֲלָה לְעַבְדֶּיךָ	Une possession pour tes serviteurs	32:5
Matabâro	הַמִּלְחָמָה	La guerre	32:6–7
Kadesi-Barnea	קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ	Kadès-Barnéa	32:8
Kabanda ka Eskoli	נַחַל אֶשְׁכּוֹל	Vallée d’Eshkol	32:9
Abrahamu, Izaki, Yakôbo	אַבְרָהָם, יִצְחָק, יַעֲקֹב	Abraham, Isaac, Jacob	32:11
Kalebu mwene Yefunè	כָּלֵב בֶּן־יִפְנֹה	Caleb fils de Yephunné	32:12
Yozwè mwene Nuni	יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן	Josué fils de Nun	32:12
Omw’irungu myâka makumi anni	הַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה	Le désert pendant quarante ans	32:13
Engurhu oku masô gîrhu	גְּדֵרוֹת לְצֹאֲנֵנוּ	Enclos pour nos troupeaux	32:16
Emirasano yîrhu	נִחְלֹץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל	Nous irons armés devant les enfants d’Israël	32:17
Kashambala kîrhu	נַחֲלָתֵנוּ	Notre héritage	32:19
Lundi lunda lwa Yordani	עֵבֶר הַיַּרְדֵּן	L’autre côté du Jourdain	32:19, 32
Mugenzikanwa mweshi na Nyamubâho	לִפְנֵי יְהוָה	Devant l’Éternel	32:20–22
Ecâha cinyu camukulikira	חֲטֹאתֵכֶם תִּדְעוּ	Vous connaîtrez votre péché	32:23
Binwa birhenzire ekanwa kinyu	אֲשֶׁר יָצָא מִפִּיכֶם	Ce qui est sorti de votre bouche	32:24
Ecihugo ca Galadi	אֶרֶץ הַגַּלְעָד	Le pays de Galaad	32:29–30, 40
Obwâmi bwa Sihoni, Og	מַמְלַכַת סִיחוֹן, עוֹג	Royaume de Sihon, Og	32:33
Bishagala bya Yakiri	חֲוֹת יָאִיר	Villages de Yaïr	32:41

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Ecihugo ca Kenati	קִנְת וְכִנְתִּיקָה	Kenath et ses villages	32:42

□ Notes thématiques

- **Demande territoriale** : les tribus de Ruben et Gad demandent à s’installer à l’est du Jourdain, dans les terres conquises.
- **Réaction de Moïse** : il craint une répétition de la rébellion de Kadesh-Barnea.
- **Engagement militaire** : les tribus promettent de combattre aux côtés d’Israël avant de s’installer.
- **Accord conditionnel** : Moïse accepte leur demande à condition qu’ils respectent leur engagement.
- **Extension à Menashè** : une partie de la tribu de Manassé reçoit aussi des terres à l’est.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 33**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre retrace l’itinéraire des Israélites depuis l’Égypte jusqu’aux steppes de Moab, et annonce les instructions pour la conquête et le partage du pays de Canaan.

□ Nombres 33 – Tableau trilingue contextuel

Itinéraire d’Israël et instructions pour la conquête de Canaan

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Ebihando bya bene Israheli	מִסְעֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל	Les étapes des enfants d’Israël	33:1
Kushimba oku emirhwe	לְצִבְאוֹתָם	Selon leurs armées	33:1
Mûsa akazâg’iyandika	וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה	Moïse écrivit	33:2
Ramsesi	רַעְמֶסֶס	Ramsès	33:3, 5
Basâka	פָּסַח	Pâque	33:3
Sukoti, Etami	סֻכּוֹת, אֶתָם	Sukkoth, Étham	33:5–6
Pihahiroti, Balsefoni, Migdoli	פִּי הַחִירוֹת, בַּעַל צִפּוֹן, מִגְדֹּל	Pi-Hahiroth, Baal-Tsephon, Migdol	33:7
Mara, Elimi	מָרָה, אֵילִים	Mara, Élim	33:8–9
Maliba ikumi n’abirhi	שְׁתֵּים עָשָׂרָה מַעְיָנוֹת מַיִם	Douze sources d’eau	33:9
Enyanja Ndukula	יַם סוּף	Mer des Joncs / Mer Rouge	33:10
Omw’irungu Iya Sini	מִדְבַּר סִין	Désert de Tsin	33:11, 36
Refidimi	רֶפְדִּידִים	Rephidim	33:14
Sînayi	סִינַי	Sinai	33:15

Mashi MKB	Hébreu (BHS)	Français (Bible Louis Segond)	Réf.
Kabroti Hatava	קברות התאווה	Kibroth-Hattaava	33:16
Haseroti, Ritima, Rimôni-Pêres	חצרות, רתמה, רמון פריז	Hatséroth, Ritma, Rimmon-Pérets	33:17–19
Libna, Risa, Kehelata	לבנה, רסה, קהלטה	Libna, Rissa, Kehélata	33:20–22
Ntondo ya Seferi, Harada	הר שפר, חרדה	Mont Shaphèr, Harada	33:23–24
Moseroti, Bene-Yakani	מסרות, בני יעקן	Moséroth, Bné-Jaakan	33:30–31
Esiongeberi	עציון גבר	Etsion-Guéber	33:35
Kadesi	קדש	Kadès	33:36–37
Ntondo ya Hori	הר החר	Mont Hor	33:37–38
Aroni afira	נימת אחרון	Aaron mourut	33:38–39
Mwâmi Aradi	מלך ערד	Roi d'Arad	33:40
Iye-Abarimi, Diboni-Gadi, Nebo	עיי העברים, דיבון גד, נבו	Iyé-Abarim, Dibon-Gad, Nebo	33:44–47
Rhubanda rhwa Mowabu	ערבות מואב	Steppes de Moab	33:48–49
Beti-ha-Yesimoti, Abeli-ha-Shitimi	בית הישמות, אבל השטים	Beth-Jeshimoth, Abel-Shittim	33:49

□ Instructions pour la conquête de Canaan (versets 50–56)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mwanayikire Yordani	בעברכם את-הירדן	Lorsque vous aurez passé le Jourdain	33:51
Munakungushe abayûbaka	והורשתם את-כל-ישיבי הארץ	Vous chasserez tous les habitants du pays	33:52
Muhongole amabuye gâbo matâke	והשמדתם את-כל-משכביהם	Détruisez tous leurs lieux élevés	33:52
Muvungunyule n'ensanamu zâbo	ואת כל-צלמי מסכתם תאבדו	Vous détruirez toutes leurs images en métal	33:52
Mwayîma muli eco cihugo	והורשתם את-הארץ	Vous prendrez possession du pays	33:53
Mugabâne eco cihugo	והתנחלתם את-הארץ	Vous le partagerez par héritage	33:54
Mishûgi emuli omu masû	לשפים בעיניכם	Des épines dans vos yeux	33:55
Marhadu omu nkanga	לצננים בצדיכם	Des aiguillons dans vos flancs	33:55
Nanamulibûsa	והיה כאשר דמיתי לעשות להם	Je vous ferai comme j'ai pensé leur faire	33:56

□ Notes thématiques

- **Mémoire du voyage** : Moïse consigne les 42 étapes du parcours d’Israël depuis l’Égypte jusqu’à Moab.
- **Mort d’Aaron** : mentionnée comme un repère historique dans l’itinéraire.
- **Instructions divines** : Dieu ordonne la conquête de Canaan, la destruction des idoles et le partage du pays.
- **Avertissement** : si les Cananéens ne sont pas chassés, ils deviendront une source de souffrance et de chute.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 34**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre définit les **frontières du pays de Canaan** et désigne les **chefs tribaux chargés de la répartition**.

□ Nombres 34 – Tableau trilingue contextuel

Délimitation du pays de Canaan et répartition par tribus

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ □ A. Embibi za Kanâni (Frontières de Canaan)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Embibi zâge zinali	גְּבוּלְתֵּינוּ	Ses frontières	34:2
Irungu Iya Sini	מִדְבַּר־צִין	Désert de Tsin	34:3
Enyanja y’omunyu	יַם הַמָּלַח	Mer Morte	34:3, 12
Kadesi-Barnea	קָדֵשׁ בַּרנֶעַ	Kadès-Barnéa	34:4
Mugezi gw’e Mîsiri	נַחַל מִצְרַיִם	Torrent d’Égypte	34:5
Enyanja Nene	הַיָּם הַגָּדוֹל	Grande mer (Méditerranée)	34:6–7
Ntondo ya Hori	הַר הָהָר	Mont Hor	34:7–8
Muhango gwa Hamati	לְבָא חַמַּת	Entrée de Hamath	34:8
Sedadi, Zifroni, Hasari-Enani	צָדָד, זִפְרוֹן, חֲצַר עֵינָן	Tsedad, Zifron, Hatsar-Enân	34:8–9
Sefami, Harbela, Ayini	שֶׁפָּם, רִבְלָה, עֵיִן	Shepham, Ribla, Ayin	34:10–11
Enyanja ya Kinereti	יַם כִּנְרֶת	Mer de Kinnéreth	34:11
Yordani	הַיַּרְדֵּן	Jourdain	34:12

□ B. Répartition du pays (versets 13–15)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Milala mwenda	תִּשְׁעַ הַמִּטּוֹת	Neuf tribus	34:13
Bene Rubeni, Gadi, Menashè	רְאוּבֵן, גָּד, מְנַשֶּׁה	Ruben, Gad, Manassé	34:14–15
Lindi ishiriza Iya Yordani	עֶבֶר הַיַּרְדֵּן	L’autre côté du Jourdain	34:15

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ishiriza Iya Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho	34:15

□ C. Abarhambo bagabiragwa ecihugo (Chefs désignés pour le partage)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Eleazari, Yozwè mwene Nuni	אֶלְעָזָר בֶּן-נוּן, יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן	Éléazar, Josué fils de Nun	34:17
Kalebu mwene Yefunè	כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה	Caleb fils de Yephunné	34:19
Shemweli mwene Amihudi	שָׁמוּאֵל בֶּן-עֲמִיהוּד	Samuel fils d'Amihud	34:20
Elidadi mwene Kisloni	אֶלִידָד בֶּן-כִּסְלוֹן	Élidad fils de Kislon	34:21
Buki mwene Yogli	בֻּקִי בֶן-יֹגְלִי	Buki fils de Jogli	34:22
Hanieli mwene Efodi	חַנַּיָּאל בֶּן-אֶפֹּד	Haniel fils d'Éphod	34:23
Kemueli mwene Shiftani	קִמּוּאֵל בֶּן-שִׁפְטָן	Kemuel fils de Shiftan	34:24
Elisafani mwene Parnaki	אֶלִישָׁפָן בֶּן-פָּרְנָךְ	Élitsaphan fils de Parnak	34:25
Paltieli mwene Azani	פַּלְטִיֵּאל בֶּן-עֶזָן	Paltiel fils d'Azzan	34:26
Ahihudi mwene Shelomi	אֲחִיהוּד בֶּן-שֶׁלֹמִי	Ahihoud fils de Shelomi	34:27
Pedaheli mwene Amihudi	פְּדָהאֵל בֶּן-עֲמִיהוּד	Pedahel fils d'Amihud	34:28

□ Notes thématiques

- **Frontières précises** : le pays est délimité par des points géographiques clairs, du sud au nord, puis d'est en ouest.
- **Répartition tribale** : neuf tribus reçoivent leur part à l'ouest du Jourdain, trois à l'est.
- **Chefs désignés** : douze hommes, un par tribu, sont nommés pour superviser le partage.
- **Justice territoriale** : le partage se fait selon la taille des tribus et par tirage au sort.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 35**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre traite de la **distribution des villes aux Lévites**, des **villes-refuges**, et des **lois sur le meurtre et la justice**.

□ Nombres 35 – Tableau trilingue contextuel

Villes lévites, villes-refuges et lois sur le meurtre

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□□ A. Ecigabi ca bene Levi (Villes lévites)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ebishagala bayûbakamwo	עָרִים לְשִׁבְתָּ	Villes pour y habiter	35:2

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Amalambo g'okuyabulira	מִגְרָשִׁים לְבִהֶמְתָּם	Pâturages pour leurs troupeaux	35:3
Makoro cihumbi	אַלֶּף אַמָּה	Mille coudées	35:4
Makoro bihumbi bibiri	אַלְפִים אַמָּה	Deux mille coudées	35:5
Bishagala by'okuyâkiramwo	עָרֵי מִקְלָט	Villes de refuge	35:6
Bishagala makumi anni na bibiri	עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם עִיר	Vingt-deux autres villes	35:6–7
Bishagala makumi anni na munâni	אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר	Quarante-huit villes	35:7
Mugabane nk'oku luhande lunganaci	כְּמִשְׁפָּטָם	Selon leur part	35:8

□ □ B. Bishagala by'okuyâkiramwo (Villes-refuges)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mudekerire omu cihugo ca Kanâni	חֹקֵי מִשְׁפָּט בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	Loi dans le pays de Canaan	35:10
Omuntu wayîsire owâbo buzira luhinzo	רָצֹחַ בְּשִׁגְגָה	Meurtrier involontaire	35:11
Omwihôzi w'omukò	גֹּאֵל הַדָּם	Vengeur du sang	35:12, 19
Bishagala ndarhu	שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט	Six villes de refuge	35:13–14
Kuli bene Israheli n'oku muntu w'ecigolo	לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר	Pour les Israélites et l'étranger	35:15

□ □ C. Obuhane n'oburhwe bw'okuyîrha (Lois sur le meurtre)

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ecirugu c'ecûma	בְּכַרְזָּל	Avec du fer	35:16
Ibuye lyankahashiyîrha	בְּאֶבֶן	Avec une pierre	35:17
Akarhi kankahashiyîrha	בְּכִי יָד	Avec un instrument	35:18
Mwîsi agwâsirwe ahâbwe obuhane bw'okufâ	רָצֹחַ יוֹמֶת	Le meurtrier sera mis à mort	35:16–18
Buzira luhinzo	בְּשִׁגְגָה	Par accident / involontaire	35:22–23
Olubaga lwanatwa olubanja	הָעֵדָה תִּשְׁפֹּט	L'assemblée jugera	35:24
Kufâ kw'omudâhwa mukulu	מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל	Mort du grand prêtre	35:25–28
Omuhamîrizi muguma	עַד אֶחָד	Un seul témoin	35:30
Empongano y'omuntu wayîrhaga owâbo	כֶּפֶר לְנַפְשׁ רָצֹחַ	Rançon pour le meurtrier	35:31
Ecihugo guhemula	תִּחְנִיף הָאֶרֶץ	Vous ne souillerez pas le pays	35:33
Nie Nyamubâho mbêra ekarhî ka bene Israheli	אֲנִי יְהוָה שׁוֹכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Moi, l'Éternel, j'habite au milieu des enfants d'Israël	35:34

□ Notes thématiques

- **Villes lévitiques** : réparties équitablement, avec zones de pâturage, pour les Lévites dans tout Israël.
- **Villes-refuges** : six villes pour protéger les auteurs de meurtres involontaires jusqu'à jugement.
- **Justice équitable** : distinction entre meurtre volontaire et accidentel, avec jugement communautaire.
- **Pas de rançon** : aucun paiement ne peut racheter un meurtrier condamné.
- **Sanctification du pays** : Dieu insiste sur la pureté du territoire, car Il y réside.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Nombres 36**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce dernier chapitre du livre de Nombres traite de la **préservation de l'héritage tribal** à travers le mariage des filles de Tselophchad.

□ Nombres 36 – Tableau trilingue contextuel

Akashambala k'abakazi – Héritage des filles de Tselophchad

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ □ A. Préservation de l'héritage tribal

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Bene Galadi, mwene Makiri	בְּנֵי גֵלְעָד בֶּן־מָכִיר	Fils de Galaad, fils de Makir	36:1
Mwene Menashè, w'omu bûko bwa Yozefu	בְּנֵי־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת יוֹסֵף	Fils de Manassé, de la tribu de Joseph	36:1
Selofehadi	צִלְפָּחָד	Tselophchad	36:2
Akashambala kanagendiyûshûla	וְנִגְרַעַה נַחֲלָתוֹ	Leur héritage sera retranché	36:3
Akashambala ka balarha	מִנַּחֲלַת מֹשֶׁה אֲבֹתֵינוּ	De l'héritage de la tribu de nos pères	36:3–4
Irhegeko Iya Nyamubâho	מִצְוַת אֱשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	Commandement que l'Éternel a donné	36:5
Bayankwa n'omulume w'omu bûko bwa b'îshe	תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶן אֲךֹ לְמִשְׁפַּחַת מֹשֶׁה אֲבֵיהֶן	Elles épouseront qui leur plaît, mais dans leur tribu	36:6
Ntâ kashambala karhenga oku mulala	וְלֹא־תִסּוּב נַחֲלָה	Aucun héritage ne passera d'une tribu à une autre	36:9

□ □ B. Mariage des filles de Tselophchad

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
-------	--------------	----------	------

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mahla, Tirsa, Hogla, Milka, Noa	מַחֲלָה, תִּרְצָה, הֹגְלָה, מִלְכָּה, נֹעָה	Mahla, Tirsa, Hogla, Milka, Noa	36:11
Bayankwa na bene ba mwishè	נָשְׂאוּ לְבָנֵי דָדֵיהֶן	Elles épousèrent les fils de leurs oncles	36:11
Omu milala ya bene Menashè	לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְנַשֶּׁה	Dans les familles des fils de Manassé	36:12
Akashambala kayôrha omu mulala gwa îshe	וְנִתְּחִי נַחֲלָתוֹ בְּמַטֵּה מִשְׁפַּחַת אָבִיהֶן	Leur héritage resta dans la tribu de leur père	36:12

□ C. Conclusion du livre

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ezo zo ngeso n'amarhegeko	אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים	Voici les commandements et les lois	36:13
Omu rhubanda rhwa Mowabu	בְּעֶרְבוֹת מוֹאָב	Dans les steppes de Moab	36:13
Hôfi na Yordani, aha ishiriza lya Yeriko	עַל-יַרְדֵּן יְרִיחוֹ	Près du Jourdain, en face de Jéricho	36:13

□ Notes thématiques

- **Justice tribale** : les filles de Tselophchad peuvent se marier librement, mais dans leur tribu, pour préserver l'héritage.
- **Équilibre entre droit et devoir** : la liberté individuelle est respectée, mais encadrée par la solidarité tribale.
- **Clôture du livre** : Nombres se termine dans les steppes de Moab, à la veille de l'entrée en Terre promise.